
G. Glazeparr
№
Bibliothek

РАЗГОВОРЫ

ФРАНЦУЗСКО - РУССКО - НѢМЕЦКІЕ.

DIALOGUES

FRANÇAIS - RUSSES - ALLEMANDS.

**Französisch - Russisch - Deutsche
Gespräche.**

РАЗГОВОРЫ
ФРАНЦУЗСКО-РУССКО-НѢМЕЦКІЕ,
СОСТАВЛЕННЫЕ ПО ГРАММАТИЧЕСКОМУ ПОРЯДКУ
ЕВСТАѢЕМЪ ОЛЬДЕКОПОМЪ.

Седьмое изданіе.

КНИГА, ОДОБРЕННАЯ ДЛЯ УПОТРЕБЛЕНІЯ ВЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ МИНИСТЕРСТВА
НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

DIALOGUES
FRANÇAIS-RUSSES-ALLEMANDS,
CLASSÉS D'APRÈS L'ORDRE GRAMMATICAL
par Auguste Oldekop.

Septième édition.

OUVRAGE, APPROUVÉ POUR L'ENSEIGNEMENT DANS LES ÉTABLISSEMENTS DÉPENDANTS
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Französisch-Russisch-Deutsche
Gespräche,

in grammatischer Reihenfolge herausgegeben

von August v. Oldekop.

Siebente Auflage.

Dieses Buch ist für die Lehranstalten des Ministeriums des öffentlichen Unterrichts
angenommen.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ЭДУАРДА ПРАНА.

1858.

91.



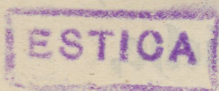
6887

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Санктпетербургъ, 18 Августа, 1858 года.

Ценсоръ *А. Фрейгангъ.*



A-6924

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Большое число иностранцевъ, живущихъ въ Россіи, и молодыхъ людей, въ ней воспитывающихся, съ каждымъ днемъ болѣе и болѣе чувствуютъ необходимость изучать національный языкъ. Для облегченія ихъ въ этомъ трудѣ я издалъ это сочиненіе, которое также будетъ полезно и для Русскаго юношества, при изученіи языковъ Французскаго и Нѣмецкаго. Избѣгая всего, что не относилось прямо къ моей цѣли, я старался дать въ маломъ объѣмѣ реченія простыя самоупотребительнѣйшія и нужнѣйшія, слѣдую при томъ въ нѣкоторомъ отношеніи грамматическому порядку.

Благосклонность публики и благоволенія, съ которымъ Его Высочайшее Превосходительство Г. Министръ Народнаго Просвѣщенія принялъ эту книгу для всѣхъ училищъ, зависящихъ отъ его Министерства, доставило моимъ разговорамъ самый блистательный успѣхъ.

Въ знакъ признательности моей я старался при каждомъ новомъ изданіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ улучшить мое сочиненіе, пополненіемъ разговоровъ о предлогахъ Русскихъ и прибавленіемъ разговоровъ о Французскихъ предлогахъ и причастіяхъ, и пр.

Въ началѣ этой книжки я помѣстилъ три таблицы, заключающія въ себѣ алфавиты Русскій, Французскій и Нѣмецкій, съ объясненіемъ о произношеніи буквъ.

Санктпетербургъ, 18 Ноября 1843.

Евставій Олдекопъ.

Préface.

Les nombreux étrangers qui habitent la Russie, et tous les jeunes gens qui y reçoivent leur éducation, sentent chaque jour plus vivement la nécessité de se livrer à l'étude de la langue nationale. C'est dans le but de faciliter ce travail, que je publie cet opuscule, qui sera utile aussi à la jeunesse russe pour se familiariser avec les langues française et allemande. En évitant tout ce qui ne tendait pas directement à ce but, j'ai tâché de donner dans un petit cadre des locutions simples, très usitées et indispensables, en suivant en quelque sorte l'ordre grammatical.

L'accueil que le public a fait à ce petit ouvrage et la bienveillance avec laquelle SON EXCELLENCE MONSIEUR LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE a bien voulu en autoriser l'usage dans tous les établissements dépendants de son administration, ont favorisé le brillant succès de cet ouvrage.

La reconnaissance m'imposait l'obligation d'améliorer mon livre, c'est ce que j'ai fait en complétant les dialogues sur les prépositions russes, et en ajoutant les dialogues sur les prépositions françaises, sur les participes français, etc.

Cet opusculé est précédé de trois tableaux, renfermant les alphabets russe, français et allemand, avec une explication de la prononciation des lettres.

St. Pétersbourg le 18 Novembre 1843.

Auguste Oldekop.

Vorwort.

Die große Anzahl der in Rußland lebenden Ausländer, und der jungen Leute, welche daselbst erzogen werden, zeigte die täglich steigende Nothwendigkeit, die Nationalsprache zu erlernen. Zur Beförderung des oben genannten Zweckes erscheint dieses Buch, welches auch zugleich der Russischen Jugend bei der Erlernung der Französischen und Deutschen Sprache nützlich sein wird. Alles vermeidend, was nicht unmittelbar meinem Zwecke entsprach, habe ich mich bestrebt, in einem kleinen Raume ganz einfache, sehr gebräuchliche und durchaus nothwendige Redensarten aufzustellen, und dabei gewissermaßen eine grammatikalische Reihenfolge zu beobachten.

Die günstige Aufnahme des Publikums und die Huld Seiner Excellenz, des Herrn Ministers des öffentlichen Unterrichts, welcher den Gebrauch dieses Buches für alle Lehranstalten seines Ministeriums genehmigte, haben meinen Gesprächen einen glänzenden Erfolg verliehen.

Zum Beweise meiner Dankbarkeit habe ich mich bemüht, mein Büchlein bei jeder neuen Ausgabe an einigen Stellen zu verbessern, indem ich die Gespräche über die Russischen Vorwörter ergänzte, und neue Gespräche über die Französischen Präpositionen und Participien, u. s. w., hinzufügte.

Vor diesem Büchlein befinden sich drei Tabellen über das Russische, Französische und Deutsche Alphabet, nebst erläuternden Anmerkungen über die Aussprache der Buchstaben.

St. Petersburg, den 18. November 1843.

August von Oldekop.

ТРИ ТАБЛИЦЫ,
заключающія въ себѣ алфавиты Русскій,
Французскій и Нѣмецкій.

TROIS TABLEAUX

des alphabets russe, français et allemand.

Drei Tabellen

über das Russische, Französische und Deutsche Alphabet.

Русскій Алфавитъ. Alphabet russe. Russisches Alphabet.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Buchstaben- Zeichen.		НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> Benennung.		ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Aussprache.	
		ПРЕЖНЕЕ ancien	НОВѢЙШЕЕ moderne		
		alte	neue		
1. А	а а	азъ	а	comme un a fran- çais.	wie das deutsche a.
2. Б	б б	бѹки	бе	comme le b fran- çais.	wie das deutsche b.
3. В	в в	вѢДИ	ве	comme le v fran- çais; à la fin des mots comme un f.	wie das deutsche w; am Ende der Wörter wie ein f.
4. Г	г г	глаго́ль	ге	comme le g français devant a, o, u; quelquefois comme un ch allemand, comme dans má- rko, mou: comme un v dans les mots eǵó, moeǵó, svoeǵó, tvoeǵó.	wie das deutsche g vor a, o, u; zuweilen wie ch; z. B. in dem Worte márko, weich; wie ein w in den Wörtern eǵó, moeǵó, svoeǵó, tvoeǵó.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Б у ч ъ с т а б е н - З е и ч е н .	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> В е н е н н и н г .	П Р О И З Н О Ш Е Н И Е . <i>Prononciation.</i> А у с ѣ р а ч е .
	П Р Е Ж В Е Е Н О В Ъ Й Ш Е Е ancien moderne alte neue	
5. Д а д	добрó де	comme le <i>d</i> fran- wie das deutsche <i>d</i> . çais.
6. Е е е	есть е	au milieu des mots in der Mitte der Wör- comme un <i>e</i> fran- ter wie ein deutsches çais (р. ex. между, e (з. В. между, entre, parmi); au zwischen); zu Anfange commencement des der Wörter wie je mots comme <i>ie</i> (р. (з. В. если, wenn); ex. если, si); quel- zuweilen wie o (з. В. quesfois comme <i>o</i> in отцѣвъ, spr. (р. ex. отцѣвъ, otzof). pron. otzof).
7. Ж ж ж	живѣте же	comme le <i>j</i> français. wie das französische <i>j</i> . Wenn russische Eigen- Namen mit deutschen Buchstaben geschrie- ben werden, so drückt man diesen Buchsta- ben durch <i>sch</i> aus.
8. З з з	землѣ зе	comme le <i>z</i> français. wie das deutsche <i>s</i> zu Anfange der Wörter (so weich als mög- lich).
9. И и и	иже и	comme l' <i>i</i> français. wie das deutsche <i>i</i> .
10. І і і	і і	comme l' <i>i</i> français; wie das deutsche <i>i</i> ; cette lettre se dieser Buchstabe steht trouve en russe im Russischen mei- principalement de- stens nur vor Be- vant des voyelles. kalen.
11. К к к	како ка	comme le <i>k</i> alle- wie das deutsche <i>k</i> . mand.
12. Л л л	люди эль	comme un <i>ll</i> fran- wie ein deutsches <i>ll</i> çais. (nur recht voll aus- gesprochen).
13. М м м	мыслѣте эмъ	comme un <i>m</i> fran- wie das deutsche <i>m</i> . çais sans le son nasal.
14. Н н н	нашъ энъ	comme un <i>n</i> fran- wie ein deutsches <i>n</i> . çais sans le son nasal.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> В и ф ѣ а б е п - Z e i f e n .	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> В е н е н н у н г .	П Р О И З Н О Ш Е Н И Е . <i>Prononciation.</i> А u s s p r a c h e .
	П Р Е Ж Н Е Е П О В Ъ Й Ш Е Е ancien moderne alte neue	
15. О о о	онъ о	comme un o fran- wie ein deutsches o; çais; au milieu des in der Mitte der Wör- mots quelquefois ter zuweilen wie a comme a (p. ex. (з. В. хорошó, хорошó, pron. kha- pron. racho).
16. П п п	поко́й не	comme un p fran- wie ein deutsches p. çais.
17. Р р р	рцы эръ	comme un r fran- wie ein deutsches r. çais.
18. С с с	сло́во эсь	comme le ç ou ss wie ein deutsches ß français. oder ff.
19. Т т т	твёрдо те	comme un t fran- wie ein deutsches t. çais.
20. У у у	у у	comme ou français. wie ein deutsches u.
21. Ф ф ф	ферть эфъ	comme l'f ou ph fran- wie das deutsche f çais. oder ph.
22. Х х х	хѣръ ха	comme le ch alle- wie das deutsche ch. mand; ou presque aussi fort que le x espagnol; en écri- vant des noms pro- pres russes en let- tres françaises, on exprime le x par kh, p. ex. Харь- ковъ s'écrit en fran- çais Kharkof.
23. Ц ц ц	цы це	ts français. wie das deutsche z.
24. Ч ч ч	червъ че	tch français (tcha). wie das englische ch, з. В. im Worte church (tſcha).
25. Ш ш ш	ша	ch français (cha). wie die deutschen Buch- staben sch (ſcha).
26. Щ щ щ	ща	chtch franç. (chtcha). wie die deutschen Buchstaben schtsch (ſchtſcha).

<p>ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Буѣѣаѣен- Зѣиѣен.</p>	<p>НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> Вѣенѣnung.</p>	<p>ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Ауѣѣѣраѣѣѣ.</p>
	<p>ПРЕЖНЕЕ НОВЪЙШЕЕ ancien moderne alte neue</p>	
<p>27. Ъ ъ ѣ</p>	<p>Ѣръ</p>	<p>lettre muette, qui se trouve à la fin des mots terminés par des consonnes, pour leur donner une prononciation plus forte, c. p. ex. <i>uecmъ</i>, une perche. stummer Buchstabe, am Ende der Wörter befindlich, die sich auf einen Consonanten endigen, um demselben eine vollere Aussprache zu geben, z. B. <i>uecmъ</i>, die Stange.</p>
<p>29. Ы ы ы</p>	<p>Ѣры</p>	<p>comme <i>oui</i> bien court, après les lettres б, в, м, п; comme: бы, вы, мы, ны, (pron. <i>boui, voui, moui, poui</i>); après toutes les autres lettres comme un <i>u</i> sourd. wie ein schnell ausgesprochenes <i>ui</i> nach den Buchstaben б, в, м, п, wie бы, вы, мы, ны (sprich: <i>bui, wui, mui, pui</i>); nach allen andern Buchstaben wie ein dumpfes <i>ü</i>.</p>
<p>28. Ь ѣ ѣ</p>	<p>Ѣръ</p>	<p>lettre muette, qui se trouve à la fin des mots terminés par une consonne, pour donner à cette lettre finale une prononciation mouillée, c. p. ex. <i>шѣсть</i>, six. Le ѣ russe est pour ainsi dire un <i>i</i> mouillé. stummer Buchstabe, am Ende der mit einem Consonanten sich endigenden Wörter, um deren Aussprache weich zu machen, z. B. <i>шѣсть</i>, sechs. Das russische ѣ ist ein weiches <i>i</i>.</p>
<p>30. Ъ Ѣ ѣ</p>	<p>Ѣтъ</p>	<p><i>ie</i> français, dont le <i>i</i> se fait à peine entendre. wie <i>ie</i>, so daß das <i>i</i> schnell verhallt.</p>
<p>31. Э э э</p>	<p>э</p>	<p>comme un <i>e</i> français. wie ein <i>e</i> oder <i>ä</i>.</p>
<p>32. Ю ю ю</p>	<p>ю</p>	<p>comme <i>iou</i> en français, ou comme le <i>ew</i> anglais. wie das deutsche <i>ju</i>, oder richtiger wie das englische <i>ew</i>.</p>
<p>33. Я я я</p>	<p>я</p>	<p><i>ia</i> français. wie das deutsche <i>ja</i>.</p>

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> В и ѳ ꙗ б е н - З е и ѳ е н .	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> В е н е н н у н г .	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> М у с ѳ р а ѳ е .
	П РЕЖ Н Е Е Н О В Ъ Й Ш Е Е a n c i e n m o d e r n e a l t e n e u e	
34. Ѳ ѳ ѳ	Ф и т а́	comme le ѳ (ѳ) grec; das griechische ѳ (ѳ); es il se prononce en wird im Russischen russe comme un f. wie ein f ausgespro- chen.
35. V v r	ѳ ꙗ ꙗ ц а	le v grec; il se pro- das griechische v; es nonce en russe wird im Russischen comme un i. wie ein i ausgespro- chen.
36. ꙗ ꙗ ѳ	и с ѳ к р а́ т к о ю	comme un i bien wie ein sehr kurzes i. court.

Французскій Алфавитъ. Alphabet français. Französisches Alphabet.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Buchstaben= Zeichen.	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> Benennung.	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Aussprache.	
1. A a a	a	какъ русское а.	wie das deutsche a.
2. B b b	bé	какъ русское б.	wie das deutsche b.
3. C c c	cé	какъ русское с предъ гласными е и i; но какъ к предъ гласными а, о и и и предъ согласными.	wie ein hartes s oder wie ein ß vor e und i, oder wie f vor a, o und u und vor allen Consonanten.
4. D d d	dé	какъ русское д.	wie das deutsche d.
5. E e e	e	эта буква пишется троякимъ образомъ: <i>é, è</i> и <i>e</i> ; первое всегда выговаривается какъ русское э; второе точно также, но съ нѣкоторымъ протяженіемъ; третье выговаривается какъ э если находится въ началѣ словъ и слоговъ, а въ срединѣ слоговъ и на концѣ словъ совсѣмъ умалчивается.	dieser Buchstabe wird auf dreifache Weise geschrieben: <i>é, è</i> , und <i>e</i> ; ersteres ist das deutsche e am Ende der Wörter und Sylben; das zweite entspricht dem deutschen e, wenn es zu Anfange der Wörter eine besondere Sylbe bildet, wie z. B. das erste e im Worte <i>edel</i> ; das dritte wird in der Mitte und am Ende der Wörter gar nicht ausgesprochen.
6. F f f	ef	какъ русское ф.	wie das deutsche f.
7. G g g	gé	какъ русское ж предъ гласными е и i; но какъ русское г предъ а, о и и и предъ всѣми согласными.	vor e und i wie ein sehr weicher Zischlaut (sch sehr weich ausgesprochen); vor a, o und u und vor allen Consonanten wie ein deutsches g.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Вуѣѣаѣен- Зеѣѣен.	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> Венеппунг.	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Аусѣѣраѣе.
8. Н h h	ach	въ нѣкоторыхъ словахъ какъ латинское h, а въ другихъ совсѣмъ не выговаривается. in einigen Wörtern wie ein deutsches h, in andern wird es gar nicht ausgesprochen.
9. I i i	i	какъ русское i. wie das deutsche i.
10. К k k	ka	какъ русское k. wie das deutsche f.
11. L l l	el	какъ русское л предъ ю. wie das deutsche l.
12. M m m	emm	въ началѣ словъ какъ русское м, а на концѣ словъ часто съ носовымъ произношеніемъ. zu Anfange der Wörter wie ein deutsches m, am Ende der Wörter oft mit einem Nasentone.
13. N n n	enn	въ началѣ словъ какъ русское н, а на концѣ словъ часто съ носовымъ произношеніемъ. zu Anfange der Wörter wie ein deutsches n, am Ende der Wörter oft mit einem Nasentone.
14. O o o	o	какъ русское o. wie das deutsche o.
15. P p p	pé	какъ русское n. wie das deutsche p.
16. Q q q	ku	здѣсь сливаются к и самое мягкое ѱ. hier vereinigen sich k und ein sehr weiches u.
17. R r r	er	какъ русское p. wie ein deutsches r.
18. S s s	esse	какъ русское c; иногда какъ э. meistentheils wie ein hartes s; zuweilen wie ein weiches s.
19. T t t	té	какъ русское m. wie ein deutsches t.
20. U u u	u	какъ самое мягкое ѱ. wie ein deutsches ü.
21. V v v	vé	какъ русское в. wie ein deutsches w.
22. W w w	double vé	

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> В и ѡ ꙗ б е н - З е и ѡ ꙗ б е н .	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> В е н е н н и н г .	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Ж и с ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ .
23. X x x	ics	какъ русское <i>икс</i> , <i>кс</i> . wie das deutsche <i>x</i> .
24. Y y y	igréc	какъ русское <i>и</i> , а иногда какъ <i>ii</i> . wie ein <i>i</i> ; zuweilen wie ein Doppel- <i>i</i> .
25. Z z z	zèd	какъ русское <i>з</i> . wie ein ganz weiches <i>s</i> ; z. B. im Worte <i>so</i> .
ch	cha	обыкновенно какъ русское <i>ш</i> напр. <i>chant, chez</i> ; но въ словахъ заимствованныхъ изъ Греческаго языка какъ <i>к</i> , (напр. <i>écho</i> выговаривай <i>éko</i>), <i>écho</i> . gewöhnlich wie das deutsche <i>sch</i> , z. B. in <i>chant, chez</i> ; in den aus dem Griechischen entlehnten Wörtern aber wie <i>k</i> , z. B. <i>écho</i> (sprich <i>éko</i>), das <i>Écho</i> .

Нѣмецкій Алфавитъ. Alphabet allemand. Deutsches Alphabet.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i>	НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i>	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i>
В и ф ꙗ б е п З е і ф е п.	В е п е н н и н г.	И з с ꙑ р а ф е.
1. А а	а	какъ русское а. comme un <i>a</i> français.
2. В в	бе	какъ русское б. comme un <i>b</i> français.
3. С с	се	предъ е и і какъ <i>ç</i> ; а предъ другими гласными и предъ всѣми согласными какъ <i>k</i> . devant <i>e</i> et <i>i</i> comme <i>ts</i> ; devant les autres voyelles, et devant toutes les consonnes, comme <i>k</i> .
4. Д д	де	какъ русское д. comme le <i>d</i> français.
5. Е е	е	въ срединѣ словъ какъ русское э, но въ началѣ словъ и слоговъ какъ французское <i>è</i> . au milieu des mots comme <i>é</i> ; mais au commencement des mots et des syllabes comme <i>è</i> .
6. Ф ф	еф	какъ русское ф. comme un <i>f</i> français.
7. Г г	ге	какъ русское г. comme le <i>g</i> français devant <i>a</i> , <i>o</i> et <i>u</i> .
8. Н н	на	какъ латинское <i>h</i> . comme l' <i>h</i> aspirée en français.
9. З з	і	какъ русское <i>i</i> ; эта буква находится всегда предъ согласными. comme l' <i>i</i> français; cette lettre se trouve toujours devant des consonnes.
10. С с	јод	какъ русское <i>ie</i> , <i>io</i> ; она находится всегда предъ гласными. comme un <i>i</i> français; cette lettre se trouve toujours devant des voyelles.
11. К к	ка	какъ русское к. comme <i>c</i> devant <i>a</i> , <i>o</i> et <i>u</i> .
12. Л л	ел	какъ л предъ ю. comme un <i>l</i> français.
13. М м	ем	какъ русское м. comme un <i>m</i> français, toujours sans le son nasal.

ЗНАКИ БУКВЪ. <i>Figures.</i> Buchstaben- Zeichen.		НАИМЕНОВАНИЕ. <i>Nom.</i> Benennung.	ПРОИЗНОШЕНИЕ. <i>Prononciation.</i> Ausſprache.	
14.	Н n	en	какъ русское <i>н</i> .	comme un <i>n</i> français, toujours sans le son nasal.
15.	О o	o	какъ русское <i>о</i> .	comme un <i>o</i> français.
16.	Р р	pe	какъ русское <i>п</i> .	comme le <i>p</i> français.
17.	Q q	fu	какъ русское <i>ку</i> .	comme <i>cou</i> en français.
18.	Р r	er	какъ русское <i>р</i> .	comme un <i>r</i> français.
19.	Э ѣ	es	какъ <i>з</i> въ началѣ словъ и слоговъ, какъ <i>с</i> въ концѣ словъ и слоговъ.	comme un <i>z</i> au commencement des mots et des syllabes, et comme <i>ç</i> à la fin des mots et des syllabes.
20.	Т t	te	какъ русское <i>т</i> .	comme le <i>t</i> français.
21.	У u	u	какъ русское <i>у</i> .	comme <i>ou</i> en français
22.	Ф ф	fa	какъ русское <i>ф</i> .	comme un <i>f</i> français.
23.	В в	we	какъ русское <i>в</i> .	comme un <i>v</i> français.
24.	Х х	ifs	какъ русское <i>икс,кси</i> .	comme un <i>x</i> français.
25.	Д д	ipfflon	какъ русское <i>д</i> .	comme un <i>i</i> français.
26.	З з	zed	какъ русское <i>ц</i> .	comme <i>ts</i> en français.
	Ѣ ѣ	es-es	какъ русское <i>с</i> ; первая буква находится всегда между двумя гласными, вторая всегда на концѣ словъ или предъ согласною буквою.	comme un <i>ç</i> français; la première de ces lettres se trouve toujours entre deux voyelles; la seconde toujours à la fin des mots ou devant une consonne.
	Ѣ ѣ	eszed		
	Ѣ ѣ	tezed		

I.

Le père, Le fils, La mère, L'enfant, Le toit, La maison, Le marchand, La feuille, L'arbrisseau, Le livre, L'habit,	отець, сынъ, мать, дитя, крыша, кровля, домъ, купецъ, листь, кустарникъ. книга, платье,	der Vater. der Sohn. die Mutter. das Kind. das Dach. das Haus. der Kaufmann. das Blatt. der Strauch. das Buch. das Kleid.
Le père du fils. Le fils du père. La mère de l'enfant. L'enfant de la mère. Le toit de la maison. La maison du marchand. La feuille de l'arbrisseau. La feuille du livre. L'habit de l'enfant.	Отецъ сына. Сынъ отца. Мать дитяти. Дитя матери. Крыша дома. Домъ купца. Листъ кустарника. Листъ книги. Платье дитяти.	Der Vater des Sohnes. Der Sohn des Vaters. Die Mutter des Kindes. Das Kind der Mutter. Das Dach des Hauses. Das Haus des Kaufmanns. Das Blatt des Strauches. Das Blatt des Buches. Das Kleid des Kindes.
Les pères des fils. Les fils des pères. Les mères des enfants. Les enfants des mères. Les toits des maisons. Les maisons des marchands. Les feuilles des arbrisseaux. Les feuilles des livres. Les habits des enfants.	Отцы сыновей. Сыновья отцевъ. Матери дѣтей. Дѣти матерей. Крыши домовъ. Домы купцевъ. Листья кустарниковъ. Листья книгъ. Платья дѣтей.	Die Väter der Söhne. Die Söhne der Väter. Die Mütter der Kinder. Die Kinder der Mütter. Die Dächer der Häuser. Die Häuser der Kaufleute. Die Blätter der Sträucher. Die Blätter der Bücher. Die Kleider der Kinder.

II.

Bon, bonne,
Diligent, e,
Laborieux, euse,
Modeste,

добрый, ая, ое,
прилежный, ая, ое,
трудолюбивый, ая, ое,
скромный, ая, ое,

gut.
fleißig.
arbeitsam.
bescheiden.

Haut, e, } Élevé, e, } Utile,	высо́кій, ая, ое, полезный, ая, ое, прекрасный, ая, ое, } красивый, ая, ое, }	hoch. nützlich. schön.
Beau, bel, belle, Le bon père. La bonne mère. Le fils diligent. La fille diligente. L'enfant diligent. Le paysan laborieux.	Добрый отецъ. Добрая мать. Прилежный сынъ. Прилежная дочь. Прилежное дитя. Трудолюбивый земледелецъ.	Der gute Vater. Die gute Mutter. Der fleißige Sohn. Die fleißige Tochter. Das fleißige Kind. Der arbeitsame Landmann.
La famille laborieuse. La femme laborieuse. Le garçon modeste. La fille modeste. L'enfant modeste. Le monument élevé. La tour élevée. L'arbre élevé. L'objet utile. Le livre utile. L'instruction utile. Le beau monument. Le bel homme. La belle contrée. Le bel édifice.	Трудолюбивое семейство. Трудолюбивая женщина. Скромный мальчикъ. Скромная дѣвушка. Скромное дитя. Высокій памятникъ. Высокая башня. Высокое дерево. Полезный предметъ. Полезная книга. Полезное учение. Прекрасный памятникъ. Прекрасный человекъ. Прекрасная страна. Прекрасное строение.	Die arbeitsame Familie. Die arbeitsame Frau. Der bescheidene Knabe. Das bescheidene Mädchen. Das bescheidene Kind. Das hohe Denkmal. Der hohe Thurm. Der hohe Baum. Der nützliche Gegenstand. Das nützliche Buch. Der nützliche Unterricht. Das schöne Denkmal. Der schöne Mann. Die schöne Gegend. Das schöne Gebäude.
Le père est bon. La mère est bonne. Le fils est diligent. La fille est diligente. L'enfant est diligent. Le paysan est laborieux. La famille est laborieuse. La femme est laborieuse. Le garçon est modeste. La fille est modeste.	Отецъ добръ. Мать добра. Сынъ прилеженъ. Дочь прилежна. Дитя прилежно. Земледелецъ трудолюбивъ.	Der Vater ist gut. Die Mutter ist gut. Der Sohn ist fleißig. Die Tochter ist fleißig. Das Kind ist fleißig. Der Landmann ist arbeitsam. Die Familie ist arbeitsam.
Le monument est haut. La tour est haute. L'arbre est haut. L'objet est utile. Le livre est utile. L'instruction est utile. Le monument est beau. La contrée est belle. L'édifice est beau.	Семейство трудолюбиво. Женщина трудолюбива. Мальчикъ скромень. Дѣвушка скромна. Памятникъ высокъ. Башня высока. Дерево высоко. Предметъ полезенъ. Книга полезна. Учение полезно. Памятникъ прекрасенъ. Страна прекрасна. Строение прекрасно.	Die Frau ist arbeitsam. Der Knabe ist bescheiden. Das Mädchen ist bescheiden. Das Denkmal ist hoch. Der Thurm ist hoch. Der Baum ist hoch. Der Gegenstand ist nützlich. Das Buch ist nützlich. Der Unterricht ist nützlich. Das Denkmal ist schön. Die Gegend ist schön. Das Gebäude ist schön.
Les bons pères. Les pères sont bons. Les fils diligents. Les fils sont diligents.	Добрые отцы. Отцы добры. Прилежные сыновья. Сыновья прилежны.	Die guten Väter. Die Väter sind gut. Die fleißigen Söhne. Die Söhne sind fleißig.

Les filles diligentes. Les filles sont diligentes.	Приле́жные дѣчери. Дѣчери приле́жны.	Die fleißigen Töchter. Die Töchter sind fleißig.
Les enfants diligents. Les enfants sont diligents.	Приле́жные дѣти. Дѣти приле́жны.	Die fleißigen Kinder. Die Kinder sind fleißig.
Les paysans laborieux.	Трудолю́бывые земледѣльцы.	Die arbeitsamen Landleute.
Les paysans sont laborieux.	Земледѣльцы трудолю́бивы.	Die Landleute sind arbeitsam.
Les familles laborieuses.	Трудолю́бивыя семе́йства.	Die fleißigen Familien.
Les familles sont laborieuses.	Семе́йства трудолю́бивы.	Die Familien sind fleißig.
Les femmes laborieuses.	Трудолю́бивыя же́нщины.	Die fleißigen Frauen.
Les femmes sont laborieuses.	Же́нщины трудолю́бивы.	Die Frauen sind fleißig.
Les garçons modestes. Les garçons sont modestes.	Скромны́е ма́льчики. Ма́льчики скромны́.	Die bescheidenen Knaben. Die Knaben sind bescheiden.
Les filles modestes. Les filles sont modestes.	Скромны́я дѣвушки. Дѣвушки скромны́.	Die bescheidenen Mädchen. Die Mädchen sind bescheiden.
Les enfants modestes. Les enfants sont modestes.	Скромны́я дѣти. Дѣти скромны́.	Die bescheidenen Kinder. Die Kinder sind bescheiden.
Les monuments élevés. Les monuments sont élevés.	Высокі́е па́мятники. Па́мятники высокі́.	Die hohen Denkmäler. Die Denkmäler sind hoch.
Les tours élevées. Les tours sont élevées.	Высокі́я ба́шни. Ба́шни высокі́.	Die hohen Thürme. Die Thürme sind hoch.
Les arbres élevés. Les arbres sont élevés.	Высокі́я дере́вья. Дере́вья высокі́.	Die hohen Bäume. Die Bäume sind hoch.
Les objets utiles.	Поле́зные предме́ты.	Die nützlichen Gegenstände.
Les objets sont utiles.	Предме́ты поле́зны.	Die Gegenstände sind nützlich.
Les livres utiles. Les livres sont utiles.	Поле́зныя кнѣги. Кнѣги поле́зны.	Die nützlichen Bücher. Die Bücher sind nützlich.
Les beaux monuments. Les monuments sont beaux.	Пре́красныя па́мятники. Па́мятники пре́красны.	Die schönen Denkmäler. Die Denkmäler sind schön.
Les belles contrées. Les contrées sont belles.	Пре́красныя страна́. Страна́ пре́красны.	Die schönen Gegenden. Die Gegenden sind schön.
Les beaux édifices. Les édifices sont beaux.	Пре́красныя стро́енія. Стро́енія пре́красны.	Die schönen Gebäude. Die Gebäude sind schön.

III.

Une pomme,
Une poire,
Des gants,
Des souliers,

я́блоко,
гру́ша,
перча́тки,
башма́ки,

ein Apfel.
eine Birne.
Handschuhe.
Schuhe.

Des bottes,	сапогі,	Stiefel.
Des cerises,	вішни,	Kirschen.
Une bouteille,	бутылка,	eine Flasche, bouteille.
Une montre,	часы,	eine Uhr.
Une chaine,	цѣпочка,	eine Kette.
Des livres,	книги,	Bücher.
Des plumes,	перья,	Federn.
Des prunes,	сливы,	Pflaumen.
Du bonheur,	счастье,	Glück.
Du malheur,	несчастье,	Unglück.
Un jardin,	садъ,	ein Garten.
Des framboises,	малина.	Himbeeren.
Des fraises,	земляника,	Erdbeeren.
Du souci,	печаль,	Kummer.
De la fermeté,	твёрдость,	Festigkeit.
De la constance,	постоянство,	Beständigkeit.
De l'espérance,	надѣжда.	Hoffnung.
Des intentions,	намѣренія,	Absichten.
Des maisons,	дѣмы,	Häuser.
Des fleurs,	цвѣты,	Blumen.
Des vaches,	коровы,	Kühe.
Des brebis,	овцы.	Schafe.
De l'argent,	дѣньги,	Geld.
Des richesses,	богатства,	Reichthümer.
Des rubans,	лѣнты,	Bänder.
Des champs.	поля,	Felder.
J'ai une pomme.	У меня яблоко.	Ich habe einen Apfel.
Tu as une poire.	У тебя груша.	Du hast eine Birne.
Il (elle) a des gants.	У него (ней) перчатки.	Er hat Handschuhe.
Nous avons des souliers.	У насъ башмаки.	Wir haben Schuhe.
Vous avez des bottes.	У васъ сапоги.	Ihr habet Stiefel.
Ils (elles) ont des cerises.	У нихъ вишни.	Sie haben Kirschen.
J'avais une bouteille.	У меня была бутылка.	Ich hatte eine Flasche.
Tu avais une montre.	У тебя были часы.	Du hattest eine Uhr.
Il (elle) avait une chaine.	У него (ней) была цѣпочка.	Er (sie) hatte eine Kette
Nous avions des livres.	У насъ были книги.	Wir hatten Bücher.
Vous aviez des plumes.	У васъ были перья.	Ihr hattet Federn.
Ils (elles) avaient des prunes.	У нихъ были сливы.	Sie hatten Pflaumen.
J'eus du bonheur.	Я имѣлъ счастье.	Ich hatte Glück.
Tu eus du malheur.	Ты имѣлъ несчастье.	Du hattest Unglück.
Il (elle) eut un jardin.	Онъ имѣлъ (она имѣла) садъ.	Er (sie) hatte einen Garten.
Nous eûmes des framboises.	У насъ была малина.	Wir hatten Himbeeren.
Vous eûtes des fraises.	У васъ была земляника.	Ihr hattet Erdbeeren.
Ils (elles) eurent du souci.	У нихъ была печаль.	Sie hatten Kummer.
J'aurai de la fermeté.	У меня будетъ твёрдость.	Ich werde Festigkeit haben.
Tu auras de la constance.	У тебя будетъ постоянство.	Du wirst Beständigkeit haben.
Il (elle) aura de l'espérance.	У него (ней) будетъ надѣжда.	Er (sie) wird Hoffnung haben.
Nous aurons des intentions.	У насъ будутъ намѣренія.	Wir werden Absichten haben.

Vous aurez des maisons.
 Ils (elles) auront des fleurs.
 J'aurais des vaches.
 Tu aurais des brebis.
 Il (elle) aurait de l'argent.
 Nous aurions des richesses.
 Vous auriez des rubans.
 Ils (elles) auraient des champs.

У васъ будутъ дома.
 У нихъ будутъ цвѣты.
 Я имѣлъ бы коровъ.
 Ты имѣлъ бы овецъ.
 Онъ имѣлъ (она имѣла) бы деньги.
 Мы имѣли бы богатства.
 Вы имѣли бы ленты.
 Онъ (онѣ) имѣли бы поля.

Ihr werdet Häuser haben.
 Sie werden Blumen haben.
 Ich würde Kühe haben.
 Du würdest Schafe haben.
 Er (sie) würde Geld haben.
 Wir würden Reichthümer haben.
 Ihr würdet Bänder haben.
 Sie würden Felder haben.

IV.

Une sœur,
 Un frère,
 Un ami,
 Un voisin,
 Des enfants,
 Une cousine,
 Un neveu,
 Une nièce,
 Des tables,
 Des chaises,
 Des miroirs,
 Un cheval,
 Du fromage,
 Des poules,
 Des verres,
 De la bière,
 De la salade,
 Des noix,
 Des concombres,
 Des roses,
 Des tulipes,
 Des œillets,
 Des chiens,
 Des marchandises,
 Des bas,
 Des lettres,
 Du pain,
 Du beurre,
 Des biscuits,
 Ai-je une sœur?
 As-tu un frère?
 A-t-il (elle) un ami?
 Avons-nous un voisin?
 Avez-vous des enfants?
 Ont-ils (elles) un cousin?
 Avais-je une cousine?

сестра,
 братецъ, братъ.
 другъ,
 сосѣдъ,
 дѣти,
 двоюродный братъ,
 двоюродная сестра,
 племянникъ,
 племянница,
 столы,
 стулья,
 зеркала,
 лошадь,
 сыръ,
 курицы,
 стаканы,
 пиво,
 салатъ,
 орѣхи,
 огурцы,
 розы,
 тюльпаны,
 гвоздика,
 собаки,
 товары,
 чулки,
 письма,
 хлѣбъ,
 масло,
 сухари,
 Есть ли у меня сестра?
 Есть ли у тебя братецъ?
 Есть ли у него (нея) другъ?
 Есть ли у насъ сосѣдъ?
 Есть ли у васъ дѣти?
 Есть ли у нихъ двоюродный братъ?
 Была ли у меня двоюродная сестра?

eine Schwester.
 ein Bruder.
 ein Freund.
 ein Nachbar.
 Kinder.
 ein Vetter.
 eine Cousine, Nichte.
 ein Neffe.
 eine Nichte.
 Tische.
 Stühle.
 Spiegel.
 ein Pferd.
 Käse.
 Hühner.
 Gläser.
 Bier.
 Salat.
 Nüsse.
 Gurken.
 Rosen.
 Tulpen,
 Nelken.
 Hunde.
 Waaren.
 Strümpfe.
 Briefe.
 Brod, Brot.
 Butter.
 Zwiebacken.
 Habe ich eine Schwester?
 Hast du einen Bruder?
 Hat er (sie) einen Freund?
 Haben wir einen Nachbar?
 Habet ihr Kinder?
 Haben sie einen Vetter?
 Hatte ich eine Cousine,
 Nichte?

Avais-tu un neveu?	Былъ ли у тебѣ племянникъ?	Hattest du einen Neffen?
Avait-il (elle) une nièce?	Была ли у него (нея) племянница?	Hatte er (sie) eine Nichte?
Avions-nous des tables?	Были ли у насъ столы?	Hatten wir Tische?
Aviez-vous des chaises?	Были ли у васъ стулья?	Hattet ihr Stühle?
Avaient-ils (elles) des miroirs?	Были ли у нихъ зеркала?	Hatten sie Spiegel?
Eus-je un cheval?	Была ли у меня лошадь?	Hatte ich ein Pferd?
Eus-tu du fromage?	Было ли у тебѣ сыру?	Hattest du Käse?
Eut-il (elle) des poules?	Были ли у него (нея) курицы?	Hatte er (sie) Hühner?
Eûmes-nous des verres?	Были ли у насъ стаканы?	Hatten wir Gläser?
Eûtes-vous de la bière?	Было ли у васъ пиво?	Hattet ihr Bier?
Eurent-ils (elles) de la salade?	Былъ ли у нихъ салатъ?	Hatten sie Salat?
Aurai-je des noix?	Будутъ ли у меня орѣхи?	Werde ich Nüsse haben?
Auras-tu des concombres?	Будутъ ли у тебѣ огурцы?	Wirst du Gurken haben?
Aura-t-il (elle) des roses?	Будутъ ли у него (нея) розы?	Wird er (sie) Rosen haben?
Aurons-nous des tulipes?	Будутъ ли у насъ тюльпаны?	Werden wir Tulpen haben?
Aurez-vous des œillets?	Будетъ ли у васъ гвоздика?	Werdet ihr Nelken haben?
Auraient-ils (elles) des chiens?	Будутъ ли у нихъ собаки?	Werden sie Hunde haben?
Aurais-je des marchandises?	Были ли бы у меня товары?	Würde ich Waaren haben?
Aurais-tu des bas?	Были ли бы у тебѣ чулки?	Würdest du Strümpfe haben?
Aurait-il (elle) des lettres?	Были ли бы у него (нея) письма?	Würde er (sie) Briefe haben?
Aurions-nous du pain?	Было ли бы у насъ хлѣба?	Würden wir Brod haben?
Auriez-vous du beurre?	Было ли бы у васъ масла?	Würdet ihr Butter haben?
Auraient-ils (elles) des biscuits!	Были ли бы у нихъ сухари?	Würden sie Zwiebacken haben?

V.

Des mouchoirs,
Des jarretières,
Des souliers,
Des boucles,
Des chapeaux,
Des gants,
Un peigne,
Des bottes,
Une montre,
Une tabatière,
Des serviettes,
De la reconnaissance,
Un habit,
Des cartes,
Des richesses,
Du thé,
Du café.

платки,
подвязки,
башмаки,
пряжки,
шляпы,
перчатки,
гребень,
сапоги,
часы,
табакерка,
салфетки,
благодарность,

платье,
карты,
богатства,
чай,
кофе,

Schnupftücher.
Strumpfbänder.
Schuhe.
Schnallen.
Hüte.
Handschuhe.
ein Kammi.
Stiefel.
eine Uhr.
eine Tabaksdose.
Servietten.
Dankbarkeit.

ein Kleid.
Karten.
Reichtümer.
Thee.
Kaffee.

Du sucre,	сáхаръ,	Zucker.
Des amis,	друзья́,	Freunde.
Un jardin,	са́дъ,	ein Garten.
Des larmes,	слéзы,	Thránen.
Des abricots,	абрикóсы,	Aprikosfen.
Des pêches,	пéрсикн,	Pfirsiche.
Des melons,	дéвн,	Melonen.
De la fierté,	гóрдость,	Stolz.
Le rossignol,	соловéй,	die Nachtigall.
Des rossignols,	соловьí,	Nachtigallen.
Des serins,	чáжикн,	Zeisige.
Des vaches,	кóровы,	Rühe.
Des pigeons,	гóлубн,	Tauben.
Des clefs.	ключá,	Schlüssel.
Je n'ai pas de mouchoirs.	У менá нѣтъ платкóвъ.	Ich habe keine Schnupstücher.
Tu n'as pas de jarretières.	У тебá нѣтъ подвязокъ.	Du hast keine Strumpfbänder.
Il (elle) n'a pas de souliers.	У него́ (неá) нѣтъ башмакóвъ.	Er (sie) hat keine Schuhe.
Nous n'avons pas de boucles.	У насъ нѣтъ прáжекъ.	Wir haben keine Schnallen.
Vous n'avez pas de chapeaux.	У васъ нѣтъ шляпъ.	Ihr habet keine Hüte.
Ils (elles) n'ont pas de gants.	У нихъ нѣтъ перчатокъ.	Sie haben keine Handschuhe.
Je n'avais pas de peigne.	У менá не было гребня́.	Ich hatte keinen Kamm.
Tu n'avais pas de bottes.	У тебá не было сапогóвъ.	Du hattest keine Stiefel.
Il (elle) n'avait pas de montre.	У него́ (неá) не было часóвъ.	Er (sie) hatte keine Uhr.
Nous n'avions pas de tabatière.	У насъ не было табакéрки.	Wir hatten keine Tabakdose.
Vous n'aviez pas de serviettes.	У васъ не было салфéтокъ.	Ihr hattet keine Servietten.
Ils (elles) n'avaient pas de reconnaissance.	У нихъ не было благодарности́.	Sie hatten keine Dankbarkeit.
Je n'eus pas un habit.	У менá не было плáтья.	Ich hatte kein Kleid.
Tu n'eus pas de cartes.	У тебá не было картъ.	Du hattest keine Karten.
Il (elle) n'eut pas de richesses.	У него́ (неá) не было богатствъ́.	Er (sie) hatte keine Reichtümer.
Nous n'eumes pas de thé.	У насъ не было чаю́.	Wir hatten keinen Thee.
Vous n'eûtes pas de café.	У васъ не было кофе́.	Ihr hattet keinen Kaffee.
Ils (elles) n'eurent pas de sucre.	У нихъ не было сáхару.	Sie hatten keinen Zucker.
Je n'aurai pas d'amis.	У менá не бóдетъ друзéй.	Ich werde keine Freunde haben.
Tu n'auras pas de jardin.	У тебá не бóдетъ са́да.	Du wirst keinen Garten haben.
Il (elle) n'aura pas de larmes.	У него́ (неá) не бóдетъ слéзъ.	Er (sie) wird keine Thränen haben.
Nous n'aurons pas d'abricots.	У насъ не бóдетъ абрикóсовъ́.	Wir werden keine Aprikosfen haben.

Vous n'aurez pas de pêches.	У васъ не будетъ персиковъ.	Ihr werdet keine Pflüschchen haben.
Ils (elles) n'auront pas de melons.	У нихъ не будетъ дынь.	Sie werden keine Melonen haben.
Je n'aurais pas de fierté.	У меня не было бы гордости.	Ich würde keinen Stolz haben.
Tu n'aurais pas de rosignols.	У тебя не было бы соловьёвъ.	Du würdest keine Nachtigallen haben.
Il (elle) n'aurait pas de serins.	У него (нея) не было бы чижиковъ.	Er (sie) würde keine Zeigisse haben.
Nous n'aurions pas de vaches.	У насъ не было бы коровъ.	Wir würden keine Kühe haben.
Vous n'auriez pas de pigeons.	У васъ не было бы голубей.	Ihr würdet keine Tauben haben.
Ils (elles) n'auraient pas de clefs.	У нихъ не было бы ключей.	Sie würden keine Schlüssel haben.

VI.

Des assiettes,	тарелки,	Teller.
Des couteaux,	ножники,	Messer.
Des cuillers,	ложки,	Löffel.
De la poudre,	порохъ,	Pulver.
Des ciseaux,	ножницы,	die Schere.
Un miroir,	зеркало,	ein Spiegel.
Des rubans,	ленты,	Bänder.
Une récompense,	награжденіе,	eine Belohnung.
Un carrosse,	каре́та,	eine Kutsche.
Une place,	мѣсто,	ein Platz, eine Stelle.
Une pension,	пенсія,	eine Pension.
Un coffre,	сундукъ,	ein Kasten.
Des chandeliers,	подсвѣчники,	Leuchter.
Des chandelles,	сальные свѣчи,	Talglichte.
Des bougies,	восковыя свѣчи,	Wachlichte.
Des alouettes,	жаворонки,	Lerchen.
Des perroquets,	попугай,	Papagaien.
De la médecine,	лекарство,	Azenci.
L'espérance,	надѣжда,	die Hoffnung.
La honte,	стыдъ,	die Schande.
De l'argent,	деньги,	Geld.
Le printemps,	весна,	der Frühling.
L'été,	лѣто,	der Sommer.
L'hiver,	зима,	der Winter.
Une pipe,	трубка,	eine Tabakspeife.
Un feu d'artifice,	фейерверкъ,	ein Feuerwerk.
Des dessins,	рисунки,	Zeichnungen.
Des terres,	помѣстья,	Güter.
Des troupeaux,	стада,	Heerden.
Des bijoux.	драгоценности,	Kostbarkeiten.
N'ai-je pas des assiettes?	Нѣтъ ли у меня тарелокъ?	Habe ich keine Teller?
N'as-tu pas des couteaux?	Нѣтъ ли у тебя ножиковъ?	Hast du keine Messer?
N'a-t-il (elle) pas des cuillers?	Нѣтъ ли у него (нея) ложекъ?	Hat er (sie) keine Löffel?

N'avons-nous pas de la poudre?	Нѣтъ ли у насъ пороха?	Haben wir kein Pulver?
N'avez-vous pas des ciseaux?	Нѣтъ ли у васъ ножницъ?	Habet ihr keine Schere?
N'ont-ils (elles) pas un miroir?	Нѣтъ ли у нихъ зеркала?	Haben sie keinen Spiegel?
N'avais-je pas des rubans?	Нѣ было ли у меня лентъ?	Hatte ich keine Bänder?
N'avais-tu pas une récompense?	Нѣ было ли у тебя награжденія?	Hattest du keine Belohnung?
N'avait-il (elle) pas un carrosse?	Нѣ было ли у него (ней) кареты?	Hatte er (sie) keine Kutsche?
N'avions-nous pas une place?	Нѣ было ли у насъ мѣста?	Hatten wir keinen Platz?
N'aviez-vous pas une pension?	Нѣ было ли у васъ пенсія?	Hattet ihr keine Pension?
N'avaient-ils (elles) pas un coffre?	Нѣ было ли у нихъ сундука?	Hatten sie keinen Kasten?
N'eus-je pas des chandeliers?	Нѣ было ли у меня шандаловъ?	Hatte ich keine Leuchter?
N'eus-tu pas des chandelles?	Нѣ было ли у тебя сальныхъ свѣчъ?	Hattest du keine Talglichte?
N'eut-il (elle) pas des bougies?	Нѣ было ли у него (ней) восковыхъ свѣчъ?	Hatte er (sie) keine Wachlichte?
N'eûmes-nous pas des alouettes?	Нѣ было ли у насъ жаворонковъ?	Hatten wir keine Lerchen?
N'eûtes-vous pas des perroquets?	Нѣ было ли у васъ попугаевъ?	Hattet ihr keine Paragien?
N'eurent-ils (elles) pas de la médecine?	Нѣ было ли у нихъ лекарствъ?	Hatten sie keine Arznei?
N'aurai-je pas l'espérance?	Не будетъ ли у меня надежды?	Werde ich keine Hoffnung haben?
N'aurais-tu pas honte?	Не будетъ ли тебѣ стыдно?	Wirst du dich nicht schämen?
N'aura-t-il (elle) pas de l'argent?	Не будетъ ли у него (ней) денегъ?	Wird er (sie) kein Geld haben?
N'aurons-nous pas le printemps?	Не будетъ ли у насъ весны?	Werden wir keinen Frühling haben?
N'auriez-vous pas l'été?	Не будетъ ли у васъ лѣта?	Werdet ihr keinen Sommer haben?
N'auront-ils (elles) pas l'hiver?	Не будетъ ли у нихъ зимы?	Werden sie keinen Winter haben?
N'aurais-je pas une pipe?	Не было ли бы у меня трубки?	Würde ich keine Tabakspfeife haben?
N'aurais-tu pas un feu d'artifice?	Не было ли бы у тебя фейерверка?	Würdest du kein Feuerwerk haben?
N'aurait-il (elle) pas des dessins?	Не было ли бы у него (ней) рисунковъ?	Würde er (sie) keine Zeichnungen haben?
N'aurions-nous pas des terres?	Не было ли бы у насъ помѣстievъ?	Würden wir keine Landgüter haben?
N'auriez-vous pas des troupeaux?	Не было ли бы у васъ стадъ?	Würdet ihr keine Heerden haben?
N'auraient-ils (elles) pas des bijoux?	Не было ли бы у нихъ драгоценностей?	Würden sie keine Kostbarkeiten haben?

VII.

Bien aise,
Sincère,
Occupé,
Timide,
Aimable,
Surpris,
Tranquille,
Fâché,
Constant,
Curieux,
Content,
Diligent,
Paresseux,
Dangereux,
Heureux,
Savant,
Économe,
Envieux,
Expert,
Malade,
Suspect,
Trompé,
Fatigué,
Capable,
Sévère,
Implacable,
Généreux,
Fidèle,
Humain,
Malheureux,

радъ,
откровенный,
занятый,
боязливый,
любезный,
удивленный,
спокойный,
сердитый,
постоянный,
любопытный,
довольный,
прилежный,
лѣновый,
опасный,
счастливый,
учёный,
бережливый,
завистливый,
обытный,
больной,
подозрительный,
обманутый,
измученный,
способный,
строгий,
неумолимый,
великодушный,
вѣрный,
человѣколюбивый,
несчастный,

froh.
aufrichtig.
beschäftigt.
furchtjam.
liebenswürdig.
erstaunt.
ruhig.
aufgebracht.
standhaft.
neugierig.
zufrieden.
fleißig.
faul.
gefährlich.
glücklich.
gelehrt.
sparsam.
neidisch.
erfahren.
frank.
verdächtig.
getäuscht, betrogen.
ermüdet.
fähig.
streng.
unerbittlich.
großmüthig.
treu.
menschenfreundlich.
unglücklich.

Je suis bien aise.
Tu es sincère.
Il est occupé.
Elle est occupée.
Nous sommes timides.
Vous êtes aimables.
Ils sont surpris.
Elles sont surprises.
J'étais tranquille.
Tu étais fâché.
Il était constant.
Elle était constante.
Nous étions curieux.
Vous étiez contents.
Ils étaient diligents.
Elles étaient diligentes.
Je fus paresseux.
Tu fus dangereux.
Il fut heureux.
Elle fut heureuse.
Nous fûmes savants.
Vous fûtes économes.

Я радъ.
Ты откровененъ.
Онъ занятъ.
Она занята.
Мы боязливы.
Вы любезны.
Онъ удивленъ. }
Она удивлена. }
Я былъ спокоенъ.
Ты былъ сердитъ.
Онъ былъ постояненъ.
Она была постоянна.
Мы были любопытны.
Вы были довольны.
Онъ былъ прилеженъ. }
Она была прилежна. }
Я былъ лѣновъ.
Ты былъ опасенъ.
Онъ былъ счастливъ.
Она была счастлива.
Мы были учёны.
Вы были бережливы.

Ich bin froh.
Du bist offenherzig.
Er ist beschäftigt.
Sie ist beschäftigt.
Wir sind furchtjam.
Ihr seid liebenswürdig.
Sie sind erstaunt.
Ich war ruhig.
Du warst aufgebracht
Er war standhaft.
Sie war standhaft.
Wir waren neugierig.
Ihr waret zufrieden.
Sie waren fleißig.
Ich war faul.
Du warst gefährlich.
Er war glücklich.
Sie war glücklich.
Wir waren gelehrt.
Ihr waret sparsam.

Ils furent envieux.
Elles furent envieuses.
Je serai expert.
Tu seras malade.
Il sera suspect,
Elle sera suspecte.
Nous serons trompés.

Vous serez fatigués.
Ils (elles) seront capables.
Je serais sévère.
Tu serais implacable.

Il serait généreux.

Elle serait généreuse.

Nous serions fidèles.
Vous seriez humains.

Ils seraient malheureux.
Elles seraient malheureuses.

Онѣ были завистливы. }
Онѣ были завистливы. }
Я буду опытенъ.
Ты будешь боленъ.
Онъ будетъ подозрѣтеленъ.
Онѣ будетъ подозрѣтельна.
Мы будемъ обмануты.

Вы будете измучены.
Онѣ (онѣ) будутъ способны.

Я былъ бы строгъ.
Ты былъ бы неумолимъ.

Онъ былъ бы великодушень.

Онѣ была бы великодушна.

Мы были бы вѣрны.
Вы были бы челоуѣколюбивы.

Онѣ были бы несчастливы. }
Онѣ были бы несчастливы. }

Sie waren neidisch.
Ich werde erfahren sein.
Du wirst krank sein.
Er wird verdächtig sein.
Sie wird verdächtig sein.
Wir werden betrogen werden.
Ihr werdet ermüdet sein.
Sie werden fähig sein.

Ich würde streng sein.
Du würdest unerbittlich sein.
Er würde großmüthig sein.
Sie würde großmüthig sein.
Wir würden treu sein.
Ihr würdet menschenfreundlich sein.
Sie würden unglücklich sein.

VIII.

Modeste,
Incapable,
Innocent,
Certain,
Favorable,
Prêt,
Fier,
Flatteur,
Faible,
Inouciant,
Triste,
Grave,
Habile,
Illustre,
Attentif,
Imparfait,
Mélancolique,
Juste,
Tranquille,
Laborieux,
Bon,
Utile,
Tendre,
Courageux,
Opiniâtre,
Téméraire.

скромный,
неспособный,
невинный,
увѣренный,
благосклонный,
готовый,
гордый,
льстивый,
слабый,
безпечный,
печальный,
важный,
искусный,
знаменитый,
внимательный,
несовершенный,
грустный,
справедливый,
спокойный,
трудолюбивый,
добрый,
полезный,
нѣжный,
мужественный,
упрямый,
отважный,

bescheiden.
unfähig.
unschuldig.
versichert.
geneigt, günstig.
fertig, bereit.
stolz.
einschmeichelnd.
schwach.
sorgenlos.
traurig.
ernst.
geschickt.
berühmt.
aufmerksam.
unvollkommen.
melancholisch.
gerecht.
ruhig.
arbeitsam.
gut.
nützlich.
zart.
müthig.
eigensinnig.
fühn.

Suis-je modeste?
 Es-tu incapable?
 Est-il innocent?
 Est-elle innocente?
 Sommes-nous certains?
 Êtes-vous favorables?
 Sont-ils prêts?
 Sont-elles prêtes?
 Étais-je fier?
 Étais-tu flatteur?
 Était-il faible?
 Était-elle faible?
 Étions - nous insoucians?
 Étiez-vous tristes?
 Étaient-ils (elles) graves?
 Fus-je habile?
 Fus-tu illustre?
 Fut-il attentif?
 Fut-elle attentive?
 Fûmes - nous imparfaits?
 Fûtes-vous mélancoliques?
 Furent-ils (elles) justes?
 Serais-je tranquille?
 Seras-tu laborieux?
 Sera-t-il bon?
 Sera-t-elle bonne?
 Serons-nous utiles?
 Serez-vous tendres?
 Seront-ils courageux?
 Seront-elles courageuses?
 Serais je opiniâtre?
 Serais-tu téméraire?
 Serait-il timide?
 Serait-elle timide?
 Serions-nous sincères?
 Seriez-vous occupés?
 Seraient-ils (elles) tranquilles?

Скромнѣ ли я?
 Неспособенъ ли ты?
 Невиненъ ли онъ?
 Невинна ли она?
 Увѣрены ли мы?
 Благоклонны ли вы?
 Готовы ли онѣ?
 Готовы ли онѣ?
 Былъ ли я гордъ?
 Былъ ли ты льстивъ?
 Былъ ли онъ слабъ?
 Была ли она слаба?
 Бѣли ли мы безпечны?
 Бѣли ли вы печальны?
 Бѣли ли онѣ (онѣ) важны?
 Былъ ли я искусенъ?
 Былъ ли ты знаменитъ?
 Былъ ли онъ внимателенъ?
 Была ли она внимательна?
 Бѣли ли мы несовершенны?
 Бѣли ли вы грустны?
 Бѣли ли онѣ (онѣ) справедливы?
 Буду ли я спокоенъ?
 Будешь ли ты трудолюбивъ?
 Будетъ ли онъ добръ?
 Будетъ ли она добра?
 Будемъ ли мы полезны?
 Будете ли вы нѣжны?
 Будутъ ли онѣ мужественны?
 Будутъ ли онѣ мужественны?
 Былъ ли бы я упрямъ?
 Былъ ли бы ты отваженъ?
 Былъ ли бы онъ боязливъ?
 Была ли бы она боязлива?
 Бѣли ли бы мы откровенны?
 Бѣли ли бы вы заняты?
 Бѣли ли бы онѣ (онѣ) спокойны?

Bin ich bescheiden?
 Bist du unfähig?
 Ist er unschuldig?
 Ist sie unschuldig?
 Sind wir gewiß?
 Seyd ihr geneigt?
 Sind sie bereit?
 War ich stolz?
 Warst du einschmeichelnd?
 War er schwach?
 War sie schwach?
 Waren wir sorglos?
 Waret ihr traurig?
 Waren sie ernst?
 War ich geschickt?
 Warst du berühmt?
 War er aufmerksam?
 War sie aufmerksam?
 Waren wir unvollkommen?
 Waret ihr melancholisch?
 Waren sie gerecht?
 Werde ich ruhig sein?
 Wirst du arbeitsam sein?
 Wird er gut sein?
 Wird sie gut sein?
 Werden wir nützlich sein?
 Werdet ihr zärtlich sein?
 Werden sie muthig sein?
 Würde ich eigenständig sein?
 Würdest du kühn sein?
 Würde er furchtsam sein?
 Würde sie furchtsam sein?
 Würden wir aufrichtig sein?
 Würdet ihr beschäftigt sein?
 Würden sie ruhig sein?

IX.

Inconstant, Imprudent, Impudent, Méchant, Indigent, Poli, Inhumain, Inquiet, Gai, Poltron, Inutile, Lent, Envieux, Savant, Laid, Riche, Malicieux, Paresseux, Obstiné, Ingénieur,	непостоянный, неосторожный, безстыдный, злой, бѣдный, учтѣвый, безчеловѣчный, безпокойный, весѣлый, трусливый, безполезный, мѣдленный, завистливый, ученый, непригожий, богатый, коварный, лѣнивый, упрямый, остроумный,	unbeständig. unvorsichtig. unverschämt. boshaft. arm. höflich. unmenschlich. unruhig. froh. bang. unnütz, nutzlos. langsam. neidisch. gelehrt. häßlich reich. boshaft. faul, träge. eigenfönnig. geistreich.
Je ne suis pas inconstant.	Я не непостоянень.	Ich bin nicht unbeständig.
Tu n'es pas imprudent.	Ты не неостороженъ.	Du bist nicht unvorsichtig.
Il n'est pas impudent.	Онъ не безстыденъ.	Er ist nicht unverschämt.
Elle n'est pas impudente.	Она не безстыдна.	Sie ist nicht unverschämt.
Nous ne sommes pas méchants.	Мы не злы.	Wir sind nicht boshaft.
Vous n'êtes pas indigents.	Вы не бѣдны.	Ihr seid nicht arm.
Ils ne sont pas polis.	Онѣ не учтѣвы.	Sie sind nicht höflich.
Elles ne sont pas polies.	Онѣ не учтѣвы.	
Je n'étais pas inhumain.	Я не былъ безчеловѣченъ.	Ich war nicht unmenschlich.
Tu n'étais pas inquiet.	Ты не былъ безпокойнъ.	Du warst nicht unruhig.
Il n'était pas gai.	Онъ не былъ веселъ.	Er war nicht froh.
Elle n'était pas gaie.	Она не была весела.	Sie war nicht froh.
Nous n'étions pas poltrons.	Мы не были трусливы.	Wir waren nicht furchtsam.
Vous n'étiez pas inutiles.	Вы не были бесполезны.	Ihr waret nicht unnütz.
Ils n'étaient pas lents.	Онѣ не были мѣдленные.	Sie waren nicht langsam.
Elles n'étaient pas lentes.	Онѣ не были мѣдленные.	
Je ne fus pas envieux.	Я не былъ завистливъ.	Ich war nicht neidisch.
Tu ne fus pas savant.	Ты не былъ ученъ.	Du warst nicht gelehrt.
Il ne fut pas laid.	Онъ не былъ непригожь.	Er war nicht hässlich.
Elle ne fut pas laide.	Она не была непригожа.	Sie war nicht hässlich.
Nous ne fûmes pas riches.	Мы не были богаты.	Wir waren nicht reich.
Vous ne fûtes pas malicieux.	Вы не были коварны.	Ihr waret nicht boshaft.

Ps ne furent pas paresseux.	Онѣ не были лѣнны.	} Sie waren nicht faul, träge.
Elles ne furent pas paresseuses.	Онѣ не были лѣнны.	
Je ne serai pas obstiné.	Я не буду упрямъ.	} Ich werde nicht eigen- sinnig sein.
Tu ne seras pas ingé- nieux.	Ты не будешь остроуменъ.	
Il ne sera pas aimable.	Онъ не будетъ любезенъ.	} Du wirst nicht geistreich sein.
Elle ne sera pas aimable.	Она не будетъ любезна.	
Nous ne serons pas fâ- chés.	Мы не будемъ сердиты.	} Er wird nicht lebenswür- dig sein.
Vous ne serez pas constants.	Вы не будете постоянны.	
Ils ne seront pas dan- gereux.	Онѣ не будутъ опасны.	} Sie wird nicht lebens- würdig sein.
Elles ne seront pas dan- gereuses.	Онѣ не будутъ опасны.	
Je ne serais pas cu- rieux.	Я не былъ бы любопытенъ.	} Wir werden nicht zornig sein.
Tu ne serais pas con- tent.	Ты не былъ бы доволенъ.	
Il ne serait pas dili- gent.	Онъ не былъ бы прилеженъ.	} Ihr werdet nicht bestän- dig sein.
Elle ne serait pas dili- gente.	Она не была бы прилежна.	
Nous ne serions pas experts.	Мы не были бы опыты.	} Sie werden nicht gefahr- lich sein.
Vous ne seriez pas ma- lades.	Вы не были бы больны.	
Ils ne seraient pas sus- pects.	Онѣ не были бы подозритель- ны.	} Ich würde nicht neugier- ig sein.
Elles ne seraient pas suspects.	Онѣ не были бы подозритель- ны.	

X.

Fidèle,
Mortel,
Prodigue,
Pâle,
Mornè,
Opulent,
Orgueilleux,
Obéissant,
Raisonné,
Capricieux,
Querelleur,
Ingrat,
Éloquent,

вѣрный,
смѣртный,
расточительный,
блѣдный,
угрюмый,
богатый,
гордый,
послушливый,
разумный,
своправный,
спорливыи,
неблагодарный,
красногубый,

treu.
sterblich.
verschwendisch.
bläß.
mürrisch.
reich.
stolz.
gehorsam.
vernünftig.
launenhaft.
zänfisch.
undankbar.
beredt.

Pacifique, Passager, Ne suis-je pas fidèle? N'es-tu pas malheureux? N'est-il pas prêt? N'est-elle pas prête? Ne sommes-nous pas mortels? N'êtes-vous pas modestes? Ne sont-ils (elles) pas prodigues? N'étais-je pas pâle? N'étais-tu pas morne? N'était-il pas opulent? N'était-elle pas opulente? N'étions-nous pas orgueilleux? N'étiez-vous pas obéissants? N'étaient-ils pas inconstants? N'étaient-elles pas inconstantes? Ne fus-je pas raisonnable? Ne fus-tu pas tendre? Ne fut-il pas capricieux? Ne fut-elle pas capricieuse? Ne fûmes-nous pas querelleurs? Ne fûtes-vous pas ingrats? Ne furent-ils pas heureux? Ne furent-elles pas heureuses? Ne serai-je pas inutile? Ne seras-tu pas poltron? Ne sera-t-il pas riche? Ne sera-t-elle pas riche? Ne serons-nous pas éloquents? Ne serez-vous pas pacifiques? Ne seront-ils pas passagers? Ne seront-elles pas passagères? Ne serais-je pas utile?	миролюбивый, кратковременный, Не вѣренъ ли я? Не несчастливъ ли ты? Не готовъ ли онъ? Не готова ли она? Не смѣртны ли мы? Не скромны ли вы? Не расточительны ли онъ (онѣ)? Не былъ ли я блѣденъ? Не былъ ли ты угрюмъ? Не былъ ли онъ богатъ? Не была ли она богата? Не были ли мы горды? Не были ли вы послушны? Не были ли онѣ непостоянны? Не были ли онѣ непостоянны? Не былъ ли я разумъ? Не былъ ли ты неженъ? Не былъ ли онъ своенравенъ? Не была ли она своенравна? Не были ли мы спѣрливы? Не были ли вы неблагодарны? Не были ли онѣ счастливы? Не были ли онѣ счастливы? Не буду ли я бесполезенъ? Не будешь ли ты трусливъ? Не будетъ ли онъ богатъ? Не будетъ ли она богата? Не будемъ ли мы краснорѣчивы? Не будете ли вы миролюбивы? Не будутъ ли онѣ кратковременны? Не будутъ ли онѣ кратковременны? Не былъ ли бы я полезенъ?	friedliebend. vergänglich. Bin ich nicht treu? Bist du nicht unglücklich? Ist er nicht bereit? Ist sie nicht bereit? Sind wir nicht sterblich? Seid ihr nicht bescheiden? Sind sie nicht verschwenderisch? War ich nicht blaß? Warst du nicht mürrisch? War er nicht reich? War sie nicht reich? Waren wir nicht stolz? Waret ihr nicht gehorsam? Waren sie nicht unbeständig? War ich nicht vernünftig? Warst du nicht zärtlich? War er nicht launenhaft? War sie nicht launenhaft? Waren wir nicht zänfisch? Waret ihr nicht undankbar? Waren sie nicht glücklich? Werde ich nicht unnütz sein? Wirst du nicht feige sein? Wird er nicht reich sein? Wird sie nicht reich sein? Werden wir nicht beredt sein? Werdet ihr nicht friedliebend sein? Werden sie nicht vergänglich sein? Würde ich nicht nützlich sein?
--	--	---

Ne serais-tu pas capable?	Не былъ ли бы ты способенъ?	Würdest du nicht fähig sein?
Ne serait-il pas économe?	Не былъ ли бы онъ бережливъ?	Würde er nicht sparsam sein?
Ne serait-elle pas économe?	Не была ли бы она бережлива?	Würde sie nicht sparsam sein?
Ne serions-nous pas habiles?	Не были ли бы мы искусны?	Würden wir nicht geschickt sein?
Ne seriez-vous pas attentifs?	Не были ли бы вы внимательны?	Würdet ihr nicht aufmerksam sein?
Ne seraient-ils pas bien-aisés?	Не были ли бы они рады?	Würden sie nicht froh sein?
Ne seraient-elles pas bien-aisés?	Не были ли бы они рады?	

XI.

Chanter, chantez, Chercher, cherchez, Couper, coupez, Donner, donnez, Fermer, fermez,	пѣть, пойте, искать, ищите, рѣзать, рѣжьте, дать, дайте, запереть, закройте,	singen, singet. suchen, sucht. schneiden, schneidet. geben, gebet. verschließen, verschließen- set.
Finir, finissez, Jeter, jetez, Laver, lavez, Manger, mangez, Marquer, Marquez, Une chanson, Votre livre, La viande, La porte, Votre ouvrage, Les pelures, Vos mains, Du fromage, La place,	кончить, кончите, бросить, бросьте, мыть, мойте, кушать, кушайте, отмѣтить, отмѣтьте, пѣснь, ваша книга, мясо, дверь, ваша работа, шелуха, ваши руки, сыръ, мѣсто,	endigen, endiget. werfen, werfet. waschen, waschet. essen, esset. bemerken, markiren. bemerket, markiret. ein Lied. ihr Buch. das Fleisch. die Thür. eure (ihre) Arbeit die Schalen. eure (ihre) Hände Käse. der Ort, der Platz, die Stelle.
Chantez une chanson.	Пойте пѣсню.	Singet (singen Sie) ein Lied.
Cherchez votre livre.	Ищите вашу книгу.	Suchet Guer (suchen Sie Ihr) Buch.
Coupez la viande.	Рѣжьте мясо.	Schneidet (schneiden Sie) das Fleisch.
Donnez le pain.	Дайте хлѣбъ.	Gebet (geben Sie) das Brod.
Donnez-moi du pain.	Дайте мнѣ хлѣба.	Gebet (geben Sie) mir Brod.
Fermez la porte.	Закройте дверь.	Schließet (schließen Sie) die Thür.
Finissez votre ouvrage.	Кончите вашу работу.	Endiget Eure (endigen Sie Ihre) Arbeit.

Jetez les pelures.

Lavez vos mains.

Mangez du fromage.
Marquez la place.

Vous n'avez pas chanté
de chanson.

Il n'a pas cherché son
livre.

Ils n'ont pas coupé la
viande.

Vous n'avez pas donné
le pain.

Avez-vous fermé la
porte?

Il n'a pas fini son ou-
vrage.

Je n'ai pas jeté les pe-
lures.

Elle n'a pas lavé ses
mains.

Je ne mange pas de
fromage.

Vous n'avez pas mar-
qué la place.

Бросьте шелуху.

Мойте ваши руки.

Кўшайте сыр.
Отмѣьте мѣсто.

Вы не пѣли пѣсни.

Онъ не искалъ своей книги.

Онѣ не рѣзали мяса.

Вы не дали хлѣба.

Заперли ли вы дверь?

Онъ не кончилъ своей раб-
оты.

Я не бросилъ шелухи.

Она не мыла своихъ рукъ.

Я не кўшаю сыр.

Вы не отмѣтили мѣста.

Werfen (werfen Sie) die
Schalen weg.

Waschen Sie (waschen Sie
Ihre) Hände.

Essen (essen Sie) Käse.
Bemerken (bemerken Sie)
die Stelle.

Sie haben kein Lied ge-
sungen.

Er hat sein Buch nicht
gesucht.

Sie haben das Fleisch
nicht geschnitten.

Sie haben das Brod nicht
(kein Brod) gegeben.

Haben Sie die Thür zuge-
macht?

Er hat seine Arbeit nicht
beendigt.

Ich habe die Schalen nicht
weggeworfen.

Sie hat ihre Hände nicht
gewaschen.

Ich esse keinen Käse.

Sie haben die Stelle nicht
angemerkt.

XII.

Mener, menez,
Montrer, montrez,
Moucher,
Mouchez,
Nourrir, nourrissez,
Oter,
Otez,
Peigner,
Peignez,
Perdre, perdez,
Peler, pelez,
Plaindre, plaignez,
Planter, plantez,
Votre sœur,
Votre écriture,

La chandelle,
Vos souliers,
Votre chien,
Vos livres,
L'enfant,

вести, ведите,
показать, покажите,
снимать,
снимайте,
кормить, кормите,
убрать,
уберите,
чесать гребенкою,
чешите гребенкою,
терять, теряйте,
снять кожу, снимите кожу,
жалеть, жалбите,
посадить, посадите,
ваша сестра,
ваше письмо,

свѣча,
ваши башмаки,
ваша собака,
ваши книги,
дитя,

führen, führet.
zeigen, zeigt.
abwugen, schneuzen.
puget ab, schneuzet.
füttern, füttert.
wegnehmen.
nehmet weg.
kämmen.
kämmet.
verlieren, verlieret.
schälen, schälet.
beklagen, beklaget.
pflanzen, pflanzet.
Gure (Ihre) Schwester.
Gure (Ihre) Schrei-
berei.
das Licht.
Gure (Ihre) Schuhe.
Guer (Ihr) Hund.
Gure (Ihre) Bücher.
das Kind.

L'espérance, Les pommes, Son malheur, Des artichaux,	надѣжда, яблоки, его несчастье, артишоки,	die Hoffnung. die Aepfel. sein Unglück. die Artischocken.
Menez votre sœur,	Ведите вашу сестру́.	Führet Eure (führen Sie Ihre) Schwester.
Montrez votre écriture.	Покажите ваше письмо́.	Zeiget Euren (zeigen Sie Ihren) Brief.
Mouchez la chandelle.	Снимайте со свѣчи́.	Puget (putzen Sie) das Licht ab.
Nourrissez votre chien.	Кормите вашу собаку́.	Fütter Euren (füttern Sie Ihren) Hund.
Otez vos livres.	Уберите ваши книги́.	Nehmet Eure (nehmen Sie Ihre) Bücher weg.
Peignez l'enfant.	Чешите дитя́ гребёнкою́.	Kämmet (kämmen Sie) das Kind.
Ne perdez pas l'espérance.	Не теряйте надежды́.	Verlieret (verlieren Sie) die Hoffnung nicht.
Pelez les pommes.	Снимите кожу́ съ яблоковъ́.	Schälet (schälen Sie) die Aepfel.
Plaiguez son malheur.	Жалуйте о его́ несчастіи́.	Bedauret (bedauern Sie) sein Unglück.
Plantez des artichaux.	Посадите артишоки́.	Pflanzet (pflanzen Sie) Artischocken.
Vous n'avez pas mené votre sœur.	Вы не вели́ вашей сестры́.	Sie haben Ihre Schwester nicht geführt.
Avez - vous montré votre écriture?	Показали ли вы́ ваше письмо́?	Haben Sie Ihre Schreibeerei gezeigt?
Il n'a pas mouché la chandelle.	Онъ не снялъ со свѣчи́.	Er hat das Licht nicht gepuzt.
Il ne nourrit pas son chien.	Онъ не кормитъ своей соба́ки.	Er füttert seinen Hund nicht.
Il a ôté ses livres.	Онъ убралъ свои́ книги́.	Er hat seine Bücher weggenommen.
Vous ne peignez pas l'enfant.	Вы не чешете дитя́ гребнемъ́.	Sie kämmen das Kind nicht.
Nous avons perdu l'espérance.	Мы теряли надежду́,	Wir haben die Hoffnung verloren.
Vous n'avez pas pelé les pommes?	Вы не сняли́ кожу́ съ яблоковъ́.	Sie haben die Aepfel nicht geschält?
Ils n'ont pas plaint son malheur.	Онѣ не жалѣли о его́ несчастіи́.	Sie haben sein Unglück nicht beklagt.
Vous n'avez pas planté des artichaux.	Вы не садили артишоковъ́.	Sie haben die Artischocken nicht (keine Artischocken) gepflanzt.

XIII.

Plisser,
Poivrer,
Poivrez,
Polir, polissez,

плѣтить, плѣтите,
положить перцу́,
положите перцу́,
чѣстить, чѣстите,

falten, faltet.
pfeffern.
pfeffert.
putzen, putzet.

Porter, portez, Punir, punissez, Remplir, remplis- sez, Entrer, Entrez, Rogner, Rognez, River, rivez, Rôtir, rôtissez, Les manchettes, La salade, Vos boucles, Les lettres, Les paresseux,	нести, несите, наказать, накажите, наполнить, наполните, войти, войдите, обрѣзать, обрѣжьте, заклепать, заклепайте, жарить, жарьте, манжеты. салатъ, ваши прѣжки, письма, лѣннѣцы,	tragen, traget. bestrafen, bestraft. füllen, füllt. hereingehen. gehet herein. beschneiden. beschneidet. vernieten, vernietet. braten, bratet. die Manschetten. der Salat. Gure (Ihre) Schnallen. die Briefe. die Tragen, die Faul- lenger. die Gläser. die Feder. das Zimmer. Gure (Ihre) Nägel. die Nägel. das Fleisch.
Les verres, La plume, La chambre, Vos ongles, Les clous, La viande, Plissez les manchettes.	стаканы, перо, комната, ваши ногти, гвозди, мясо, Положите манжеты.	Faltet (falten Sie) die Manschetten. Pfeffert (pfeffern Sie) den Salat. Putzt Gure (putzen Sie Ihre) Schnallen. Traget (tragen Sie) die Briefe fort. Bestrafet (bestrafen Sie) die Tragen. Füllet (füllen Sie) die Gläser.
Poivrez la salade.	Положите перцу въ салатъ.	
Polissez vos boucles.	Чистите ваши прѣжки.	Putzt Gure (putzen Sie Ihre) Schnallen.
Portez les lettres.	Несите письма.	Traget (tragen Sie) die Briefe fort.
Punissez les pares- seux.	Накажите лѣннѣцевъ.	Bestrafet (bestrafen Sie) die Tragen.
Remplissez les verres.	Наполняйте стаканы.	Füllet (füllen Sie) die Gläser.
Rendez la plume.	Отдайте перо.	Gebet (geben Sie) die Fe- der zurück.
Entrez dans la cham- bre.	Войдите въ комнату.	Gehet (gehen Sie) in das Zimmer.
Rognez vos ongles.	Обрѣжьте ваши ногти.	Beschneidet Gure (be- schneiden Sie Ihre) Nägel.
Rivez les clous.	Заклепайте гвозди.	Vernietet (vernieten Sie) die Nägel.
Rôtissez la viande.	Жарьте мясо.	Bratet (braten Sie) das Fleisch.
Avez-vous plissé les manchettes?	Плодили ли вы манжеты?	Haben Sie die Manschet- ten gefaltet?
Je n'ai pas poivré la salade.	Я не приложилъ перцу къ са- лату.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert?
Il n'a pas poli ses bou- cles.	Онъ не чистилъ своихъ прѣ- жекъ.	Er hat seine Schnallen nicht geputzt.
Vous n'avez pas porté les lettres.	Вы не отнесли писемъ.	Sie haben die Briefe nicht fortgetragen.
Ils n'ont pas puni les paresseux.	Они не наказали лѣннѣцевъ.	Sie haben die Faulkenger nicht bestraft.
Vous ne remplissez pas les verres.	Вы не наполняете стаканы.	Sie füllen die Gläser nicht.

Vous n'avez pas rendu
la plume.
Est-il entré dans la
chambre?
Vous n'avez pas rogné
vos ongles.
Il n'a pas rivé les
clous.
N'a-t-elle pas rôti la
viande?

Вы не отдали пера́.
Вошёл ли онъ въ комнату?
Вы не обрѣзали вашихъ ног-
тей.
Онъ не заклепалъ гвоздѣй.
Не жарила ли она́ мяса?

Sie haben die Feder nicht
zurückgegeben.
Ist er in das Zimmer
getreten?
Sie haben Ihre Nägel
nicht beschnitten.
Er hat die Nägel nicht
vernietet.
Hat sie das Fleisch nicht
gebraten?

XIV.

Saler, salez,
Sécher, sèchez,
Semer, semez,
Signer,
Signez,
Sonner, sonnez,
Souffler,
Soufflez,
Tirer,
Tirez,
Tourner, tournez,
Vanter, vantez,
Vendre, vendez,
Le poisson,
Le linge,
Les navets,
Le contrat,
La cloche,
Le feu,
Les rideaux,
Les dos,
Vos exploits,
Votre cheval,

солить, соли́те,
сушить, сушите́,
сѣять, сѣйте,
подписа́ть,
подпиши́те,
звонить, звони́те,
вѣдуть,
вѣдуйте́,
заде́рнуть,
заде́рните́,
оберну́ться, оберни́тесь,
хваля́ть, хваля́те,
прода́ть, прода́йте,
ры́ба,
бѣльё́,
рѣпа́,
догово́ръ, контра́ктъ,
коло́коль,
огонь́,
зана́вѣски,
спина́,
ваши́ дѣя́нія,
ва́ша ло́шадь,

salzen, salzet.
trocknen, trocknet.
säen, säet.
unterschreiben.
unterschreibet.
läuten, läutet.
ausblasen.
blaset aus.
ziehen.
ziehet zu.
wenden, wendet.
loben, lobet.
verkaufen, verkauft.
der Fisch.
die Wäsche.
die Rüben.
der Contract.
die Glocke.
das Feuer.
die Vorhänge.
der Rücken.
Gute (Ihre) Thaten.
Guer (Ihr) Pferd.

Salez le poisson.

Соля́те ры́бу.

Sèchez le linge.

Суши́те бѣльё́.

Semez les navets.

Сѣ́йте рѣпу́.

Signez le contrat.

Подпиши́те контра́ктъ.

Sonnez les cloches.

Звони́те въ коло́колъ.

Soufflez le feu.

Вѣду́йте огонь́.

Tirez les rideaux.

Заде́рните́ зана́вѣски.

Salzet (salzen Sie) den
Fisch.
Trocknet (trocknen Sie)
die Wäsche.
Säet (säen Sie) die Rü-
ben.
Unterschreibet (unter-
schreiben Sie) den Con-
tract.
Läutet (läuten Sie) die
Glocken,
Blasnet (blasen Sie) das
Feuer aus.
Ziehet (ziehen Sie) die
Vorhänge zu.

Tournez le dos.	Обернитесь спиною.	Wendet (wenden Sie) den Rücken.
Vantez vos exploits.	Хвалите ваши дѣванія.	Lobet Eure (loben Sie Ihre) Thaten.
Vendez votre cheval.	Продайте вашу лошадь.	Verkaufet Euer (verkaufen Sie Ihre) Pferd.
Avez-vous salé le poisson?	Солзали ли вы рыбу?	Haben Sie den Fisch gesalzen?
Vous n'avez pas séché le linge?	Вы не сушили бѣлья.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.
Il n'a pas semé les navets.	Онъ не сѣялъ рѣпы.	Er hat die Rüben nicht gesät.
Nous n'avons pas signé le contrat.	Мы не подписали контракта.	Wir haben den Contract nicht unterzeichnet.
N'ont-ils pas sonné les cloches?	Не звонили ли они въ колокола?	Haben sie nicht die Glocken geläutet?
Vous n'avez pas soufflé le feu.	Вы не выдули огня.	Sie haben das Feuer nicht ausgeblasen.
Vous n'avez pas tiré les rideaux.	Вы не задёрнули занавѣсокъ.	Sie haben die Vorhänge nicht zugezogen.
Ne tournez pas le dos.	Не обернитесь спиною.	Wenden Sie nicht den Rücken.
Ils n'ont pas vanté leurs exploits.	Они не хвалили своихъ дѣланій.	Sie haben ihre Thaten nicht gerühmt.
Avez-vous vendu votre cheval?	Продали ли вы вашу лошадь?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?

XV.

Accourir,
Accourcissez,
Acheter,
Achetez,
Achever,
Achevez,
Acquitter,
Acquittez,
Admirer,
Admirez,
Adresser,
Adressez,
Aiguiser,
Aigusez,
Amener,
Amenez,
Amuser,
Amusez,
Apaiser,
Apaisez,
Les cordons,
Les bas,
Votre lettre,

окоротить,
окоротите,
купить,
купите,
кончить,
кончите,
платить,
платите,
удивляться,
удивляйтесь,
написатьъ, адресовать,
надписатьъ, адресуйте,
наострить,
наострите,
привести,
приведите,
забавлять,
забавляйте,
усмирить,
усмирите,
шнурки, верёвки,
чулки,
ваше письмо,

verkürzen.
verkürzet.
kaufen.
kaufet.
endigen, beendigen.
endiget, beendiget.
zahlen, bezahlen.
zahlet, bezahlet.
bewundern.
bewundert.
adressiren.
adressiret.
schärfen.
schärfet.
mitbringen.
bringet mit.
ergözen.
ergözet.
besänftigen.
besänftiget.
die Schnüre.
die Strümpfe.
Ihr (Euer) Brief.

Vos dettes.	ваши долги,	Ihre (Eure) Schulden.
Son ouvrage,	его работа,	seine Arbeit.
Vos lettres,	ваши письма,	Ihre (Eure) Briefe.
Votre couteau,	ваш ножикъ,	Ihr (Euer) Messer.
Votre frère,	ваш братъ,	Ihr (Euer) Bruder.
Les enfants,	дѣти,	die Kinder.
Sa colère,	его гнѣвъ,	sein Zorn.
Accourcissez les cordons.	Окоротите шнурки.	Verkürzet (verkürzen Sie) die Schnüre.
Achetez les bas.	Купите чулки.	Kaufet (kaufen Sie) die Strümpfe.
Achevez votre lettre.	Кончите ваше письмо.	Endiget (enden Sie Ihren) Brief.
Acquittez vos dettes.	Платите ваши долги.	Bezahlet (bezahlen Sie Ihre) Schulden.
Admirez son ouvrage.	Удивляйтесь его работѣ.	Bewundert (Bewundern Sie) seine Arbeit.
Adressez vos lettres.	Адресуйте ваши письма.	Adressiret (adressiren Sie Ihre) Briefe.
Aiguisiez votre couteau.	Наострите ваш ножикъ.	Schärfet (schärfen Sie Ihr) Messer.
Amenez votre frère.	Приведите вашего брата.	Bringet (bringen Sie Ihren) Bruder mit.
Amusez les enfants.	Забавляйте дѣтей.	Ergötzet (ergötzen Sie) die Kinder.
Apaisez sa colère.	Усмирите его гнѣвъ.	Besänftiget (besänftigen Sie) seinen Zorn.
Il n'a pas accourci les cordons.	Онъ не окоротилъ шнурковъ.	Er hat die Schnüre nicht verkürzt.
Avez-vous acheté des bas?	Купили ли вы чулки?	Haben Sie Strümpfe gekauft?
Je n'ai pas achevé ma lettre.	Я не окончилъ своего письма.	Ich habe meinen Brief nicht beendet.
Ils n'ont pas acquitté leurs dettes.	Онѣ не заплатили своихъ долговъ.	Sie haben Ihre Schulden nicht bezahlt.
N'avez-vous pas admiré son ouvrage?	Не удивлялись ли вы его работѣ?	Haben Sie nicht seine Arbeit bewundert?
Avez-vous adressé vos lettres?	Адресовали ли вы ваши письма?	Haben Sie Ihre Briefe adressirt?
Vous n'avez pas aiguisé votre couteau.	Вы не наострили вашего ножика?	Sie haben Ihr Messer nicht geschliffen.
Il n'a pas amené son frère.	Онъ не привелъ своего брата.	Er hat seinen Bruder nicht mitgebracht.
Ils n'ont pas amusé les enfants.	Онѣ не забавляли дѣтей.	Sie haben die Kinder nicht ergötzt.

XVI.

J'ai vu l'Empereur.

Nous avons vu l'Impératrice.

Я видѣлъ Императора (Государя).

Мы видѣли Императрицу (Государыню).

Ich habe den Kaiser gesehen.

Wir haben die Kaiserin gesehen.

Vous avez consenti.	Вы согласились.	Sie haben eingewilligt.
Vous avez lu le livre.	Вы читали книгу.	Sie haben das Buch gelesen.
Vous avez lu ce livre.	Вы читали эту (сію) книгу.	Sie haben dieses Buch gelesen.
Vous n'avez pas lu ce livre.	Вы не читали этой книги.	Sie haben dieses Buch nicht gelesen.
Je perdrai mon temps.	Я стану терять своё время.	Ich werde meine Zeit verlieren.
Il a appris sa leçon.	Онъ выучилъ свой урокъ.	Er hat seine Lektion gelernt.
Ne manquez pas d'écrire.	Не забудьте писать.	Vergessen Sie nicht zu schreiben.
Il a écrit quatre lettres.	Онъ написалъ четыре письма.	Er hat vier Briefe geschrieben.
Il a écrit cinq lettres.	Онъ написалъ пять писемъ.	Er hat fünf Briefe geschrieben.
Vous lisez très bien.	Вы читаете очень хорошо.	Sie lesen sehr gut.
Mettez les livres sur la table.	Положите книги на столъ.	Legen Sie die Bücher auf den Tisch.
Les enfants sont paresseux.	Дѣти лѣнны.	Die Kinder sind faul.
Avez-vous mis le chapeau?	Надѣли ли вы шляпу?	Haben Sie den Hut aufgesetzt?
Il viendra demain.	Онъ придѣтъ завтра.	Er wird morgen kommen.
J'ai appris ma leçon.	Я выучилъ свой урокъ.	Ich habe meine Lektion gelernt.
J'étais à la campagne.	Я былъ въ деревнѣ.	Ich war auf dem Lande.
Ils étaient malades.	Онѣ были больны.	Sie waren krank.
Nous avons insisté.	Мы настояли въ томъ.	Wir haben darauf bestanden.
Il est revenu de la ville.	Онъ возвратился изъ города.	Er kam aus der Stadt zurück.
J'ai dormi long-temps.	Я долго спалъ.	Ich schlief lange.
Depuis quelque temps je ne dors pas du tout.	Съ нѣкотораго времени я совсемъ не сплю.	Seit einiger Zeit schlafe ich gar nicht.
Il s'éveilla à six heures.	Онъ пробудился въ шесть часовъ.	Er erwachte um sechs Uhr.
Je vous en avertis.	Я уведомляю васъ объ этомъ.	Ich benachrichtige Sie davon.
Il lit avec attention.	Онъ читаетъ со вниманіемъ.	Er liest mit Aufmerksamkeit.
Elle voulut y aller.	Она хотѣла туда идти.	Sie wollte dahin gehen.
Vous êtes paresseux.	Вы лѣнны.	Sie sind faul (träge).
J'ai gagné un rouble.	Я выигралъ одинъ рубль.	Ich habe einen Rubel gewonnen.
J'ai gagné deux roubles.	Я выигралъ два рубля.	Ich habe zwei Rubel gewonnen.
J'ai gagné cinq roubles.	Я выигралъ пять рублей.	Ich habe fünf Rubel gewonnen.
Il est logé chez mon père.	Онъ живѣтъ у моего отца.	Er wohnt bei meinem Vater.
J'ai omis la date.	Я забылъ выставить число.	Ich habe das Datum ausgelassen.
Vous avez écrit une lettre.	Вы написали письмо.	Sie haben einen Brief geschrieben.

Je l'ai dit plusieurs fois.	Я это сказа́лъ нѣсколько разъ.	Ich habe es mehrere Male gesagt.
Elle l'a raconté à ma mère.	Она́ рассказа́ла это моёй матери.	Sie hat es meiner Mutter erzählt.
Il le fit sans attention.	Онъ это сдѣлалъ безъ вниманія.	Er that es ohne Aufmerksamkeit.
Parlez-vous russe?	Говорите ли вы по-ру́сски?	Sprechen Sie russisch?
Parlez-vous français?	Говорите ли вы по-фра́нцүзски?	Sprechen Sie französisch?
Parlez-vous allemand?	Говорите ли вы по-нѣмцки?	Sprechen Sie deutsch?
Parlez-vous anglais?	Говорите ли вы по-а́нглийски?	Sprechen Sie englisch?
Le croyez-vous?	Вѣрите ли вы этому?	Glauben Sie das?
Il ne sort pas sans moi.	Онъ безъ меня не идётъ со двора́.	Er geht nicht ohne mich aus.
Vous avez mis vos bas.	Вы надѣли ва́ши чулки́.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.
Ils allèrent à l'école.	Они́ пошла́ въ шко́лу.	Sie gingen in die Schule.
Il partit de bon matin.	Онъ рано отпра́вился.	Er reiste früh ab.
Vous finirez aujourd'hui.	Вы кончите се́годня.	Sie werden heute endigen.
Je sais ma leçon.	Я знаю свой уро́къ.	Ich weiß meine Lektion.
Il a parlé contre vous.	Онъ говори́лъ протѣ́въ васъ.	Er hat gegen Sie gesprochen.
Vous faites ce que vous voulez.	Вы дѣлаете что хотѣ́те.	Sie thun was Sie wollen.
Je connais votre cousin.	Я знаю ва́шего двою́роднаго брата́.	Ich kenne Ihren Vetter.
Il savait sa leçon.	Онъ зна́лъ свой уро́къ.	Er wußte seine Lektion.
J'ai fait mon thème.	Я сдѣлалъ свою́ зада́чу.	Ich habe meine Aufgabe gemacht.
Vous avez obligé son ami.	Вы обяза́ли его́ дру́га.	Sie haben seinen Freund verpflichtet.
Vous avez acheté ce chapeau.	Вы купи́ли эту шля́пу.	Sie haben diesen Hut gekauft.
Apprenez un verbe.	Выучите глаго́ль.	Lernen Sie ein Zeitwort.
Vous avez appris douze lignes.	Вы вы́учили двѣ́надцать стро́чекъ.	Sie haben zwölf Reihen gelernt.
Vous achetez de la dentelle.	Вы поку́паете кружева́.	Sie kaufen Spitzen.
Mangez-vous tout cela?	Ску́шаете ли вы всё́ это?	Werden Sie das Alles aufessen.
Devez-vous de l'argent?	Должны́ ли вы де́ньги?	Sind Sie Geld schuldig?
Il amassera des richesses.	Онъ нако́питъ бога́тства.	Er wird Reichthümer sammeln.
Vous buvez de bon vin.	Вы пьѣ́те хоро́шее вино́.	Sie trinken guten Wein.
J'ai mangé des oranges.	Я ку́шалъ а́пельсины́.	Ich habe Apfelsinen gegessen.
Vous n'avez pas mangé.	Вы не ку́шали.	Sie haben nicht gegessen.
Elle a de l'argent pour moi.	У нея́ есть де́ньги дѣ́я меня́.	Sie hat Geld für mich.
Donnez-lui un rouble.	Да́йте ему́ рубль.	Geben Sie ihm einen Rubel.
Il a de l'embarras.	Онъ въ затрудне́нии.	Er ist in Verlegenheit.
Il met tout de travers.	У него́ всё́ верхъ дномъ́.	Bei ihm geht Alles drunter und drüber.
Nous allâmes à la ville.	Мы пошла́ въ го́родъ.	Wir gingen in die Stadt.

Иls courent trop vite. Buvons du vin rouge.	Онѣ бѣгаютъ слишкомъ скоро. Станемъ пить красное вино.	Sie laufen zu schnell. Wir wollen rothen Wein trinken.
Nous allons à l'église. Nous allons aux matines.	Мы идѣмъ въ церковь. Мы идѣмъ къ заутренѣ.	Wir gehen in die Kirche. Wir gehen zur Frühmesse.
Nous allons à la messe.	Мы идѣмъ къ обѣднѣ.	Wir gehen zur Messe (zum Hochamt).
Nous allons aux vêpres. Nous allâmes au parc. Il tomba dans la boue. Allez le voir à présent.	Мы идѣмъ къ вечернѣ. Мы шли въ паркъ. Онъ упалъ въ грязь. Ступайте теперь къ нему.	Wir gehen in die Veesper. Wir gingen in den Park. Er fiel in den Schmutz. Gehen Sie jetzt zu ihm.
Il va à la comédie. Vous courez trop souvent.	Онъ идѣтъ въ театръ. Вы бѣгаете слишкомъ часто.	Er geht in's Theater. Sie laufen zu oft.
Ils sont heureux. Ils le poursuivent. Vous voyez notre jardin.	Онѣ счастливы. Они преслѣдуютъ его. Вы видите нашъ садъ.	Sie sind glücklich. Sie verfolgen ihn. Sie sehen unsern Garten.
Je vois votre maison. Votre sœur est aimée. Il est content de moi. J'ai vu sa maison.	Я вижу вашъ домъ. Ваша сестра любима. Онъ мною доволенъ. Я видѣлъ его домъ.	Ich sehe Ihr Haus. Ihre Schwester ist beliebt. Er ist mit mir zufrieden. Ich habe sein Haus gesehen.
Il est arrivé avant vous. Voyons ce qu'il fait.	Онъ пріѣхалъ раньше васъ. Посмотримъ, что онъ дѣлаетъ.	Er ist vor Ihnen angekommen. Wir wollen sehen, was er thut (macht). Wir waren im Theater.
Nous fûmes à la comédie. Nous arrivâmes les premiers. J'apprends le russe. Avez-vous appris vos leçons?	Мы были въ театрѣ. Мы пришлі первыя. Я учусь по-русски. Въучили ли вы ваши уроки?	Wir kamen zuerst an (wir waren die Ersten). Ich lerne russisch. Haben Sie Ihre Lektionen gelernt?
Je commencerai demain. Il a commencé aujourd'hui. J'irai bientôt à Moscou.	Я начну завтра. Онъ началъ сего дня. Я скоро поѣду въ Москву.	Ich werde morgen anfangen. Er hat heute angefangen. Ich werde bald nach Moskau reisen.
Revenez cette semaine. Vous serez mon ami. J'apprendrai ma leçon.	Придите опять на этой недѣлѣ. Вы будете моимъ другомъ. Я въучу свой урокъ.	Kommen Sie in dieser Woche wieder. Sie werden mein Freund sein. Ich werde meine Lektion lernen.
Elle fut surprise. Vous avez perdu votre temps. Il mourut.	Она удивилась. Вы потеряли ваше время. Онъ умеръ. Онъ скончался.	Sie wunderten sich. Sie haben Ihre Zeit verloren. Er starb.
Elle sort. Je reviendrai à dix heures. Courez.	Она идѣтъ со двора. Я возвращусь въ десять часовъ. Бѣгите,	Er ist gestorben. Sie geht aus. Ich werde um zehn Uhr wiederkommen. Laufen Sie.

Je vous aimerai.	Я васъ люблю.	Ich werde Sie liebge- winnen.
Je vous aime. C'en est fait. Ils font du bruit.	Я васъ люблю. Всё кончено. Онъ шумятъ.	Ich liebe Sie. Alles ist vorbei. Sie lärmen (sie machen Lärm).
J'écrirai ma lettre.	Я напишú своё письмо.	Ich werde meinen Brief schreiben.
Nous dejeunerons à neuf heures.	Мы завтракаемъ въ девять ча- совъ.	Wir frühstücken um neun Uhr.
Nous déjeunerons à dix heures.	Мы позавтракаемъ въ десять часовъ.	Wir werden um zehn Uhr frühstücken.
A quelle heure dinez- vous?	Въ котóромъ часу вы обѣ- даете?	Um welche Zeit (wann) speisen Sie?
Nous dinons à quatre heures.	Мы обѣдаемъ въ четыре часа.	Wir speisen um vier Uhr.
Il sait sa leçon.	Онъ знаетъ свой урокъ.	Er weiß (kann) seine Lektion.
Il réussira.	Онъ успеетъ.	Es wird ihm gelingen.
Vous vous levez.	Вы встаёте.	Sie stehen auf.
Il apprend le latin.	Онъ учится по-латинъ.	Er lernt latein.
Levez-vous.	Встаньте.	Stehen Sie auf.
Savez-vous cette nou- velle?	Знаете ли вы эту новость?	Wissen Sie diese Neuig- keit?
J'eus de l'estime pour lui.	Я уважалъ его.	Ich achtete ihn.
Je n'y ai pas été.	Я тамъ не былъ.	Ich bin nicht da gewesen.
Attendez-vous votre père?	Ожидаете ли вы вашего отца?	Erwarten Sie Ihren Va- ter?
Nous jouons aux cartes.	Мы играемъ въ карты.	Wir spielen Karten
Nous jouons aux dames.	Мы играемъ въ шашки.	Wir spielen in der Dame.
Nous jouons aux échecs.	Мы играемъ въ шахматы.	Wir spielen Schach.
Nous avons écrit.	Мы писали.	Wir haben geschrieben.
Il a été volé.	Его обокрали.	Man hat ihn bestohlen.
J'enverrai votre lettre.	Я отправлю ваше письмо.	Ich werde Ihren Brief fortschicken.
Allez-vous?	Идёте ли вы?	Gehen Sie?
Venez-vous?	Пойдёте ли вы?	Kommen Sie?
A-t-il passé?	Прошёлъ ли онъ?	Ist er vorbeigegangen?
Venez!	Пойдёмте!	Kommen Sie!
Sortez!	Выйдите!	Gehen Sie hinaus!
Restez!	Останьтесь!	bleiben Sie!
Allez!	Ступайте!	Gehen Sie!
Regardez!	Посмотрите!	Sehen Sie!
Vous trouverez votre livre.	Вы найдёте вашу книгу.	Sie werden Ihr Buch finden.
Regardez ce beau ca- rosse.	Посмотрите на эту прекрасную кароету.	Sehen Sie (betrachten Sie) diese schöne Kutsche.
Elle vient.	Она идётъ.	Sie kommt.
Je viens.	Я идú.	Ich komme.
Prenez le.	Возьмите это (его).	Nehmen Sie es (ihn).
Tenez le.	Держите его.	Halten Sie ihn.
Sa maison est belle.	Его домъ прекрасенъ.	Sein Haus ist schön.
Apprendrons-nous?	Станемъ ли мы учиться?	Wollen wir lernen?
Il trouvera ses com- pagnons.	Онъ найдётъ своихъ товари- щей.	Er wird seine Gefährten (Kameraden) finden.
Il va.	Онъ идётъ.	Er geht.

Nous demeurons.

Il a suivi son frère.
Mettez ceci.

{ Мы останемся.
{ Мы живёмъ.
Онъ слѣдовалъ за братомъ.
Положите это.

Wir bleiben.
Wir wohnen.
Er folgte seinem Bruder.
Legen Sie das.

XVII.

Je n'ai vu personne.

Nous n'y avons pas
consenti.

Vous ne l'avez jamais
vu.

Vous ne savez rien
Vous n'avez point lu.

Je ne perdrai plus mon
temps.

Il n'a pas appris sa
leçon.

Il a écrit quatre lettres,
ni plus ni moins.

Il a acheté cher ses
plaisirs.

Il écrit de mieux en
mieux.

Vous vous appliquez
moins à présent.

Vous écrivez de pis en
pis.

Vous écrivez mieux
que lui.

Il écrit mieux que moi.

Mettez les livres à part.

Avez-vous mis les cha-
peaux séparément.

Il viendra probable-
ment.

Vous n'avez pas étudié
aujourd'hui.

J'étais à cheval.

Ils étaient à pied.

Il est retourné à vide.

J'ai dormi en repos.

Vivez en paix.

Il se réveilla en sur-
saut.

Je vous avertis en ami.

Il lit mieux à tous
égards.

Я никого не видалъ.

Мы на это не согласились.

Вы его никогда не видели.

Вы ничего не знаете.
Вы совсемъ не читали.

Я больше не стану терять сво-
его времени.

Онъ не выучилъ своего урока.

Онъ писалъ четыре письма, ни
больше, ни меньше.

Онъ дорого купилъ свой удо-
вольствiя.

Онъ пошетъ всё лучше да
лучше.

Вы теперь меньше прилежны.

Вы пишете всё хуже да ху-
же.

Вы пишете лучше его.

Онъ пошетъ лучше меня.

Положите книги въ сторону.

Положили ли вы шляпы от-
дельно?

Онъ вероятно придетъ.

Вы сегодня не учились.

Я былъ верхомъ.

Они были пешкомъ.

Онъ возвратился съ пустыми
руками.

Я спокойно спалъ.

Живите въ миръ.

Онъ испугавшись пробудил-
ся.

Я васъ уведомляю какъ другъ.

Онъ читаетъ лучше во всѣхъ
отношенiяхъ.

Ich habe niemand ge-
sehen.

Wir haben nicht darin
gewilligt.

Sie haben ihn niemals
gesehen.

Sie wissen nichts.
Sie haben gar nicht
gelesen.

Ich werde nicht mehr
meine Zeit verlieren.

Er hat seine Lektion
nicht gelernt.

Er hat nicht mehr und
nicht weniger als
vier Briefe geschrieben.

Er hat seine Vergnügen
theuer erkauft.

Er schreibt immer bes-
ser und besser.

Sie sind jetzt weniger
(nicht so) fleißig.

Sie schreiben immer
schlechter.

Sie schreiben besser als
er.

Er schreibt besser als
ich.

Legen Sie die Bücher
bei Seite.

Haben Sie die Hüte be-
sonders gelegt?

Er wird wahrschein-
lich kommen.

Sie haben heute nicht
gelernt.

Ich war zu Pferde.

Sie waren zu Fuße.

Er kam mit leeren
Händen zurück.

Ich schlief ruhig.

Leben Sie friedlich.

Er erwachte plötzlich.

Ich sage Ihnen dies als
Freund

Er liest in jeder Hin-
sicht besser.

Elle voulut aller à toute force.
Vous êtes tout-à-fait paresseux.
Vous parlez au hasard.

J'ai omis la date par mégarde.

Vous avez écrit à la hâte.
Je l'ai dit en badinant.

Le croyez-vous tout de bon?
Vous l'avez fait à dessein.
Il ne sort pas exprès.

Vous avez mis vos bas à l'envers.

Ils allèrent à tâtons.
Il tomba à la renverse.
Il a insulté votre frère ouvertement.

J'y consens de bon cœur.
Il va à l'école à contre cœur.

Il partit à regret.
Vous finirez à peine demain.
Je sais ma leçon à fond.

Vous accusez votre parent à faux.

Il a parlé trop haut.

Il sait parfaitement bien le russe.

Je connais fort bien votre cousin.

Il savait sa leçon passablement bien.

J'ai presque fait mon thème.

Vous avez infiniment obligé son ami.

Vous avez acheté trop cher votre chapeau.
Apprenez un verbe au moins.

Vous avez appris douze lignes tout au plus.

Она хотѣла идти во что бы то ни стало.

Вы совсѣмъ излѣнились.

Вы говорите на удачу.

Я пропустилъ число безъ умысла.

Вы писали на скорую руку.

Я это сказалъ въ шутку (шутя).

Вѣрите ли вы этому слыно.

Вы это дѣлали нарочно.

Онъ нарочно не идѣтъ со двора.

Вы надѣли ваши чулки на изнанку.

Онѣ шли бцупью.

Онъ упалъ навзничь.

Онъ ясно обидѣлъ вашего брата.

Я очень охотно на это соглашаюсь.

Онъ неохотно идѣтъ въ школу.

Онъ по неволѣ уѣхалъ.

Вы едва завтра кончите.

Я твердо знаю свой урокъ.

Вы несправедливо обвиняете вашего родственника.

Онъ говорилъ слишкомъ громко.

Онъ совершенно знаетъ русскій языкъ.

Я очень хорошо знаю вашего двоюроднаго брата.

Онъ зналъ свой урокъ довольно хорошо.

Я почти окончилъ свою задачу.

Вы чрезвычайно обяали его друга.

Вы слишкомъ дорого купили вашу шляпу.

Вбучите по крайней мѣрѣ глаголь.

Вы вбучили по высшей мѣрѣ двѣнадцать строчекъ.

Sie wollte mit aller Gewalt gehen.

Sie sind ganz faul geworden.

Sie sprechen aufs Gerathewohl.

Ich habe unvorsätzlich das Datum ausgelassen.

Sie haben in der Eile geschrieben.

Ich habe es im Scherz gesagt.

Glauben Sie es gerade zu?

Sie haben es vorsätzlich gethan.

Er geht vorsätzlich nicht aus.

Sie haben Ihre Strümpfe auf der linken Seite angezogen.

Sie gingen tappend.

Er fiel rückwärts.

Er hat Ihren Bruder offen bar beleidigt.

Ich willige von Herzen ein.

Er geht wider Willen in die Schule.

Er reiste ungern ab.

Sie werden morgen kaum endigen.

Ich weiß meine Lektion ganz gut.

Sie beschuldigen ungerecht Ihren Verwandten.

Er sprach zu laut.

Er versteht vollkommen gut russisch.

Ich kenne Ihren Vetter sehr gut.

Er wußte seine Lektion ziemlich gut.

Ich habe meinen Aufsatz fast beendet.

Sie haben seinen Freund außerordentlich verpflichtet.

Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.

Lernen Sie wenigstens ein Zeitwort.

Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.

Vous pouvez acheter de la dentelle à moins. Devez-vous tant d'argent?

Peu-à-peu il amassera de grandes richesses.

Vous buvez trop peu. Il mange trop de viande.

J'ai mangé suffisamment.

Vous n'avez pas assez mangé.

Il a beaucoup d'embargas.

Donnez-lui en tant soit peu.

Et moi aussi

Et moi pareillement.

Nous allâmes en foule.

Ils courent pêle-mêle.

Ne parlez pas tous à la fois.

Buvons à la ronde.

Nous sortons tour à tour.

Nous allâmes ensemble au parc.

Allez tout droit.

N'allez pas à gauche.

Nous allâmes à droite. Il va çà et là.

Ils sont heureux de part et d'autre.

Ils le poursuivent de tous côtés.

Il a été partout.

Il n'est content nulle part.

Il est arrivé à propos.

Voyons à présent.

Maintenant je vois son amitié.

Vite; dépêchez-vous.

Nous fûmes hier à la comédie.

Je vis votre sœur avant-hier.

Вы можете дешёвле купать кружева.

Должны ли вы столько денег?

Мало по малу онъ накопитъ большія богатства.

Вы пьёте слишкомъ мало.

Онъ кѣшаетъ слишкомъ много мяса.

Я кѣшалъ довольно.

Вы не довольно кѣшали.

У него много заботъ.

Дайте ему отъ этого хоть что нибудь.

{ И я такъ же.

Мы шли толпою.

Онѣ бѣгаютъ какъ ни понало.

Не говорите всѣ вмѣстѣ.

Вѣщемъ кругомъ.

Мы попеременно ходимъ со двора.

Мы шли вмѣстѣ въ паркъ.

Ступайте всё прямо.

Не ходите на лѣво.

Мы шли на право.

Онъ ходитъ сюда и туда.

Онѣ счастливы съ обѣихъ сторонъ.

Онѣ преслѣдуютъ его со всѣхъ сторонъ.

Онъ былъ вездѣ.

Онъ нигдѣ не доволенъ.

Онъ пришёлъ въ пору.

Посмотримъ теперь.

Теперь я вижу его дружбу.

Скорѣе, спѣшите.

Мы были вчера въ театрѣ.

Я видѣлъ вашу сестру трѣтьего дня.

Sie können die Spitzen billiger kaufen.

Sind Sie so viel Geld schuldig?

Allmählig wird er große Reichthümer sammeln.

Sie trinken zu wenig.

Er ißt zu viel Fleisch.

Ich habe hinlänglich (genug) gegessen.

Sie haben nicht genug gegessen.

Er hat viele Sorgen.

Geben Sie ihm wenigstens etwas davon.

{ Ich auch (auch ich).

{ Ich gleichfalls.

Wir gingen scharenweise.

Sie laufen ohne alle Ordnung (bunt durcheinander).

Sprechen Sie nicht Alle auf einmal.

Laßt uns in die Runde trinken.

Wir gehen abwechselnd aus.

Wir gingen zusammen in den Park.

Gehen Sie ganz gerade aus.

Gehen Sie nicht links.

Wir gingen rechts.

Er geht hiehin und dorthin.

Sie sind beiderseits glücklich.

Sie verfolgen ihn von allen Seiten.

Er war überall.

Er ißt nirgendwo zufrieden.

Er kam zu rechter Zeit.

Nun wollen wir sehen.

Jetzt sehe ich seine Freundschaft.

Schnell, eilen Sie.

Wir waren gestern im Theater.

Ich sah Ihre Schwester vorgestern.

Nous arrivâmes *dernièrement*.

J'apprends le français.
J'irai à Moscou *après-demain*.

Revenez *bientôt*.

Vous serez *désormais*
mon ami.

Dorénavant j'appren-
drai ma leçon.

Elle fut *d'abord* sur-
prise.

Vous avez perdu *sou-
vent* votre temps.

Il mourut *subitement*.
Je suis *quelquefois* pa-
resseux.

Elle sort *rarement*.
Je reviendrai à dix heu-
res *au plus tard*.

Courez *au plus vite*.

Je vous aimerai *tou-
jours*.

Ils font *continuellement*
du bruit.

J'écrirai ma lettre à
loisir.

Nous déjeunons *ordi-
nairement* à neuf
heures.

A quelle heure dînez-
vous *habituellement*?

Nous dinons *presque
toujours* à deux heu-
res.

Il ne sait *presque ja-
mais* sa leçon.
Il réussira *tôt ou tard*.

Levez-vous *de bonne
heure*?

Vous vous levez *trop
tard*.

Ne savez-vous pas *en-
core* cette nouvelle?
Dès lors j'eus de l'esti-
me pour lui.

Je n'y ai pas été *de-
puis*.

Мы *недавно* пришли (приѣ-
хали).

Я учусь по-французски.
Посль завтра я поѣду въ
Москву.

Возвращайтесь *поскорѣе*.

Вы *впередъ* будете моимъ дру-
гомъ.

Впередъ я вѣучу свой урокъ.

Она *сначала* удивилась.

Вы *часто* теряли ваше вре-
мя.

Онъ умеръ *скоропостижно*.

Я *иногда* лѣнивъ.

Она *рѣдко* выходитъ со двора.
Я возвращусь *не позже* десяти
часовъ.

Бѣгите какъ *можно скорѣе*.

Я васъ *всегда* буду любить.

Онѣ *безпрестанно* шумять.

Я напишу своё письмо *на до-
сугъ*.

Мы *обыкновенно* завтракаемъ
въ девять часовъ.

Въ какомъ часу обѣдаете вы
обыкновенно?

Мы обѣдаемъ *почти всегда* въ
два часа.

Онъ *почти никогда* не знаетъ
своего урока.

Онъ *рано или поздно* успе-
етъ.

Вставайте *рано*.

Вы встаёте *слишкомъ поздно*.

Не знаете ли вы *еще* этой но-
вости?

Съ тѣхъ поръ я уважалъ его.

Съ тѣхъ поръ я тамъ не
былъ.

Wir sind unlängst an-
gekommen.

Ich lerne französisch.

Ich werde übermorgen
nach Moskau reisen.

Kommen Sie bald wie-
der.

Sie werden in Zukunft
(hinführo) mein
Freund sein.

Von nun an werde ich
meine Lektion lernen.

Sie war anfangs er-
staunt.

Sie haben oft Ihre Zeit
verloren.

Er starb plötzlich.

Ich bin zuweilen faul
(träge).

Sie geht selten aus.

Ich werde spätestens
um zehn Uhr wieder-
kommen.

Laufen Sie so schnell
als möglich.

Ich werde Sie immer
(stets) lieben.

Sie lärmten immer (be-
ständig).

Ich werde meinen Brief
nach Bequemlich-
keit schreiben.

Wir frühstücken ge-
wöhnlich um neun
Uhr.

Um welche Zeit speisen
Sie gewöhnlich zu
Mittag?

Wir speisen fast immer
um zwei Uhr.

Er kann fast niemals
seine Lektion.

Es wird ihm früh oder
spät gelingen.

Stehen Sie früh auf?

Sie stehen zu spät auf.

Wissen Sie diese Neuig-
keit noch nicht?

Seitdem (seit der
Zeit) habe ich ihn ge-
achtet.

Seitdem (seit der
Zeit) bin ich dort
nicht gewesen.

<p>Quand attendez-vous Monsieur votre père? Nous jouons aux cartes de temps en temps. Il a été volé en plein jour. Où allez-vous à présent? D'où venez-vous? Venez ici, je vous prie.</p> <p>Sortez d'ici sur le champ. Restez là un moment.</p> <p>Ne bougez pas de là.</p> <p>Regardez là haut. Vous trouverez votre livre ici dessous. Regardez là bas ce beau carosse. Elle vient d'en haut. Prenez-le par en haut. Tenez-le par en bas. Sa maison est fort belle en dedans. Vous trouverez vos compagnons aux environs. Nous demeurons tout proche. Allez devant votre frère. Marchez par derrière. Mettez ceci dessus, et cela dessous.</p>	<p>Когда ожидаете вы вашего батушку? Мы иногда играемъ въ карты.</p> <p>Его обокрали среди бѣлаго дня.</p> <p>Куда идёте вы теперь?</p> <p>Откуда вы идёте? Придите сюда, пожалуйста.</p> <p>Вѣдьте тотчасъ отсюда.</p> <p>Останьтесь тутъ на минуту.</p> <p>Не шевелитесь отсюда.</p> <p>Смотрите туда на верхъ. Вы найдёте вашу книгу здѣсь внизу.</p> <p>Посмотрите туда на эту прекрасную карету.</p> <p>Она идётъ сверху.</p> <p>Схватите это сверху.</p> <p>Держите это внизу.</p> <p>Его домъ внутри очень красивъ.</p> <p>Вы найдёте вашихъ товарищей въ окрестностяхъ.</p> <p>Мы живёмъ очень близко.</p> <p>Ступайте вперёдъ вашего брата.</p> <p>Ступайте назадъ.</p> <p>Положите это вверхъ, а то внизъ.</p>	<p>Wann erwarten Sie Ihren Herrn Vater? Wir spielen zuweilen Karten.</p> <p>Man hat ihn am hellen Tage bestohlen.</p> <p>Wohin gehen Sie jetzt?</p> <p>Von wo kommen Sie? Kommen Sie, ich bitte hierher.</p> <p>Gehen Sie gleich fort von hier.</p> <p>Bleiben Sie einen Augenblick dort.</p> <p>Rühren Sie sich nicht von dort.</p> <p>Sehen Sie da oben hin. Sie finden Ihr Buch hier unten.</p> <p>Sehen Sie dort die schöne Kutsche.</p> <p>Sie kommt von oben.</p> <p>Fassen Sie es oben an.</p> <p>Halten Sie es unten.</p> <p>Sein Haus ist von innen sehr hübsch.</p> <p>Sie werden Ihre Gefährten in der Umgegend finden.</p> <p>Wir wohnen ganz nahe.</p> <p>Gehen Sie vor Ihrem Bruder.</p> <p>Gehen Sie hinterher.</p> <p>Legen Sie dies oben auf, und jenes darunter.</p>
---	--	--

XVIII.

PRÉPOSITIONS RUSSES.

ПРЕДЛОГИ РУССКІЕ. Russische Vorwörter.

БЕЗЪ, БЛИЗЪ, ВДОЛЬ, ВМѢСТО, ВНУТРИ, ВНѢ, ВОЗЛЪ, ВОКРУГЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Sans moi.
Sans mon frère.

Безъ меня.
Безъ моего брата.

Ohne mich. (Acc.)
Ohne meinen Bruder
(Acc.)

<i>Près de ma maison.</i>	<i>Близ моего дома.</i>	<i>Nabe bei meinem Hause.</i> (Dat.)
—	—	—
<i>Le long du fleuve.</i>	<i>Вдоль рѣки.</i>	<i>} Längs dem Flusse. (Dat.)</i> <i>} Längs des Flusses. (Gen.)</i>
—	—	—
<i>Au lieu de ton habit.</i>	<i>Вмѣсто твоего платья.</i>	<i>Anstatt (statt) deines Kleides. (Gen.)</i>
—	—	—
<i>Dans l'intérieur de la caverne.</i>	<i>Внутри пещеры.</i>	<i>Innerhalb der Höhle. (Gen.)</i>
—	—	—
<i>Hors de la ville.</i>	<i>Вън города.</i>	<i>Außerhalb der Stadt.</i>
—	—	—
<i>A côté de son jardin.</i>	<i>Возль его сада.</i>	<i>Neben seinem Garten.</i>
—	—	—
<i>Autour de l'église.</i>	<i>Вокруг церкви.</i>	<i>Ringsum die Kirche.</i>

ВОПРЕКИ.

AVEC LE DATIF, mit dem Dativ.

<i>Malgré les circonstances.</i>	<i>Вопреки обстоятельствамъ.</i>	<i>Trotz der Verhältnisse.</i> (Gen.)
----------------------------------	----------------------------------	--

ВЪ, ВО.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE PRÉPOSITIONNEL, mit dem Accusativ und Präpositiv.

1. AVEC L'ACCUSATIF.		1. Mit dem Accusativ.	
<i>Il part pour Moscou.</i>	<i>Онъ ѣдетъ въ Москву.</i>	<i>Er reist nach Moskau.</i>	(Acc.)
<i>Nous arrivâmes dans un village.</i>	<i>Мы приѣхали въ деревню.</i>	<i>Wir kamen in ein Dorf.</i>	(Acc.)
<i>Il entra dans ma chambre.</i>	<i>Онъ вошелъ въ мою комнату.</i>	<i>Er trat in mein Zimmer.</i>	(Acc.)
<i>Une bibliothèque de mille volumes.</i>	<i>Библіотѣка въ тысячу томовъ.</i>	<i>Eine Bibliothek von tausend Bänden.</i>	(Dat.)
<i>Je crois en Dieu.</i>	<i>Вѣрую въ Бога.</i>	<i>Ich glaube an Gott.</i>	(Acc.)
<i>Du drap à vingt-cinq roubles.</i>	<i>Сукно въ двадцать пять рублей.</i>	<i>Tuch zu fünf und zwanzig Rubel.</i>	(Dat.)
<i>Une cloche de mille pouds.</i>	<i>Колоколъ въ тысячу пудъ.</i>	<i>Eine Glocke von tausend Pud.</i>	(Dat.)
<i>Mettez cela dans votre poche.</i>	<i>Положите это въ карманъ.</i>	<i>Stecken Sie dies in die Tasche.</i>	(Acc.)
<i>Il est allé en société.</i>	<i>Онъ пошелъ (поѣхалъ) въ гости.</i>	<i>Er ist in Gesellschaft gegangen.</i>	(gesahren).

Il est parti <i>pour</i> la campagne.	Онъ отправился <i>въ</i> деревню.	Er ist <i>auf</i> s Land (Acc.) gereist.
Ne vous mêlez pas <i>dans</i> cette affaire.	Не мѣшайтесь <i>въ</i> это дѣло.	Mischen Sie sich nicht <i>in</i> diese Sache. (Acc.)
Il est tombé <i>dans</i> la misère.	Онъ впалъ <i>въ</i> бѣдность.	Er ist <i>in</i> Armuth (Acc.) gerathen.
Il a jeté ses papiers <i>au</i> feu.	Онъ бросилъ свои бумаги <i>въ</i> огонь.	Er hat seine Papiere <i>in</i> s Feuer (Acc.) geworfen.
Parier mille roubles.	Держать пари <i>въ</i> тысячу рублей.	Um tausend Rubel wetten.
Grêle <i>de</i> la grosseur d'un œuf de pigeon, d'un œuf de poule.	Градъ величиною <i>въ</i> голубиное яйцо, <i>въ</i> куриное яйцо.	Hagel von der GröÙe eines Taubeneies, eines Hühnerieies.
Il est engagé <i>au</i> théâtre allemand.	Онъ ангажированъ <i>въ</i> нѣмецкую труппу.	Er ist <i>bei</i> m deutschen Theater engagirt.
Il a tout perdu <i>au</i> jeu.	Онъ проигралъ <i>въ</i> пухъ.	Er hat Alles verspielt.
Elle ressemble <i>en</i> tout à sa mère.	Она вся <i>въ</i> мать.	Sie ist ihrer Mutter vollkommen ähnlich.
La foudre est tombée <i>sur</i> le toit d'un hangar.	Молнією ударило <i>въ</i> крышу деревяннаго сарая.	Der Blitz schlug <i>in</i> das Dach einer hölzernen Scheune.
Cette chambre a dix archines <i>de</i> long.	Эта комната имѣетъ десять аршинъ <i>въ</i> длину.	Dieses Zimmer ist zehn Arschinen lang.
Ce pont a 670 pas <i>de</i> longueur.	Этотъ мостъ длиною <i>въ</i> 670 шаговъ.	Diese Brücke ist 670 Schritte lang.
Ce livre est <i>in</i> folio, et l'autre <i>in</i> octavo.	Эта книга <i>въ</i> листъ, а та <i>въ</i> осьмьюшку.	Dieses Buch ist <i>in</i> Folio und jenes <i>in</i> Octav.
Comme signe de reconnaissance.	<i>Въ</i> знакъ благодарности.	Zum Zeichen (Dat.) der Dankbarkeit.
De ma vie.	<i>Во</i> всю мою жизнь.	<i>In</i> meinem ganzen Leben. (Dat.)
Je reviendrai <i>dans</i> une minute.	Я <i>въ</i> одну минуту возвращусь.	Ich komme <i>in</i> einer Minute (Dat.) wieder.
Vous saurez tout <i>en</i> son temps.	Вы всё узнаете <i>въ</i> своё время.	Sie werden Alles zu seiner Zeit erfahren.
Éternellement.	<i>Во</i> вѣки вѣковъ.	<i>In</i> Ewigkeit.
À l'heure de la mort.	<i>Въ</i> часъ смерти.	<i>In</i> der Todesstunde. (Dat.)
Dans le courant de l'année.	<i>Въ</i> продолженіе года.	<i>In</i> Laufe (Dat.) des Jahres.
Pendant toute la nuit.	<i>Во</i> всю ночь.	Die ganze Nacht hindurch.
Du temps de l'Empereur Pierre le Grand.	<i>Во</i> время царствованія Императора Петра Великаго.	Zur Zeit (Dat.) des Kaisers Peters des Großen.
On l'a fait officier.	Его произвели (пожаловали) <i>въ</i> офицеры.	Man hat ihn zum Offizier (Dat.) befördert.
Mon oncle a pris l'habit.	Дядю постригли <i>въ</i> монахи.	Mein Oheim hat sich einfleiden lassen.
2. AVEC LE PRÉPOSITIONNEL.		
Je demeure à la campagne.	Я живу <i>въ</i> деревнѣ.	Ich wohne <i>auf</i> dem Lande.
Ma sœur demeure <i>en</i> ville.	Сестра моя живётъ <i>въ</i> городѣ.	Meine Schwester wohnt <i>in</i> der Stadt (Dat.)
Il demeure à Twer.	Онъ живётъ <i>въ</i> Твери.	Er wohnt (lebt) <i>in</i> Twer.
Il sert <i>dans</i> la garde.	Онъ служитъ <i>въ</i> гвардіи.	Er dient <i>in</i> der Garde. (Dat.)

Ce fut l'année passée.	Это было въ прошедшемъ году.	Das war (geschah) i m vorigen Jahre. (Dat.)
Il est mort à la fleur de son âge.	Онъ умеръ въ самыхъ цвѣтущихъ лѣтахъ.	Er starb i n der Blüthe (Dat.) seiner Jahre.
Il participa à cette entreprise.	Онъ участвовалъ въ этомъ предпріятіи.	Er nahm Theil an dieser Unternehmung. (Dat.)
Mon village est à vingt verstes de Kazan.	Моя деревня въ двадцати верстахъ отъ Казани.	Mein Gut ist auf zwanzig Werste von Kasan.
Ne m'accusez pas de faiblesse.	Не вините меня въ слабости.	Beschuldigen Sie mich nicht der Schwäche.
C'est arrivé en 1801.	Это случилось въ 1801 году.	Dieses geschah i m Jahre (Dat.) 1801.
Il est mort dans la nuit de samedi à dimanche.	Онъ умеръ въ ночи съ субботы на воскресенье.	Er starb i n der Nacht (Dat.) von Sonnabend auf Sonntag.
La fabrique est à cent verstes de la ville.	Заводъ лежитъ отъ города воста верстахъ.	Die Fabrik liegt hundert Werste von der Stadt.
Il était à la tête de son régiment.	Онъ былъ въ главѣ своего полка.	Er war an der Spitze seines Regiments.

ДЛЯ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Pour moi.	Для меня.	Für mich. (Acc.)
Pour vous.	Для васъ.	Für Sie. (Acc.)
Pour mon propre avantage.	Для собственной пользы.	Zu meinem eigenen Vortheile. (Dat.)
Je fais cela pour vous.	Я это для васъ дѣлаю.	Ich thue dies für Sie. (Acc.)

ДО

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Il n'y a pas loin d'ici à la rivière.	Отсюда до рѣки не далѣко.	Von hier bis zum Flusse (Dat.) ist nicht weit.
Nous sommes allés à pied jusqu'à la maison.	Мы до дому пѣшкомъ пошли.	Wir gingen zu Fuße bis nach Hause.
Il a vécu jusqu'à un âge très avancé.	Онъ дожилъ до глубокой старости.	Er erreichte ein hohes Alter.
En cinq jours il est arrivé à Kief.	Въ пять дней онъ доѣхалъ до Кіева.	In fünf Tagen kam er bis Kiew.
Il a écrit la feuille jusqu'à la fin.	Онъ дописалъ листъ до конца.	Er hat den Bogen bis zu Ende geschrieben.
Jusqu'à présent.	До сихъ поръ.	Bis jetzt.
Apprenez jusqu'ici.	Учитесь до этого мѣста.	Lernen Sie bis hieher.
J'ai besoin de vous.	Я имѣю до васъ нужду.	Ich brauche Sie (ich) bedarf Ihrer.
J'ai une prière à vous faire.	Я имѣю до васъ просьбу.	Ich habe eine Bitte an Sie.

Nous pouvons nous passer de vous.	Намъ до васъ нѣжды нѣтъ.	Wir haben Sie nicht nöthig (wir brauchen Sie nicht).
Mon père est amateur de tableaux.	Мой отецъ охотникъ до картинъ.	Mein Vater ist ein Freund von Gemälden. (Dat.)
Mon frère est amateur de chiens.	Мой братъ охотникъ до собакъ.	Mein Bruder ist ein Freund von Hunden.

ЗА.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE FACTIF, mit dem Accusativ und Instrumental.

1. AVEC L'ACCUSATIF.		1. Mit dem Accusativ.
Il se mit à table.	Онъ сѣлъ за столъ.	Er setzte sich an den Tisch. (Acc.)
Il l'a pris par la main.	Онъ взялъ его за руку.	Er nahm ihn bei der Hand. (Dat.)
Il l'a tiré par les cheveux.	Онъ дралъ его за волосы.	Er zog ihn bei den Haaren. (Dat.)
Il faut le punir pour cela.	Его должно за это наказать.	Man muß ihn dafür bestrafen.
Il est mort pour sa religion et sa patrie.	Онъ умеръ за вѣру и за отечество.	Er ist für Glauben und Vaterland gestorben.
Il a déjà plus de soixante ans.	Ему уже за шестьдесятъ лѣтъ.	Er ist schon über sechzig Jahre alt.
Combien avez-vous payé votre cheval?	Что вы заплатили за вашу лошадь?	Wie viel haben Sie für Ihr Pferd (Acc.) bezahlt.
Il a travaillé pour un autre.	Онъ трудился за другаго.	Er hat für einen Andern (Acc.) gearbeitet.
Je ne répons pas pour lui.	Я за него не отвѣчаю.	Ich verantworte nicht für ihn. (Acc.)
Il a été pris comme recrue pour son frère.	Онъ взятъ въ рекруты за брата.	Er ist statt seines Bruders (Gen.) zum Rekruten genommen worden.
Je partirai à sa place.	Я за него поѣду.	Ich reise statt seiner. (Gen.)
Un an auparavant.	За годъ.	Vor einem Jahre. (Dat.)
Il l'a jeté derrière la table.	Онъ забросилъ это за столъ.	Er hat es hinter den Tisch (Acc.) geworfen.
2. AVEC LE FACTIF.		2. Mit dem Instrumental.
Il l'a envoyé chercher.	Онъ послалъ за нимъ.	Er hat nach ihm (Dat.) geschickt.
Il a marché après mon frère.	Онъ слѣдовалъ за моимъ братомъ.	Er ging hinter meinem Bruder. (Dat.)
Il me suivit.	Онъ слѣдовалъ за мною.	Er folgte mir.
Surveiller quelqu'un.	Смотрѣть за кѣмъ.	Die Aufsicht über einen haben.
Le cocher est allé chercher de l'eau.	Кучеръ поѣхалъ за водою.	Der Kutscher ist nach Wasser (Dat.) gefahren.

Il demeure <i>au delà de</i> la rivière. <i>Au delà</i> du Danube. <i>Au delà</i> du Volga. <i>Derrière</i> la montagne.	Онъ живётъ <i>за</i> рѣкою. <i>За</i> Дунаемъ. <i>За</i> Волгою. <i>За</i> горюю.	Er wohnt jenseit des Flusses. (Gen.) Jenseit der Donau. (Gen.) Jenseit der Wolga. (Gen.) Hinter dem Berge. (Dat.)
Il a eu son congé <i>à cause</i> de ses blessures. Une lettre <i>à</i> trois cachets. Plusieurs tribus sauvages portent dans leur ceinture une petite hache. <i>Sous</i> clef. Cacheté.	Онъ уволенъ <i>отъ</i> службы <i>за</i> ранами. Письмо <i>за</i> тремя печатами. Многіе дикари <i>за</i> поясомъ носятъ обыкновенно небольшой топоръ. <i>За</i> замкомъ. <i>За</i> печатью.	Er ist seiner Wunden halber aus dem Dienst entlassen. Ein Brief mit drei Siegeln. Viele Wilden tragen im Gürtel ein kleines Beil. Unter Schloß. Versiegelt.

ИЗЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Ses aïeux sont venus <i>de</i> la Suède.	Его прѣдки пріѣхали <i>изъ</i> Швеціи.	Seine Vorfahren sind aus Schweden gekommen.
Il est parti <i>de</i> Kazan pour Astrakhan. Il est sorti <i>de</i> la ville.	Онъ поѣхалъ <i>изъ</i> Казани въ Астрахань. Онъ вышелъ <i>изъ</i> города.	Er ist aus Kasan nach Astrachan gereist. Er ging aus der Stadt. (Dat.)
Il fut banni <i>de</i> sa patrie.	Онъ былъ изгнанъ <i>изъ</i> отечества.	Er wurde aus dem Vaterlande (Dat.) verbannt.
C'est ma première sortie <i>de</i> la maison. C'est le meilleur <i>de</i> mes amis. Les mois se composent <i>de</i> trente ou <i>de</i> trente un jours.	Это мой первый выходъ <i>изъ</i> дому. Онъ лучший <i>изъ</i> моихъ друзей. Мѣсяцы состоятъ <i>изъ</i> тридцати или <i>изъ</i> тридцати одного дня.	Das ist mein erster Ausgang. Er ist mein bester Freund. Die Monate bestehen aus dreißig oder ein und dreißig Tagen. (Dat.)

ИЗЪ-ЗА, ИЗЪ-ПОДЪ, КРОМЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Nous nous levâmes <i>de</i> table. D'au <i>delà</i> de la mer.	Мы встали <i>изъ-за</i> стола. <i>Изъ-за</i> моря.	Wir standen vom Tisch auf. Von jenseit des Meeres.
---	---	---

Le souris sortit de dessous l'armoire.	Мышь вышла из-под шка- па.	Die Maus kam unter dem Schranke hervor. (Dat.)
—	—	—
Outre cela.	Кро́мь того́.	Außerdem. (Dat.)
A l'exception de mon frère.	Кро́мь моего́ брата́.	Meinen Bruder ausgenommen. A u ß er meinem Bruder. (Dat.)

КЪ.

AVEC LE DATIF, mit dem Dativ.

Venez chez moi.	Приди́те ко мнѣ́.	Kommen Sie zu mir. (Dat.)
Qu'est ce qui est à votre service?	Что къ ва́шимъ услу́гамъ.	Was ist (steht) zu Ihren Diensten? (Dat.)
Cela sert au bien public.	Это служитъ къ общей поль- зѣ́.	Das dient zum allge- meinen Besten. (Dat.)
Il est enclin à l'avari- rice.	Онъ склѳ́ненъ къ скѳ́пости.	Er ist zu m Geiz (Dat.) geneigt.
L'amour de la patrie.	Любѳ́вь къ отѳ́честву.	Die Liebe zum Vater- lande (die Vaterlands- liebe.)

МЕЖДУ, МЕЖЪ.

AVEC LE FACTIF ET QUELQUEFOIS AVEC LE GÉNITIF, mit dem Instrumental und zuweilen mit dem Genitiv.

Entre le ciel et la terre.	Ме́жду не́бомъ и землѳ́ю.	Zwischen Himmel und Erde. (Dat.)
Entre la montagne et la rivière.	Ме́жду горѳ́ю и рѳ́кѳ́ю.	Zwischen dem Berge und dem Flusse. (Dat.)
Parmi les montagnes.	Ме́жду (Межъ) горъ́.	Zwischen den Bergen. (Dat.)
Cependant. Sur ces en- trefaites.	Ме́жду тѳ́мъ́.	Unterdessen.
Pendant que. Tandis que.	Ме́жду тѳ́мъ́, какъ́.	Während.

МИМО.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Près du jardin.	Ми́мо са́да.	N a h e bei dem Garten.
Près du chemin.	Ми́мо доро́ги.	S a r t a n der Straße.

НА.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE PRÉPOSITIONNEL, mit dem Accusativ und Präpositiv.

1. AVEC L'ACCUSATIF.		1. Mit dem Accusativ.
Il mit le livre sur la table.	Онъ положи́лъ кни́гу на столѣ.	Er legte das Buch auf den Tisch.
Couper en morceaux.	Разрѣзати на части.	In Stücke (Acc.) zerschneiden.
Casser en petits morceaux.	Разбѣть на мелкія части.	In kleine Stücke (Acc.) zerbrechen.
Espérez en Dieu.	Упова́йте на Бѣга.	Vertrauen Sie (vertrauet) auf Gott (Acc.)
Ne comptez pas sur des promesses.	Не надѣйтесь на обѣщанія.	Verlassen Sie sich nicht auf Versprechungen. (Acc.)
Mon frère ressemble à ma mère.	Мой братъ походитъ на мать мою.	Mein Bruder gleicht meiner Mutter.
Ne vous fâchez pas contre votre domestique.	Не гнѣвайтесь на вашего слугу.	Zürnen Sie nicht auf Ihren Bedienten. (Acc.)
On ne peut pas se fier à cet homme.	Не лзя полага́ться на этого человѣка.	Man kann sich auf diesen Menschen (Acc.) nicht verlassen.
Il a acheté des framboises pour un demi-rouble.	Онъ купи́лъ малины на полтѣну.	Er hat für einen halben Rubel (Acc.) Himbeeren gekauft.
C'est très mal de calomnier son prochain.	Это очень худо, клеветать на ближняго.	Es ist sehr schlecht, seinen Nebenmenschen zu verleumdern.
Il me marcha sur le pied.	Онъ мнѣ наступи́лъ на ногу.	Er trat mir auf den Fuß. (Acc.)
Il se plaignit en justice de son voisin.	Онъ проси́тъ на сосѣда.	Er hat seinen Nachbar verklagt. (Acc.)
Parler à tort et à travers.	Говори́тъ на удачу.	Auf's Gerathewohl (in den Tag hinein) sprechen.
Acheter au comptant.	Купи́тъ на наличныя деньги.	Für baares Geld (Acc.) kaufen.
C'est dit à mes dépens.	Это сказано на мой счётъ.	Das bezieht sich auf mich. { Das ist auf mich gemünzt.
2. AVEC LE PRÉPOSITIONNEL.		2. Mit dem Präpositiv.
Il vit en chemin un lièvre.	Онъ встрѣти́лъ на дорогѣ зайца.	Er begegnete unterwegs einem Hasen.
Dans la sixième année.	На шестомъ году.	Im sechsten Jahre. (Dat.)
Dans la septième semaine.	На седьмой недѣлѣ.	In der siebenten Woche. (Dat.)
Le livre se trouve sur la table.	Кни́га лежи́тъ на столѣ.	Das Buch liegt auf dem Tische. (Dat.)

Il a beaucoup de dettes.	На нёмъ много долгу (долговъ).	Er hat viele Schulden.
Il a été élevé aux dépens de l'état.	Онъ воспитывался на Государственномъ иждивеніи.	Er ist auf Kosten des Staats erzogen worden.

ПАДЪ.

AVEC LE FACTIF, mit dem Instrumental.

L'aigle vole au dessus des nuages.	Орёлъ летитъ надъ облаками.	Der Adler fliegt über den Wolken. (Dat.)
La clef se trouve au dessus de la porte.	Ключъ лежитъ надъ дверью.	Der Schlüssel liegt über der Thür. (Dat.)
Le père a du pouvoir sur ses enfants.	Отецъ имѣеть власть надъ своими дѣтьми.	Der Vater hat Gewalt über seine Kinder. (Acc.)
L'hôpital militaire est bâti sur le bord du lac.	Военный госпиталь устроенъ надъ озеромъ.	Das Militair-Hospital ist am Ufer des Sees erbaut.
Il se moque de tout le monde.	Онъ насмѣхался надъ всѣмъ.	Er spottet über jeden. (Acc.)
Il rit des enfants.	Онъ смѣется надъ дѣтьми.	Er lacht über die Kinder. (Acc.)

О, ОБЪ.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE PRÉPOSITIONNEL, mit dem Accusativ und dem Präpositiv.

1. AVEC L'ACCUSATIF.

Il se heurta contre le mur.

Онъ ударился объ стѣну.

1. Mit dem Accusativ.

Er stieß sich an der Mauer. (Dat.)

2. AVEC LE PRÉPOSITIONNEL.

Je vous parle du règne de l'Impératrice Catherine II.

Я говорю вамъ о царствованіи Императрицы Екатерины II.

2. Mit dem Präpositiv.

Ich spreche mit Ihnen von der Regierung (Dat.) der Kaiserin Katharina II. (der Zweiten.)

Ne jugez pas un homme sans le connaître.

Не судите о человекѣ, не знаяши его.

Beurtheilen Sie einen Menschen nicht, ohne ihn zu kennen.

Une maison de quatre étages.

Домъ о четырехъ жильяхъ.

Ein Haus von vier Stockwerken. (Dat.)

Une église à cinq coupes.

Цѣрковь о пяти куполахъ.

Eine Kirche mit fünf Kuppeln. (Dat.)

Vers Noël.

О свѣткахъ.

Um Weihnachten.

Vers la St. Nicolas.

О Николѣи двѣ.

Gegen den St. Nicolaus-Tag.

ОКОЛО, ОКРЕСТЬ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

<i>Autour de la ville.</i>	Около города.	Um die Stadt herum. (Acc.)
Il a vécu <i>près de quarante ans.</i>	Онъ жилъ <i>около</i> сорока лѣтъ.	Er lebte ungefähр vierzig Jahre.
Il demeure ici quelque part <i>dans les environs.</i>	Онъ живётъ гдѣ-то здѣсь <i>около.</i>	Er lebt hier irgendwo in der Umgegend. (Dat.)
<i>Aux environs du village.</i>	Окредь деревни.	In der Umgegend des Dorfes.

ОТЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Je vous félicite <i>de tout mon cœur.</i>	Я радъ <i>отъ</i> всего сердца.	Ich freue mich von Herzen. (Dat.)
Je viens <i>de chez</i> mon frère.	Я идѹ <i>отъ</i> моего брата.	Ich komme von meinem Bruder. (Dat.)
<i>Depuis</i> le matin jusqu'au soir.	<i>Отъ</i> утра до вечера.	Vom Morgen (Dat.) bis zum Abend.
Il rit et il pleure <i>de joie.</i>	Онъ смѣется и плачетъ <i>отъ</i> радости.	Er lacht und weint vor Freude.
Un remède <i>contre</i> la fièvre.	Лекарство <i>отъ</i> лихорадки.	Ein Mittel gegen das Fieber. (Acc.)
Saluez-le <i>de</i> ma part.	Кланяйтесь ему <i>отъ</i> меня.	Grüßen Sie ihn von mir. (Dat.)
Il est âgé <i>de</i> vingt ans. Cela provient du froid.	Ему двѣдцать лѣтъ <i>отъ</i> роду. Это происходитъ <i>отъ</i> стужи.	Er ist 20 Jahre alt. Das kommt von der Kälte. (Dat.)
Cassez un morceau <i>de</i> ce pain de sucre.	Отбѣйте кусокъ <i>отъ</i> этой голы сахара.	Schlagen Sie ein Stück von diesem Gut (Dat.) Zucker ab.
Beaucoup <i>d'enfants</i> meurent aux dents.	Много дѣтей умираетъ <i>отъ</i> зубобвъ.	Viele Kinder sterben an den Zähnen.

ПО.

AVEC LE DATIF, L'ACCUSATIF ET LE PRÉPOSITIONNEL, mit dem Dativ, Accusativ und Präpositiv.

1. AVEC LE DATIF.		1. Mit dem Dativ.
Les vaisseaux flottent <i>sur</i> la mer.	Корабли плаваютъ <i>по</i> морю.	Die Schiffe fahren auf dem Meere (Dat.) Die Schiffe befahren das Meer.
Il se promène <i>dans</i> la ville.	Онъ идѣтъ <i>по</i> городу.	

Il vaut mieux partir <i>par terre.</i>	Лучше ѣхать <i>по сухо́му пути</i> (<i>сухо́ймъ путёмъ</i>).	Es ist besser zu Lande reisen.
Il vit à l'ancienne manière.	Онъ живётъ <i>по старинѣ</i> .	Er lebt nach alter Sitte. (Dat.)
Comment s'appelle cela <i>en russe?</i>	Какъ это назывáется <i>по-ру́ски?</i>	Wie heißt dies im Russischen (auf russisch?)
Il parle français et allemand.	Онъ говоритъ <i>по-французски</i> и <i>по-нѣмецки</i> .	Er spricht französisch und deutsch.
Il a divisé son ouvrage <i>en chapitres.</i>	Онъ раздѣлялъ своё сочинѣние <i>по главамъ</i> .	Er hat sein Werk in Kapitel getheilt.
Il est aimé <i>pour</i> la douceur de son caractère.	Онъ любимъ <i>по тихости</i> своего нра́ва.	Er ist wegen seines sanften Charakters (Gen.) beliebt.
Il l'a reconnu à sa voix.	Онъ узналъ его <i>по гóлосу</i> .	Er erkannte ihn an der Stimme. (Dat.)
<i>Selon moi.</i>	<i>По моему мнѣнію.</i>	Nach meiner Meinung. (Dat.)
Il est absent <i>pendant</i> des mois entiers.	Онъ бывáетъ <i>въ отлúчкѣ</i> <i>по цѣлымъ мѣсяцамъ</i> .	Er ist zu ganzen Monaten (ganze Monate) abwesend.
<i>A raison</i> de cinquante hommes de chaque régiment.	<i>По пятидесяти</i> человекъ отъ каждаго полка́.	Zu fünfzig Mann von jedem Regiment.
Chaque archine à dix roubles.	Ка́ждый аршинъ <i>по десяти</i> рублѣй.	Jede Arschin zu zehn Rubel.
Il a donné à chacun un rouble.	Онъ далъ ка́ждому <i>по рублю</i> .	Er gab Jedem einen Rubel.
Il a fait cela <i>par haine.</i>	Онъ сдѣлалъ это <i>по ненависти</i> .	Er that dies aus Haß. (Dat.)
<i>Par ordre.</i>	<i>По повелѣнію.</i>	Auf Befehl. (Acc.)
De temps <i>en temps.</i>	<i>По временамъ</i> .	Von Zeit zu Zeit.
2. AVEC L'ACCUSATIF.		
L'eau lui venait <i>justu</i> à la poitrine.	Водá ему доставáла <i>по грудь</i> .	Das Wasser ging (reichte) ihm bis an die Brust.
<i>Jusqu'à</i> cette heure.	<i>По сей часъ</i> .	Bis jetzt.
<i>Jusqu'à</i> ma mort.	<i>По смѣрть</i> .	Bis zu meinem Tode. (Dat.)
<i>Jusqu'au</i> premier du mois.	<i>По пѣрвое число</i> мѣсяца.	Bis zum ersten des Monats.
<i>Jusqu'à</i> ce temps.	<i>По сіе время</i> .	Bis zu dieser Zeit. (Dat.)
3. AVEC LE PRÉPOSITIONNEL.		
<i>Après</i> la mort de mon père.	<i>По кончинѣ</i> моего отца́.	Nach dem Tode meines Vaters.
Il est son parent <i>du côté</i> de la femme.	Онъ ему́ родня́ <i>по женѣ</i> .	Er ist mit ihm von Frauen Seite verwandt.
Il pleure sa mère.	Онъ пла́четъ <i>по матери</i> .	Er weint um seine Mutter (Acc.) Er beweint seine Mutter.

ПОВЕРХЪ, ПОДЛЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

<i>Au dessus de l'eau.</i>	<i>Повѣрхъ водѣ.</i>	Auf der Oberfläche des Wassers.
<i>Tout près du village.</i>	<i>Подлѣ деревни.</i>	Dicht neben dem Dorfe. (Dat.)

ПОДЪ.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE FACTIF, mit dem Accusativ und Instrumental.

1. AVEC L'ACCUSATIF.		1. Mit dem Accusativ.
<i>Il a mis le papier sous la corbeille.</i>	<i>Онъ положи́лъ бума́гу подѣ корзи́ну.</i>	Er hat das Papier unter den Korb gelegt. (Acc.)
<i>Il s'assit sous l'arbre.</i>	<i>Онъ сѣ́лъ подѣ дере́во.</i>	Er setzte sich unter den Baum. (Acc.)
2. AVEC LE FACTIF.		2. Mit dem Instrumental.
<i>Il était assis sous l'arbre.</i>	<i>Онъ сидѣ́лъ подѣ дере́вомъ.</i>	Er saß unter dem Baume. (Dat.)
<i>Le papier se trouve sous la corbeille.</i>	<i>Бума́га лежѣ́тъ подѣ корзи́ною.</i>	Das Papier liegt unter dem Korbe (Dat.)

ПОСЛЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

<i>Après la mort.</i>	<i>Послѣ смѣрти.</i>	Nach dem Tode.
-----------------------	----------------------	----------------

ПРЕДЪ, ПЕРЕДЪ.

AVEC L'ACCUSATIF ET LE FACTIF, mit dem Accusativ und Instrumental.

1. AVEC L'ACCUSATIF.		1. Mit dem Accusativ.
<i>Il parut devant le Monarque.</i>	<i>Онъ предетѣ́лъ предѣ́ лицѣ́ Государя́</i>	Er erschien vor dem Monarchen. (Dat.)
2. AVEC LE FACTIF.		2. Mit dem Instrumental.
<i>Devant mes yeux.</i>	<i>Предѣ́ моими́ глаза́ми.</i>	Vor meinen Augen. (Dat.)
<i>Avant son départ.</i>	<i>Предѣ́ его́ отъѣздомъ.</i>	Vor seiner Abreise. (Dat.)
<i>Avant la mort de son père.</i>	<i>Предѣ́ смѣртію́ его́ отца́.</i>	Vor dem Tode (Dat.) seines Vaters.

ПРЕЖДЕ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

<i>Avant le terme.</i>	<i>Прежде срока.</i>	Vor dem Termin. (Dat.)
<i>Avant le temps.</i>	<i>Прежде времени.</i>	Vor der Zeit. (Dat.)

ПРИ.

AVEC LE PRÉPOSITIONNEL, mit dem Präpositiv.

<i>Du temps de Pierre le Grand.</i>	<i>При Петрѣ Великомъ.</i>	Zur Zeit Peters des Großen.
<i>La ville est située au-près de la montagne.</i>	<i>Городъ лежатъ при горѣ.</i>	Die Stadt liegt am Berge (Dat.)
<i>En votre présence.</i>	<i>При васъ.</i>	In Ihrer Gegenwart.
<i>En ma présence.</i>	<i>При мнѣ.</i>	In meiner Gegenwart.
<i>A la cour.</i>	<i>При дворѣ.</i>	Am Hofe (Dat.)
<i>Il sert à la cour.</i>	<i>Онъ служитъ при дворѣ.</i>	Er dient bei Hofe. (Dat.)
		Bei meinem Leben.
		(Dat.)
<i>De ma vie.</i>	<i>При себѣ.</i>	Zu meinen Lebzeiten.
		(Dat.)

ПРО.

AVEC L'ACCUSATIF, mit dem Accusativ.

<i>Il parle de moi.</i>	<i>Онъ говоритъ про меня.</i>	Er spricht von mir. (Dat.)
<i>Je parle de vous.</i>	<i>Я говорю про васъ.</i>	Ich spreche von Ihnen (Dat.)

ПРОТИВЪ, РАДИ, СВЕРХЪ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

<i>Vis-à-vis de mes fenêtres.</i>	<i>Противъ моихъ окошекъ.</i>	Meinen Fenstern gegenüber. (Dat.)
<i>En face de cette maison.</i>	<i>Противъ этого дома.</i>	Diesem Hause gerade gegenüber. (Dat.)
<i>Contre l'ennemi.</i>	<i>Противъ непріятеля.</i>	Gegen den Feind (Acc.)
<i>En dépit du bon sens.</i>	<i>Противъ здраваго разсудка.</i>	Gegen den gesunden Verstand. (Acc.)
<i>Demander au nom de Dieu.</i>	<i>Просить ради Бога.</i>	Um Gottes willen bitten. (Gen.)
<i>De par l'honneur.</i>	<i>Чести ради.</i>	Der Ehre halber. (Gen.)
<i>Outre cela.</i>	<i>Сверхъ того.</i>	Ausser dem. (Dat.)
<i>Au dessus des forces humaines.</i>	<i>Сверхъ силъ человѣческихъ.</i>	Mehr als menschliche Kräfte.
		Ueber Menschenkraft.

СКВОЗЬ.

AVEC L'ACCUSATIF, mit dem Accusativ.

Il regarde à travers la grille.	Онъ смóтрить скóзь рѣшетку.	Er sieht durch das Gitter. (Acc.)
Il s'est fait jour à travers les ennemis.	Онъ пробился скóзь непріятелей.	Er hat sich durch die Feinde (Acc.) geschlagen.

СРЕДИ.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Au milieu de la ville.	Средѣ города.	Mitten in der Stadt. (Dat.)
En pleine mer.	Средѣ моря.	Auf dem offenen Meere. (Dat.)
Au cœur de l'hiver.	Средѣ зимѣ.	Mitten im Winter. (Dat.)
Parmi le peuple.	Средѣ народа.	Unter dem Volke. (Dat.)

СЪ, СО.

AVEC LE GÉNITIF, L'ACCUSATIF ET LE FACTIF, mit dem Genitiv, Accusativ und Instrumental.

1. AVEC LE GÉNITIF.

Ils descendirent de la montagne.	Онѣ спускались съ горѣ.	1. Mit dem Genitiv. Sie stiegen den Berg herab. Sie stiegen bergab.			
Je viendrai chez vous avec la permission de mon père.	Я придѣ къ вамъ съ дозволенія моего отца.	Mit Erlaubniß (Dat.) meines Vaters werde ich zu Ihnen kommen.			
Du commencement à la fin.	Съ начала до конца.	Von Anfang (Dat.) bis zu Ende.			
Il commencera à lui.	Онъ начнётъ съ него.	Er wird bei ihm anfangen (mit ihm den Anfang machen).			
Il sortit de la maison en équipage.	Онъ ѣхалъ со двора.	Er fuhr aus. Er fuhr aus dem Hause.			
Dès aujourd'hui.	Съ нынѣшняго дня.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">}</td> <td>Von dem heutigen Tage an.</td> </tr> <tr> <td>Seit dem heutigen Tage.</td> </tr> </table>	}	Von dem heutigen Tage an.	Seit dem heutigen Tage.
}	Von dem heutigen Tage an.				
	Seit dem heutigen Tage.				
L'eau ruisselait sur moi par torrents.	Водá текла съ меня рúчьями.	Das Wasser stief in Strömen von mir (Dat.) herab.			
Il est tombé de cheval.	Онъ упáлъ съ лошади.	Er fiel vom Pferde. (Dat.)			
D'ennui.	Со скúки.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">}</td> <td>Vor langer Weile.</td> </tr> <tr> <td>Aus</td> </tr> </table>	}	Vor langer Weile.	Aus
}	Vor langer Weile.				
	Aus				

2. AVEC L'ACCUSATIF.

Il est *de* ma taille.
De la grandeur *d'un*
bœuf, *d'un* cheval,
d'un chien.
C'est de la grosseur
d'une noix.
Je fis *presqu'une* verste
à pied.

Онъ рѣстомъ *съ* меня.
Величиною *съ* быка, *съ* лошадъ,
съ собаку.
Это величиною *съ* орѣхъ.
Я шёлъ *съ* верстѣ пѣшкомъ.

2. Mit dem Accu-
sativ.

Er ist von meinem Wuchs
(meiner Größe).
Von der Größe eines
Ochsen, eines Pferdes,
eines Hundes.
Dies ist von der Größe
einer Nuß.
Ich ging fast eine Verste
zu Fuße.

3. AVEC LE FACTIF.

Je me promenai *avec*
ma sœur.
Il est arrivé *avec* son
frère.
Il dispute *avec* le do-
mestique.
Vous vous trouvez sou-
vent *avec* moi.
Il m'a complimenté *à*
l'occasion de la fête.
Avec d'autant plus de
plaisir.

Я гулялъ *съ* моею сестрою.
Онъ пріѣхалъ *съ* своимъ бра-
томъ.
Онъ спорить *съ* лакеемъ.
Вы часто встрѣчаетесь *со*
мною.
Онъ поздравилъ меня *съ* празд-
никомъ.
Тѣмъ *съ* большимъ удоволь-
ствиемъ.

3. Mit dem Instru-
mental.

Ich spazierte mit meiner
Schwester. (Dat.)
Er ist mit seinem Bru-
der (Dat.) angekom-
men
Er streitet (zankt sich) mit
dem Bedienten.
Sie begegnen mir oft.
Er gratulirte mir zu un-
sern Feiertage.
Mit desto größerem Ver-
gnügen. (Dat.)

у.

AVEC LE GÉNITIF, mit dem Genitiv.

Il demeure *chez* moi.
Il est *auprès* de la
porte.

Онъ живётъ *у* меня.
Онъ стоитъ *у* дверей.

Er wohnt bei mir. (Dat.)
Er steht an (bei) der
Thür. (Dat.)

ЧРЕЗЪ.

AVEC L'ACCUSATIF, mit dem Accusativ.

Il monta *par dessus* la
haie.
Il a passé *par* la ville.
Venez *dans* une heure.
Je partirai *dans* une
semaine.

Онъ перелѣзъ *чрезъ* заборъ.
Онъ проѣхалъ *чрезъ* городъ.
Придѣте *чрезъ* часъ.
Я поѣду *чрезъ* недѣлю.

Er kletterte über den
Zaun. (Acc.)
Er fuhr durch die Stadt.
(Acc.)
Kommen Sie in einer
Stunde (Dat.)
Ich reise in einer Woche
(Dat.) ab.

XIX.

ПРЕДЛОГИ ФРАНЦУЗСКІЕ.

PRÉPOSITIONS FRANÇAISES.

Französische Vorwörter.

A.

Aller à Moscou.
Aller à l'église.

Aller à l'armée.

Envoyer à l'école.
Retourner à la ville.

Attacher à la muraille.
Tendre les mains au ciel.

Se prosterner aux genoux de q.
Écrire à son ami.

Parler à son père.

Obéir aux lois.
Renvoyer une affaire au lendemain.

Travailler aux mines.

Condamner à une peine.
Boire à la santé de q.

Il aime à lire et à écrire.

Il aspire à vous plaire.

Je parvins à le persuader.

Je me décidai à partir.

Inviter à diner.

Donner une bague à q.
Enseigner la géographie à un enfant.

Dire un mot à q.
Adressez-vous à lui.

Хѣхать въ Москвѣ.
Ходить въ церковь.

Отправиться въ армию.

Отослать въ школу.
Возвратиться въ городъ.

Прикрѣпить къ стѣнѣ.
Простирать руки къ небу.

Броситься къ ногамъ когô.

Писать своему другу.

Говорить съ своимъ отцемъ.

Повиноваться законамъ.
Отложить дѣло до слѣдующаго дня.

Работать въ рудникахъ.

Приговорить къ наказанію.

Выпить за здоровье когô.

Онъ любитъ читать и писать.

Онъ желаетъ вамъ правиться.

Я успѣлъ его уговорить.

Я рѣшился уѣхать.
Я рѣшился къ отъѣзду.

Пригласить къ обѣду.

Дать кому перстень.
Учить дитя географіи.

Сказать кому слово.
Отнеситесь къ нему.

Нах Moskwa reisen.
In die Kirche gehen.
Zur Armee abgehen.
{ Sich zur Armee begeben.

In die Schule schicken.
In die Stadt zurückkommen.

An der Mauer befestigen.
Die Hände gen Himmel strecken.

Sich einem zu Füßen werfen.
Seinem Freunde schreiben.

Mit seinem Vater sprechen.

Den Gesetzen gehorchen.
Eine Sache bis zum folgenden Tage verschieben.

In den Bergwerken arbeiten.

Zu einer Strafe verurtheilen.

Auf die Gesundheit Jemandes trinken.

Er liest und schreibt gern.

Er wünscht Ihnen zu gefallen.

Es gelang mir, ihn zu überreden.

Ich beschloß abzureisen.

Ich entschloß mich zu r Abreise.

Zum Mittagessen einladen.

Einem einen Ring geben.

Einem Kinde die Geographie lehren.

Einem ein Wort sagen.

Wenden Sie sich an ihn.

Arracher une dent à q.	Вѣрвать кому зубъ.	Einem einen Zahn ausziehen.
Honneur <i>aux</i> braves.	Честь храбрымъ.	Ehre den Tapfern.
Le jour commence à luire.	Начинаеть разсвѣтать.	Es fängt an zu tagen.
Je vais continuer à écrire ma lettre.	Я стану продолжѣть своё письмо.	Ich werde meinen Brief fortsetzen.
De St. Pétersbourg à Moscou il y a 698 verstes.	Отъ Санктпетербурга до Москвы 698 верстъ.	Von St. Petersburg bis Moskwa sind 698 Werste.
Être vêtu de noir de la tête <i>aux</i> pieds.	Быть одѣтымъ съ головы до ногъ въ чёрное платье.	Von Kopf bis Fuß schwarz gekleidet seyn.
Travailler du matin au soir.	Трудиться съ утра до вѣчера.	Vom Morgen bis zum Abend arbeiten.
A deux mois de date.	Тому назадъ два мѣсяца.	Vor zwei Monaten.
Nous étions à la portée de canon.	Мы стоали на пушечный вѣстрѣль.	Wir waren auf Kanonenschuß-Weite.
Se tenir au bord de la rivière.	Стоать на берегу рѣки.	Am Ufer eines Flusses stehen.
Être à sa place.	Быть на своёмъ мѣстѣ.	Auf seinem Plage sein.
Manger à l'auberge.	Обѣдать въ трактирѣ.	In Wirthshause speisen.
Prendre un bain à la rivière.	Купаться въ рѣкѣ.	Sich im Flusse baden.
Être au bal.	Быть на балѣ.	Auf dem Balle seyn.
Être à la parade.	Быть на парадѣ.	Auf der Parade seyn.
Il est à nos trousses.	Онъ насъ преслѣдуетъ.	Er verfolgt uns.
Les larmes <i>aux</i> yeux.	Со слезами въ глазахъ.	Mit Thränen in den Augen.
Avoir une blessure à l'épaule.	Быть раненымъ въ плечо.	In der Schulter verwundet seyn.
Ils se parlaient à l'oreille.	Онѣ шептали другъ другу на ухо.	Sie flüsteren einander in die Ohren.
S'arrêter à chaque pas.	Останавливаться на каждомъ шагѣ.	Auf jedem Schritte stehen bleiben.
La chose s'est faite au vu de tout le monde.	Дѣло случилось въ присутствіи всѣхъ.	Die Sache geschah in Gegenwart Aller.
Coucher à la belle étoile.	Спать на чистомъ полѣ.	Unter freiem Himmel schlafen.
Au commencement de l'été.	Въ началѣ лѣта.	Zu Anfange des Sommers.
Au jour indiqué.	Въ назначенный день.	Am bestimmten Tage.
Au matin.	Утромъ.	Am Morgen. Morgens.
Au soir.	Вѣчеромъ.	Am Abend. Abends.
Tout à l'heure.	Сей часъ.	Gleich. Sogleich. Im Augenblick.
A présent.	Теперь.	Jetzt.
A ma mort.	Посль моей смѣрти.	Nach meinem Tode.
Au premier coup de canon.	Посль перваго пушечнаго вѣстрѣла.	Nach dem ersten Kanonenschusse.
On accourut à ses cris.	Прибѣжали на его крикъ.	Man lief auf sein Geschrei herbei.
A ces mots, il rougit.	При сихъ словахъ, онъ покраснѣлъ.	Bei diesen Worten erröthete er.
Payer au mois.	Платить по мѣсячно.	Monatlich bezahlen.
Louer à l'année.	Нанимать на годъ.	Jährlich mietzen.
Travailler à la journée.	Работать по дѣнно.	Für Tagelohn arbeiten.

Pension à vie.	Пожизненный пенсіонъ.	Eine lebenslängliche Pension.
Ce livre appartient à ma sœur.	Сія книга принадлежать моёй сестрѣ.	Dieses Buch gehört meiner Schwester.
Avoir une maison à soi.	Имѣть свой собственный домъ.	Sein eigenes Haus haben.
C'est un ami à moi.	Онъ мой другъ.	Er ist mein Freund.
C'est à vous de parler.	Вамъ слѣдуетъ говорить.	Die Reihe zu reden ist an Ihnen.
Je trouve à votre sœur l'air un peu triste.	Я нахожy, что ваша сестра нѣсколько печальна.	Ich finde, daß Ihre Schwester etwas betrübt scheint.
A moi seul je le ferai.	Я одинъ это сдѣлаю.	Ich werde es allein thun.
Canne à sucre.	Сахарный тростникъ.	Das Zuckerrohr.
Vache à lait.	Дойная корова.	Eine Melkkuh.
Table à tiroir.	Столъ съ ящичкомъ.	Ein Tisch mit einer Schieblade.
Couteau à ressort.	Ножикъ съ пружиною.	Ein Messer mit einer Springfeder.
Chapeau à grands bords.	Широкопоялая шляпа.	Ein breitrandiger Hut.
Instrument à cordes.	Струнный инструментъ.	Ein Saiteninstrument.
Montre à répétition.	Часы съ репетиціею.	Eine Repeatinguhr.
Les animaux à quatre pieds.	Четвероногія животныя.	Die vierfüßigen Thiere.
Marché la volaille.	Птичій рядъ.	Der Vogelmarkt.
Marché à foin.	Сѣнная.	Der Heumarkt.
Moulin poudre.	Пороховой заводъ.	Die Pulvermühle.
Cuiller soupe.	Сувовая ложка.	Der Suppenlöffel.
Boîte thé.	Чайный ящикъ.	Der Theefasten.
Voiture à quatre places.	Четырёмѣстная карѣта.	Die vierßizige Kutsche.
Maitre à danser.	Танцовальный учитель.	Der Tanzmeister.
Maitre à chanter.	Учитель пѣнія.	Der Singslehrer.
Bois à brûler.	Дрова.	Brennholz.
Tabac à fumer.	Курительный табакъ.	Rauchtaback.
Maison à vendre.	Продѣжный домъ.	Ein verkäufliches Haus.
Chambre à coucher.	Спальня.	Das Schlafzimmer.
Fer à repasser.	Утюгъ.	Das Bügeleisen, Plätt-eisen.
Arme à feu.	Огнестрѣльное оружіе.	Das Schießgewehr, Feuer-gewehr.
Moulin à vent.	Вѣтряная мельница.	Die Windmühle.
Machine à vapeur.	Паровая машина.	Die Dampfmaschine.
Instrument à vent.	Духовой инструментъ.	Das Blasinstrument.
A genoux.	На колѣнахъ.	Auf den Knien.
A bras ouverts.	Съ открытыми объятіями.	Mit offenen Armen.
A quatre pattes.	На четверенькахъ.	Auf vier Füßen.
A la nage.	Влава.	Schwimmend.
A tâtons.	Ощупью.	Tappend.
A la hâte.	Въ торопѣхъ.	In der Eile.
A la légère.	На скорую руку.	Obenhin, Flüchtig.
A bâtons rompus.	Съ остановкою.	Mit Unterbrechungen.
A main armée.	Вооруженною рукою.	Mit bewaffneter Hand.
A juste titre.	По всей справедливости.	Der strengsten Wahrheit gemäß.
A tort.	Несправедливо.	Mit Unrecht.
A peine.	Съ трудомъ.	Mit Mühe.

Rire à gorge déployée. Crier à tue-tête.	Грѣмко хохотать. Кричать <i>изъ</i> всей силы.	Laut lachen. Aus Leibeskräften schreien.
A pied. A cheval. Fouler aux pieds. Fermer au verrou. Un canon chargé à mitraille.	Пѣшкѣмъ. Верхомъ. Распирать ногами, Запереть на запоръ. Пушка, заряженная картэчью.	Zu Fuße. Zu Pferde. Mit Füßen treten. Den Nagel vordrücken. Eine mit Kartätschen geladene Kanone.
Jouer à la paume. Se battre à l'épée, au pistolet. Vendre à la livre. Acheter au cent, à la douzaine. Acheter du drap à vingt roubles l'archine. A plaisir. A regret. A dessein. A temps.	Играть <i>съ</i> мячъ. Драться на шпагахъ, на писто- летахъ. Продавать фунтами. Покупать по сотнямъ, по дю- жинамъ. Купить сукно по двадцати ру- блей аршинъ. Съ удовольствіемъ. По неволѣ. Нарочно. Во время.	Ball spielen. Sich auf den Degen, auf Pistolen schlagen. Pfundweise verkaufen. Hundertweise, Duzend- weise kaufen. Tuch zu zwanzig Rubel wie Arschin kaufen. Mit Vergnügen. Wider Willen. Vorsätzlich, Absichtlich. Zur Zeit; zur rechten Zeit.
A contre-cœur. Vendre à perte. Au péril de sa vie.	Скрѣпя сердце. Продавать <i>съ</i> убыткомъ. Съ опасеніемъ жизни.	Nothgedrungen. Mit Verlust verkaufen. Mit Gefahr seines Le- bens.
A peine de la vie. Feuille à feuille. Petit à petit, peu à peu. Deux à deux. Trois à trois. Quatre à quatre. Traduire mot à mot. Tête-à-tête. Vis-à-vis. Deux à trois livres de sucre. A mon choix. A votre avis. Parler à son tour. Chapeau à la mode. A votre compte. A dire la vérité, à vrai dire. C'est un procès à ne jamais finir. Facile à dire. Curieux à voir. Prétendre à la première place. Prétendre la première place. Toucher à ses revenus. Toucher ses revenus. Suppléer à quelque chose.	Подъ смертною казнію. По листамъ. Мало по малу. По два, по двѣ. По три. По четыре. Переводить буквально. Свиданіе наединѣ. Напротивъ. Два или три фунта сахара. По моему выбору. По вашему мнѣнію. Говорить въ свою очередь. Мѣдная шляпа. По вашему счету. Правду сказать. Это безконечная тѣжба. Легко сказать. Любопытно видѣть. Домогаться перваго мѣста. Требовать перваго мѣста. Издержать часть своихъ доходъ- ловъ. Получить свои доходы. Замѣнять что чѣмъ.	Bei Todesstrafe. Blatt für Blatt. Allmählig. Bei wenigem. Zu zwei. Zu drei. Zu vier. Wörtlich übersetzen. Der Zwiesprach. Gegenüber. Zwei bis drei Pfund Zucker. Nach meiner Wahl. Nach meiner Meinung. Seinerseits sprechen. Der modische Hut. Nach Ihrer Rechnung. Die Wahrheit zu sagen. Dieser Prozeß nimmt gar kein Ende. Das ist leicht gesagt. Begierig zu sehen. Nach der ersten Stelle streben. Den ersten Platz fordern. Einen Theil seiner Ein- künfte verzehren. Seine Einkünfte erhalten. Eine Sache durch eine andere ersetzen.

<i>Suppléer quelque chose.</i>	<i>Прибавить, добавить.</i>	Etwas hinzufügen, hinzuthun.
<i>Au feu!</i>	Пожаръ!	Feuer!
<i>Au secours!</i>	На помощь!	Zu Hülfe!
<i>A la garde!</i>	Караулъ!	Wache!
<i>Aux armes!</i>	Къ ружью!	Zu den Waffen! In's Gewehr!
<i>A bas, à bas.</i>	Долой! прочь!	Fort!
<i>A votre santé!</i>	За ваше здоровье.	Auf Ihr Wohlseyn!
<i>A votre aise!</i>	Какъ вамъ угодно.	Wie Ihnen gefällig ist.
<i>Quant à moi!</i>	Что до меня касается.	Was mich betrifft.

APRÈS.

<i>Après le déluge.</i>	<i>Посль потопа.</i>	<i>Nach der Sündfluth.</i>
<i>Après la naissance de Jésus CHRIST.</i>	<i>По рождествѣ Христовѣ.</i>	<i>Nach Christi Geburt.</i>
<i>Les conseillers sont après les présidents.</i>	<i>Совѣтники слѣдуютъ за предсѣдателями.</i>	<i>Die Rätthe folgen nach den Präsidenten.</i>
<i>Après cela.</i>	<i>Посль этого.</i>	<i>Hierauf.</i>
<i>Après quoi.</i>	<i>Потомъ.</i>	<i>Dann.</i>
<i>Attendre après quelque chose.</i>	<i>Ожидать что съ нетерпѣніемъ.</i>	<i>Etwas mit Ungebuld erwarten.</i>
<i>Ce tableau est d'après Raphaël.</i>	<i>Эта картина писана съ Рафаэля.</i>	<i>Dieses Bild ist nach Raphael gemalt.</i>
<i>Ce tableau est fait d'après nature.</i>	<i>Эта картина писана съ природы.</i>	<i>Dieses Bild ist nach der Natur gemalt.</i>
<i>Le jour d'après.</i>	<i>День посль того.</i>	<i>Den Tag nach her.</i>

AUTOUR.

<i>Autour de sa personne.</i>	<i>При егѣ особѣ.</i>	<i>Bei seiner Person. Um seine Person.</i>
<i>Autour de la tête.</i>	<i>Вокругъ головы.</i>	<i>Um seinen Kopf.</i>
<i>Autour de l'église.</i>	<i>Вокругъ церкви.</i>	<i>Um's um die Kirche.</i>

AVANT.

<i>Ceux qui ont été avant nous.</i>	<i>Тѣ, которые жили прежде насъ.</i>	<i>Diejenigen, welche vor uns gelebt haben.</i>
<i>Avant la naissance de Jésus CHRIST.</i>	<i>До Рождества Христова.</i>	<i>Vor Christi Geburt.</i>
<i>Avant Jésus CHRIST.</i>	<i>Я видѣлъ это раньше васъ.</i>	<i>Ich habe dies vor Ihnen gesehen.</i>
<i>J'ai vu cela avant vous.</i>	<i>До Пасхи.</i>	<i>Vor Ostern.</i>
<i>Avant Pâques.</i>	<i>До обѣда.</i>	<i>Vor Tische.</i>
<i>Avant diner.</i>	<i>Я пойду къ нему передъ отъѣздомъ.</i>	<i>Ich werde vor meiner Abreise zu ihm gehen.</i>
<i>J'irai le voir avant de partir.</i>	<i>Прежде всего.</i>	<i>Vor allen Dingen.</i>
<i>Avant tout.</i>		

AVEC.

Avec vous.
 Il s'est marié *avec* elle.
 Mettez tous ces papiers les uns *avec* les autres.
 Écrire *avec* une plume, *avec* un crayon.
 Couper *avec* un couteau.
 Travailler *avec* peine.
Avec tout cela.
 Distinguer l'ami *d'avec* le flatteur.
 Séparer l'or *d'avec* l'argent.

Съ вами.
 Онъ женился на ней.
 Положите всѣ эти бума́ги вмѣстѣ.

Писать перо́мъ, карандаше́мъ.

Рѣзать но́жикомъ.

Съ трудо́мъ работать.
 Не смотря́ на всё́ это.
 Отлича́ть дру́га отъ льстеца́.

Отдѣля́ть золото́ отъ серебра́.

Mit Ihnen.
 Er hat sie geheiratet.
 Legen Sie alle diese Pa-piere bei einander.

Mit einer Feder, mit einem Bleistift schreiben.

Mit einem Messer schneiden.

Mit Mühe arbeiten.
 Dessen ungeachtet.
 Den Freund vom Schmeichler unterscheiden.

Gold vom Silber schei-den

CHEZ.

J'ai été *chez* vous.
 Je pars demain pour *chez* moi.

Я былъ у васъ.
 Завтра я поѣду домой.

Ich bin bei Ihnen gewesen.
 Morgen reise ich nach Hause.

CONTRE.

Donner de la tête *contre* une muraille.
 Marcher *contre* l'ennemi.
 Se battre *contre* quelqu'un.
 Sa maison est *contre* la mienne.
 Attacher quelque chose *contre* la muraille.

Удари́ться голово́ю объ стѣну́.
 Выступа́ть проти́въ непри́теля.
 Дра́ться съ кѣмъ.
 Его́ до́мъ нахо́дится бли́зъ моего́ до́ма.
 Прикрѣпи́ть что къ стѣнѣ́.

Mit dem Kopfe gegen die Wand rennen.
 Gegen den Feind ziehen.
 Sich mit einem schlagen.
 Sein Haus stößt an das meinige.
 Etwas an die Mauer befestigen.

DANS.

Être *dans* la chambre.
 Entrer *dans* la chambre.
 Il était *dans* l'accès de sa fièvre.

Бы́ть *въ* ко́мнатѣ́.
 Входи́ть *въ* ко́мнату́.
 Онъ имѣ́лъ припа́докъ лихора́дки.

Im Zimmer seyn.
 In das Zimmer treten.
 Er hatte einen Fieberanfall.

DE.

A dater, à compter, à partir *de* ce jour.

Счита́я *съ* се́го́ дня́.

Vom heutigen Tage an gerechnet.

Ex bibl. univ. Tart.

Aller d'une ville à une autre, de ville en ville.

Passer de la tristesse à la joie.

Le vent vient du Nord.

Délivrer quelqu'un de prison.

Les nouvelles que je reçois de Moscou.

Il vient de sortir.
Il ne fait que de sortir.

Il vient de partir.
Il ne fait que de partir.

Il vient d'arriver.
Il ne fait que d'arriver.

De par la loi.

De mon côté.

Revel est à 359 verstes de St. Pétersbourg.

D'aujourd'hui en huit.
Du matin au soir.

De temps en temps.
Ceci est de vous à moi.

Se servir d'un couteau.
Élever de plusieurs pieds une muraille.
Jouer de bonheur, de malheur.

D'une voix unanime.
Je l'informerai de votre arrivée.

Féliciter quelqu'un d'un succès.

Répondre de quelqu'un.

Pour ce qui est de lui.
Agé de trente ans.
Digne d'estime.

Ходить изъ одного города въ другой.

Переходить отъ печали къ радости.

Вѣтеръ дуетъ съ сѣвера.

Освободить кого изъ тюрьмы.

Нѣвности, полученныя мною изъ Москвы.

Онъ только что вышелъ.
Онъ сію минуту вышелъ.

Онъ только что уѣхалъ.
Онъ сію минуту уѣхалъ.

Онъ только что пріѣхалъ.
Онъ сію минуту пріѣхалъ.

Именемъ закона.

Что до меня касается.

Ревель отстоитъ на 359 верстъ отъ Санктпетербурга.

Сегодня чрезъ недѣлю.
Съ утра до вечера.

Отъ времени до времени.
Это должно остаться между нами.

Употребить ножикъ.
Возвысить стѣну на нѣсколько футовъ.

Имѣть счастье, несчастье.

Единомысленно.
Я уведомлю его о вашемъ пріѣздѣ.

Поздравить кого съ успѣхомъ.

Отвѣчать за кого.

Что до него касается.
Ему отъ роду тридцать лѣтъ.
Достойнъ уваженія.

Von einer Stadt zur andern gehen.

Von Stadt zu Stadt gehen.

Von der Traurigkeit zur Freude übergehen.

Der Wind weht aus Norden.

Sinen aus dem Gefängnisse befreien.

Die Nachrichten, welche ich aus Moskwa erhalten habe.

Er ist eben ausgegangen.

Er ist in diesem Augenblick ausgegangen.

Er ist eben abgereist.

Er ist in diesem Augenblick abgereist.

Er ist eben angekommen.

Er ist in diesem Augenblick angekommen.

Im Namen des Gesetzes.

Von meiner Seite.

Was mich betrifft.

Reval ist 359 Werste von St. Petersburg entfernt.

Heute in einer Woche.
Vom Morgen bis zum Abend.

Von Zeit zu Zeit.
Das muß unter uns bleiben.

Ein Messer gebrauchen.
Eine Mauer um mehrere Fuß erhöhen.

Glück haben, Unglück haben.

Einmüthig.

Ich werde ihn von Ihrer Ankunft unterrichten.

Einem zum guten Erfolge Glück wünschen.

Für einen bürgen.

Für einen verantworten.

Für einen stehen.

Was ihn betrifft.
Er ist dreißig Jahre alt.

Der Achtung würdig (werth).

Allemand d'origine.

J'espère de le voir. }
J'espère le voir. }
Nid d'aigle.

Poisson de rivière.
Voix de femme.
Vent de nord, de sud.
Larmes de plaisir.
Une société d'assurance.

Родо́мъ Нѣмецъ.

Надѣюсь его видѣть.
Орлиное гнѣздо.

Рѣчная рыба.
Женскій голосъ.
Сѣверный, южный вѣтеръ.
Слѣзы радости.
Страховое общество.

Ein Deutscher von Geburt.
Von Geburt ein Deutscher.
Ein geborner Deutscher.

Ich hoffe ihn zu sehen.
Ein Adlernest. Ein Adlerhorst.
Ein Flussfisch.
Eine Weiberstimme.
Nordwind, Südwind.
Freudenthränen.
Eine Assuranz-Gesellschaft.

DEPUIS.

Depuis le Rhin jusqu'à l'Océan.
Je ne l'ai point vu depuis longtemps.
Depuis que je ne l'ai vu.
Depuis que je vous ai vu.
Depuis quand?

Отъ Рѣйна до Океана.
Я его давно не видалъ.
Съ тѣхъ поръ, какъ я его не видалъ.
Съ тѣхъ поръ, какъ я васъ видалъ.
Съ котораго времени.

Vom Rhein bis zum Ocean.
Ich habe ihn seit langer Zeit nicht gesehen.
Seit dem ich ihn nicht gesehen habe.
Seit dem ich Sie gesehen habe.
Seit wann?

DERRIÈRE.

Derrière la maison.
Derrière la porte.

За домо́мъ.
За дверьма́.

Hinter dem Hause.
Hinter der Thür.

DÈS.

Dès lors.
Dès que je serai arrivé.
Dès que vous le souhaitez.

Съ того времени.
Немедленно по приѣздѣ моемъ.
Какъ скоро вы этого желаете.

Seit der Zeit.
Sleich nach meiner Ankunft.
Sobald Sie es wünschen.

DEVANT.

Se mettre devant quelqu'un pour lui barrer le passage.
Avoir devant les yeux.
Mettre le siège devant une ville.

Станови́ться предъ кѣмъ, чтобы ему преградить дорогу.
Имѣть предъ глазами.
Осадить го́роль.

Sich vor einen stellen, um ihm den Weg zu versperren.
Vor Augen haben.
Eine Stadt belagern.

DURANT.

<i>Durant l'hiver.</i>	Во время зимы.	Während des Winters.
<i>Durant toute la vie.</i>	Во время всей его жизни.	Während seines ganzen Lebens.
—		
EN.		
<i>Monter en voiture.</i>	Сѣсть въ экипажъ.	In den Wagen steigen.
<i>Être en pleine mer.</i>	Быть на открытомъ морѣ.	Auf dem offenen Meere seyn.
<i>Mettre un enfant en pension.</i>	Отдать дитя въ пансіонъ.	Ein Kind in eine Pension abgeben.
<i>En tous pays.</i>	Во всѣхъ земляхъ.	In allen Ländern.
<i>Vivre en pays étranger.</i>	Жить въ чужбинѣ.	In der Fremde leben.
<i>En haut.</i>	На верху.	Oben.
<i>En bas.</i>	Внизу.	Unten.
<i>En avant.</i>	Впередъ.	Vorwärts.
<i>En arrière.</i>	Назадъ.	Rückwärts. Zurück.
<i>Se mettre en chemin.</i>	Отправиться въ дорогу.	{ Sich auf den Weg machen. Die Reise antreten.
<i>Voir en songe.</i>	Видѣть во снѣ.	Träumen. Im Traume sehen.
<i>Mettre en ligne de compte.</i>	Поставить на счётъ.	Auf die Rechnung stellen.
<i>Que faire en un tel danger?</i>	Что дѣлать въ такой опасности?	Was ist in solcher Gefahr zu thun?
<i>En tout cas.</i>	Во всякомъ случаѣ.	In jedem Falle.
<i>De fil en aiguille, il conta toute l'histoire.</i>	Онъ разсказалъ намъ всю исторію, со всеми подробностями.	Er erzählte uns Alles haarklein (ganz unständlich).
<i>Un officier en retraite.</i>	Отставной офицеръ.	Ein verabschiedeter Offizier.
<i>Vivre en paix.</i>	Жить въ мирѣ.	In Frieden leben.
<i>Partager une armée en deux corps.</i>	Раздѣлать армию на два корпуса.	Eine Armee in zwei Corps theilen.
<i>Diviser en deux, en trois parties.</i>	Раздѣлать на двѣ, на три части.	In zwei, in drei Theile theilen.
<i>Être en bottes.</i>	Быть въ сапогахъ.	In Stiefeln seyn.
<i>Être en deuil.</i>	Быть въ траурѣ.	In Trauer seyn.
<i>En conscience.</i>	По совѣсти.	Auf Gewissen. Nach Gewissen.
<i>En hiver.</i>	Зимой.	Im Winter.
<i>En été.</i>	Лѣтомъ.	Im Sommer.
<i>En temps de guerre.</i>	Въ военное время.	In Kriegzeiten.

ENTRE.

<i>Entre nous.</i>	Между нами.	Unter uns.
<i>Entre les deux mers.</i>	Между двумя морями.	Zwischen zwei Meeren.
<i>Entre chien et loup.</i>	Въ сумерки.	Im Zwielicht. Im Dämmerchein. In der Dämmerung.

ENVERS.

Charitable *envers* les
pauvres.
Ingrat *envers* son bien-
faiteur.

Благотворительный для бѣд-
ныхъ.
Неблагодарный къ своему бла-
годѣтелю.

Wohlthätig gegen Ar-
me.
Undankbar gegen seinen
Wohlthäter.

EXCEPTÉ.

Il travaille toute la se-
maine, *excepté* le di-
manche.

Онъ работаетъ всю недѣлю, ис-
ключая воскресенье.

Er arbeitet die ganze
Woche hindurch, den
Sonntag ausgenom-
men.

Ils ont tous péri, *ex-
cepté* cinq ou six
personnes.

За исключеніемъ пяти или ше-
сти лицъ, всѣ погубили.

Mit Ausnahme von
fünf oder sechs Perso-
nen, sind alle umge-
kommen.

HORS.

Hors de la ville.
Hors de la maison.
Hors de condition.

Внѣ города.
Внѣ дома.
Безъ мѣста.

Ausserhalb der Stadt.
Ausser dem Hause.
Ohne Stelle.
Ohne Anstellung.

JUSQUE.

De Moscou *jusqu'à*
Odessa.
Depuis Pâques *jusqu'à*
la Pentecôte.
Jusqu'au revoir.
Il aime *jusqu'à* ses
ennemis.
Ils ont tué *jusqu'aux*
enfants.

Отъ Москвы до Одессы.
Отъ Пасхи до Духова дня.
До свиданія.
Онъ любитъ даже своихъ не-
пріятелей.
Они убили даже дѣтей.

Von Moskau bis Odes-
sa.
Von Ostern bis Pfing-
sten.
Auf Wiedersehen.
Er liebt sogar seine
Feinde.
Sie tödteten sogar die
Kinder.

MALGRÉ.

Il a fait ce mariage
malgré son père.
Il est parti *malgré* la
rigueur du temps.

Онъ женился противъ воли
своего отца.
Онъ уѣхалъ, не смотря на су-
ровую погоду.

Er hat gegen den Wil-
len seines Vaters ge-
heirathet.
Er ist trotz des schlech-
ten Wetters abgereist.

NONOBTANT.

Nonobstant toutes les
rémontrances.

Не смотря на всѣ увѣщанія.

Trotz aller Vorstellungen.
gen.

OUTRE.

<i>Outre-Rhin.</i>	<i>По ту сторону Рэйна.</i>	Zenseit des Rheins, überheinisch.
<i>Outre-mer.</i>	<i>По ту сторону моря, заморскій.</i>	Zenseit des Meeres, überseeisch.
On lui donna cent roubles, et <i>outré</i> cela on lui promit...	Ему дали сто рублѣй, и <i>сверхъ</i> того ему обѣщали...	Man gab ihm hundert Rubel, und auſſerdem versprach man ihm...

PAR.

Il a passé <i>par</i> Riga.	Онъ поѣхалъ <i>черезъ</i> Ригу.	Er ist durch Riga ge- reist.
<i>Voyager par eau, par mer.</i>	Путешествовать водою, моремъ.	Zu Wasser, zur See reisen.
<i>Voyager par terre.</i>	Путешествовать сухимъ путемъ.	Zu Lande reisen.
Jeter quelque chose <i>par</i> la fenêtre.	Выбросить что изъ окóшка.	Etwas aus dem Fenster werfen.
Il se promène <i>par</i> la ville.	Онъ прогуливается <i>въ</i> городѣ.	Er geht in der Stadt spazieren.
Cela se fait <i>par</i> tout pays.	Это дѣлается <i>вездѣ</i> .	Das geschieht überall.
Nous étions <i>par</i> trente degrés de latitude.	Мы находились <i>въ</i> тридцати градусахъ широты.	Wir waren unter dreißig Grad der Breite. Wir waren unter dem dreißigsten Breitengrade.
Il le tenait <i>par</i> la main.	Онъ держалъ его <i>за</i> руку.	
Il a fait cela <i>par</i> haine.	Онъ слѣдалъ это <i>изъ</i> ненависти.	Er that dies aus Haß.
<i>Par</i> cette raison.	<i>По</i> этой причинѣ.	Aus dieser Ursache. Aus diesem Grunde.
<i>Par</i> tel moyen.	Такимъ средствомъ.	Auf solche Weise.
Il est arrivé <i>par</i> le pyroscaphe.	Онъ приѣхалъ <i>на</i> парохóдѣ.	Er ist auf dem Dampfboot angekommen.
Où allez vous <i>par</i> cette pluie-là?	Куда вы идёте <i>въ</i> такой дождь?	Wohin gehen Sie in solchem Regen?
<i>Par</i> delà des monts.	<i>По</i> ту сторону горъ.	Zenseit der Berge.
<i>Par</i> deçà le grand chemin.	<i>По</i> сю сторону большой дороги.	Diesseit der Landstraße.
Porter un manteau <i>par-dessus</i> son habit.	Носить плащъ <i>сверхъ</i> своего платья.	Ueber seinem Kleide einen Mantel tragen.
Sauter <i>par-dessus</i> les murailles.	Прѣгать <i>черезъ</i> стѣны.	Ueber die Mauern springen.
Il est jeune, il est riche, et <i>par-dessus</i> tout cela il est sage.	Онъ молодъ, богатъ и <i>сверхъ</i> того ещё благоразуменъ.	Er ist jung, reich und zudem noch vernünftig.
On lui a donné tout ce qu'il demandait, et quelque chose <i>en-core</i> <i>par-dessus</i> .	Ему дали всё, чего онъ требовалъ, и <i>сверхъ</i> того ещё кое что <i>въ добавку</i> .	Man gab ihm Alles was er forderte und noch etwas auf den Hauf.

PARMI.

Parmi les honnêtes gens.

Между честными людьми.

Unter rechtlichen Leuten.

Parmi le peuple.

Между народомъ.

Unter dem Volke.

PENDANT.

Pendant l'hiver.

Во время зимы.

Während des Winters. Im Winter.

Pendant votre séjour.

Во время вашего пребыванія.

Während Ihres Aufenthalts.

POUR.

Ces chevaux sont pour l'écurie de l'Empereur.

Эти лошади для Императорскихъ конюшенъ.

Diese Pferde sind für die Kaiserlichen Marställe.

Cette lettre n'est pas pour lui.

Это письмо не къ нему.

Dieser Brief ist nicht an ihn.

Un cheval bon pour le cabriolet.

Лошадь, годная для кабриолета.

Ein gutes Kabricolet-Pferd.

Il fera cela pour vous.

Онъ это сдѣлаетъ для васъ.

Er wird es für Sie thun.

Il a été puni pour sa faute.

Онъ былъ наказанъ за свою вину.

Er ist für seinen Fehler bestraft worden.

Pour Dieu, laissez-nous en paix.

Ради Бога, оставьте насъ въ покоѣ.

Um Gottes willen, lassen Sie uns in Ruhe.

Il a pour lit une planche.

*Доска служитъ ему вмѣсто постѣли.
Доска замѣняетъ ему постель.*

Ein Brett dient ihm als Bett.

Ils l'ont laissé pour mort sur la place.

Онъ его оставили мертвого на мѣстѣ.

Sie ließen ihn todt auf dem Platze.

Pour qui me prenez-vous?

За кого вы меня почитаете?

Für wen halten Sie mich?

Je tiens pour certain.

Я полагаю за вѣрное.

Ich bin durchaus der Meinung.

Mourir pour la patrie.

Умереть за отечество.

Für das Vaterland sterben.

Traduire mot pour mot.

Переводить слово въ слово.

Wort für Wort übersetzen.

Il a du linge et des habits pour cent ans.

У него бѣлья и платья на сто лѣтъ.

Er hat Wäsche und Kleider für hundert Jahre.

Pour ce qui est de moi, soyez sans inquiétude.

Что до меня касается, будьте спокойны.

Was mich betrifft, seien Sie unbesorgt.

Pour ainsi dire.

Такъ сказать.

So zu sagen.

Pour dire le vrai.

Правду сказать.

Die Wahrheit zu sagen.

PRÈS.

Près d'ici.
 Il n'est pas *près* de finir.
 Être logé *près* le Palais-Royal.
 Il demeure *près* la porte Saint-Antoine.
 Passy *près* Paris.
 Ambassadeur de France *près* le saint-siège.

Близко отсюда.
 Онъ не скоро кончить.
 Жительствовать *близъ* Палэ-Рояля.
 Онъ жительствоуетъ *близъ* Сантъ-Антоанской заставы.
 Пасси *близъ* Парижа.
 Французскій посоль при папскомъ дворѣ.

N a h e von hier.
 Er wird nicht bald zu Ende kommen.
 N a h e bei dem Palais-Royal wohnen.
 Er wohnt n a h e bei dem St. Antens Thore.
 Passy n a h e bei Paris.
 Der französische Gesandte am päpstlichen Hofe.

PROCHE.

Proche de la ville.
 Les maisons qui sont *proche* de la ville.

Близъ города.
 Дѣлмы, находящіяся *близъ* города.

N a h e bei der Stadt.
 Die in der N ä h e der Stadt belegenen Häuser.

SANS.

Sans argent.
 Une lettre *sans* signature.
 Une adresse *sans* égale.
 Un homme *sans* pareil.
 Cela va *sans* dire.
Sans doute.
Sans faute.
Sans exception.
Sans façon.
Sans cesse.

Безъ денегъ.
 Письмо *безъ* подписи.
 Безиримѣрная смѣлость.
 Безподобный человекъ.
 Самѡ по себѣ понимается.
Безъ сомнѣнія.
 Непремѣнно.
Безъ исключенія.
Безъ обиняковъ.
 Безпрестанно.

D h n e Geld.
 Ein Brief o h n e Unterschrift.
 Eine beispiellose Kühnheit.
 Ein unvergleichlicher Mensch.
 Das versteht sich von selbst.
 Ohne Zweifel.
 Unfehlbar.
 D h n e Ausnahme.
 D h n e Umstände.
 Unaufhörlich. Beständig.

SELON.

Selon mon opinion.
Selon moi.
 On l'a traité *selon* son mérite.
 Agir *selon* sa conscience.

По моему мнѣнію.
 Съ нимъ поступали *по* достоинству.
 Поступать *по* совѣти.

N a c h meiner Meinung.
 Man ist mit ihm n a c h Verdienst verfahren.
 Nach Gewissen handeln.
 Je nachdem.
 Das kommt darauf an.
 Das hängt von den Umständen ab.

Selon, c'est selon

Это зависить отъ обстоятельствъ.

SOUS.

Sous le ciel.
Sous le lit.
Les peuples qui sont *sous* la ligne.
Sous le pontificat de Clément.

Sous le consulat de Fabius.
Sous ce rapport.

Suivant l'opinion de mon frère.
Travailler *suivant* ses forces.

Sur la terre, *sur* terre.
Sur mer et *sur* terre.
Sur une montagne.
Un oiseau qui plane *sur* la rivière.

Les villes qui sont *sur* le Volga.

La ville est située *sur* la rive droite du fleuve.

Châlons-*sur*-Marne.
Cet appartement donne *sur* le jardin.

Il a deux fenêtres *sur* la rue.

Être toujours *sur* les livres.

Tourner *sur* la droite, *sur* la gauche.

Il eut deux cents voix *sur* trois cents, et fut élu.

Avoir pouvoir *sur* quelqu'un.

Avoir l'œil *sur* quelqu'un.

Подъ небомъ.
Подъ кроватью.
Народы, живущіе *подъ* экваторомъ.
Во время папы Климента.

Во время Консула Фабія.
Въ этомъ отношеніи.

SUIVANT.

По мнѣнію моего брата.
Трудиться *по* мѣрѣ силъ своихъ.

SUR.

На землѣ.
На водѣ и *на* сушѣ.
На морѣ и *на* землѣ.
На горѣ.
Итѣпа, парящая *надъ* рѣкою.

Городы, лежащіе *на* берегу Волги.
Приволжскіе города.

Городъ лежитъ *по* правому берегу рѣки.
Городъ лежитъ *на* правомъ берегу рѣки.

Шалонъ-*на*-Марнѣ.
Эта комната имѣетъ видъ *изъ* сада.

У него два окошка *на* улицу.

Всегда заниматься чтеніемъ.

Поворотить *на* право, *на* лѣво.

Изъ трѣхъ сотъ голосовъ онъ имѣлъ двѣсти и былъ избранъ.

Имѣть власть *надъ* кѣмъ.

Наблюдать *за* кѣмъ.

Unter dem Himmel.
Unter dem Bette.
Die unter dem Aequator wohnenden Völker.
Während der Regierung des Papstes Clements.
Zur Zeit des Consuls Fabius.
In dieser Beziehung.

Nach der Meinung meines Bruders.
Nach Maßgabe seiner Kräfte arbeiten.

Auf der Erde.
Zu Wasser und zu Lande.
Auf einem Berge.
Ein Vogel, der über dem Flusse schwebt.
Die an der Wolga besetzten Städte.
Die Städte an der Wolga.

Die Stadt liegt am rechten Ufer des Flusses.

Châlons an der Marne.
Dieses Zimmer hat die Aussicht in den Garten.

Er hat zwei Fenster *на* der Straße.

Zimmer über den Büchern sitzen.

Sich rechts, sich links wenden.

Von dreihundert Stimmen hatte er zweihundert, und wurde gewählt.

Gewalt über Jemand haben.

Jemand beobachten.

Cela influe beaucoup sur la santé.	Это сильно дѣйствуетъ на здорѳвье.	Das wirkt stark auf die Gesundheit. Das hat einen starken Einfluß auf die Gesundheit. Genug hiervon.
En voilà assez sur ce point.	Довольно объ этомъ.	
Je vous dirai sur ce sujet...	Я вамъ скажy на этотъ счётъ...	Ueber diesen Gegenstand sage ich Ihnen... Ueber Kuppereien streiten.
Disputer sur la pointe d'une aiguille.	Спорить о пустякахъ.	
Je l'ai félicité sur son arrivée.	Я поздравилъ его съ приездомъ.	Ich habe ihn meinen Glückwunsch zu seiner Ankunft abgeflattet. In Hinsicht seines Charakters habe ich mich geirrt.
Je me suis trompé sur son caractère.	Я ошибся на счётъ его характера.	
Faites réflexion sur cette affaire.	Подумайте объ этомъ.	Ueberlegen Sie die Sache. Jemanden nach dem Aeußern beurtheilen.
Juger de quelqu'un sur la mine.	Судить о комъ по его наружности.	
Se fonder sur quelque chose.	Основываться на чёмъ.	Sich auf etwas gründen. Auf mein Gewissen.
Sur ma conscience.	По совѣсти.	
Sur l'heure.	Въ назначенный часъ.	Zu r bestimmten Stunde. Sogleich.
Sur le champ.	Тотчасъ.	
Sur la fin de l'hiver.	Въ концъ зимы.	Zu Ende des Winters. Im Augenblick der Abreise.
Sur le point de partir.	Въ минуту отъѣзда.	

TOUCHANT.

Touchant vos intérêts.	Касательно вашихъ выгодъ.	In Betreff Ihres Vortheils.
------------------------	---------------------------	-----------------------------

VERS.

Vers le nord.	Къ сѣверу.	Gen Norden. Nach Norden.
Tournez-vous vers moi.	Оборотитесь ко мнѣ.	Wenden Sie sich zu mir.

XX.

ПРЕДЛОГИ НѢМЕЦКІЕ.

PRÉPOSITIONS ALLEMANDES.

Deutsche Vorwörter.

1. СЪ РОДИТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ. AVEC LE GÉNITIF.

Mit dem Genitiv.

Anstatt, statt, außerhalb, oberhalb, innerhalb, unterhalb, halben, halber, hinsichtlich, rücksichtlich, kraft, laut, trotz, um...willen, unfern, ungeachtet, unweit, vermittelst, vermöge, während, wegen.

<i>Au lieu de mon frère.</i>	<i>Вмѣсто моего брата.</i>	Anstatt) meines Bru-
<i>Hors de la ville.</i>	<i>Внѣ города.</i>	Statt) ders.
<i>Dans l'intérieur de la maison.</i>	<i>Внутрѣ дома.</i>	Außerhalb der Stadt
<i>Au-dessous de la cheminée.</i>	<i>Подъ трубною.</i>	Innerhalb des Hau-
<i>A cause de mon amié.</i>	<i>По дружбѣ моей.</i>	ses.
<i>Par égard pour ta fidélité.</i>	<i>Въ уваженіе твоей вѣрности.</i>	Unterhalb des Schorn-
<i>En vertu de la loi.</i>	<i>По силѣ закона.</i>	steins.
<i>Malgré ma volonté.</i>	<i>Не смотря на мою волю.</i>	Meiner Freundschaft ha-
<i>Au nom de Dieu.</i>	<i>Ради Бога.</i>	ber.
<i>Non loin de la forêt.</i>	<i>Не далеко отъ лѣса.</i>	Hinsichtlich) deiner
<i>Moyennant une grosse somme.</i>	<i>Посредствомъ большо́й суммы.</i>	Rücksichtlich) Treue.
<i>Pendant mon absence.</i>	<i>Во время моего отсутствія.</i>	Kraft
<i>A cause de mon amié.</i>	<i>По моей дружбѣ.</i>	Laut) des Gesetzes.
		Vermöge
		Ungeachtet) meines
		Troß) Willens.
		Um Gottes willen.
		Unfern) des Waldes.
		Unweit)
		Vermittelt einer gro-
		ßen Summe.
		Während meiner Ab-
		wesenheit.
		Wegen meiner Freund-
		schaft.
		Meiner Freundschaft we-
		gen.

2. Съ дательнымъ падежемъ. AVEC LE DATIF.

Mit dem Dativ.

Mus, außer, bei, binnen, entgegen, gegenüber, gemäß, mit, sammt, nach, nächst, zunächst, nebst, seit, von, zu, zuwider.

<i>Hors de la maison.</i>	<i>Изъ дома.</i>	Aus dem Hause.
<i>A l'exception de mon frère.</i>	<i>Исключая моего брата.</i>	Außer meinem Bruder.
<i>Auprès de mon jardin.</i>	<i>При моёмъ саду.</i>	Bei meinem Garten.
<i>Pendant six ans.</i>	<i>Въ теченіи шести лѣтъ.</i>	Binnen sechs Jahren.
<i>Il vient à ma rencontre.</i>	<i>Онъ приходитъ мнѣ на встрѣчу.</i>	Er kommt mir entgegen.
<i>Il est contre lui.</i>	<i>Онъ противъ него.</i>	Er ist ihm entgegen.
<i>Il demeure vis-à-vis de moi.</i>	<i>Онъ живётъ напротивъ меня.</i>	Er wohnt mir gegenüber.
<i>Conforme à la loi.</i>	<i>По силѣ закона.</i>	Dem Gesetze gemäß.
<i>Avec moi.</i>	<i>Со мною.</i>	Mit mir.
<i>Avec les enfants.</i>	<i>Съ дѣтьми.</i>	Sammt den Kindern.
<i>Il vient après moi.</i>	<i>Онъ слѣдуетъ за мною.</i>	Er kommt nach mir.
<i>Après mon frère, je le préfère à tout le monde.</i>	<i>Послѣ моего брата, я его люблю болѣе всѣхъ.</i>	Nächst meinem Bruder, liebe ich ihn am meisten.
<i>Tout près de la maison se trouve un arbre.</i>	<i>Подлѣ моего дома стоитъ дерево.</i>	Meinem Hause zunächst steht ein Baum.
<i>Avec mon argent.</i>	<i>Съ моими деньгами.</i>	Nebst meinem Gelde.
<i>Depuis ce temps.</i>	<i>Съ тѣхъ поръ.</i>	Seit dieser Zeit.
<i>J'ai reçu une lettre de mon oncle.</i>	<i>Я получилъ письмо отъ моего дяди.</i>	Ich habe einen Brief von meinem Onkel erhalten.
<i>Venez chez moi.</i>	<i>Придите ко мнѣ.</i>	Kommen Sie zu mir.
<i>Il m'est désagréable.</i>	<i>Онъ мнѣ противенъ.</i>	Er ist mir zuwider.

3. Съ винительнымъ падежемъ. AVEC L'ACCUSATIF.

Mit dem Accusativ.

Durch, für, gegen (gen), ohne, sonder, um, wider.

<i>Par moi.</i>	<i>Черезъ меня.</i>	Durch mich.
<i>A travers ce carreau.</i>	<i>Сквозъ это стекло.</i>	Durch dieses Glas.
<i>Pour toi.</i>	<i>Для тебя.</i>	Für Dich.
<i>Pour mon frère.</i>	<i>Для моего брата.</i>	Für meinen Bruder.
<i>Contre ma volonté.</i>	<i>Противъ моей воли.</i>	Gegen meinen Willen.
<i>Il leva les bras vers le ciel.</i>	<i>Онъ протянулъ руки къ небу.</i>	Er streckte die Arme gen Himmel.
<i>Il alla vers Magdebourg.</i>	<i>Онъ пошёлъ къ Магдебургу.</i>	Er zog gen Magdeburg.
<i>Sans mon père.</i>	<i>Безъ моего отца.</i>	Dhne meinen Vater.
<i>Sans doute.</i>	<i>Безъ сомнѣнія.</i>	Sonder Zweifel.
<i>Pour me voir.</i>	<i>Чтобы меня видѣть.</i>	Um mich zu sehen.
<i>Autour du jardin.</i>	<i>Вокругъ сада.</i>	Um den Garten.
<i>Il est contre moi.</i>	<i>Онъ противъ меня.</i>	Er ist wider mich.

4. СЪ РОДИТЕЛЬНЫМЪ И ДАТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

AVEC LE GÉNITIF ET LE DATIF.

Mit dem Genitiv und Dativ.

Zufolge, längs.

Selon ma volonté.

По мое́й во́лѣ.

Le long du chemin.

Вдоль по доро́гѣ.

Zu Folge meines Willens.
Meinem Willen zu Folge.
Längs des Weges.
Längs dem Wege.

5. СЪ ДАТЕЛЬНЫМЪ И ВИНТЕЛЬНОМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

AVEC LE DATIF ET L'ACCUSATIF.

Mit dem Dativ und Accusativ.

Ан, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Il se place au mur.

Онъ станов́ится у стѣны́.

Er stellt sich an die Wand. (Acc.)

Il est placé au mur.

Онъ ста́лъ къ стѣны́.

Er steht an der Wand. (Dat.)

Il a suspendu le tableau au mur.

Онъ повѣсилъ картин́у на стѣну́.

Er hing das Bild an die Wand. (Acc.)

Le tableau est suspendu au mur.

Карт́ина повѣше́на на стѣны́.

Das Bild hängt an der Wand. (Dat.)

Il frappe à la porte.

Онъ стучи́тъ съ двѣри́.

Er klopft an die Thür. (Acc.)

Il frappe étant à la porte. (C'est à dire: contre autre chose que la porte.)

Онъ стучи́тъ бли́зъ двѣрей́.

Er klopft an der Thür. (Dat.)

Presser (serrer) contre le cœur.

Прижи́мать къ се́рдцу́.

An das Herz (Acc.) drücken.

Cette affaire lui tient au cœur.

Онъ доро́житъ э́тимъ дѣломъ́.

Die Sache liegt ihm an (an dem) Herzen. (Dat.)

Se rassasier d'un mets.

Наку́шаться одна́мъ блю́домъ́.

Sich an einem Gerichte (Dat.) satt essen.

Il se vengea sur moi.

Онъ мнѣ отмсти́лъ.

Er rächte sich an mir. (Dat.)

Je ne veux pas mettre la main sur toi.

Я не хочу́ наложи́тъ на тебѣ́ ру́ку́.

Ich will mich nicht an Dir (Dat.) vergreifen.

Je prends exemple sur vous.

Я возьму́ при́мѣръ съ васъ́.

Ich spiegele mich an Ihnen. (Dat.)

Cette chose me fait plaisir.

Эта ве́щь ра́дуеть мени́.

Ich habe Freude an dieser Sache. (Dat.)

Mon ami a la fièvre.

Мой дру́гъ боле́нъ лихора́дкою́.

Mein Freund ist an (an dem) Fieber krank. (Dat.)
Mein Freund hat das Fieber.

Je l'ai reconnu à sa démarche.	Я узналъ его по походкѣ.	Ich habe ihn an seinem Gange erkannt. (Dat.)
Je l'ai reconnu à sa voix.	Я узналъ его по голосу.	Ich habe ihn an seiner Stimme erkannt. (Dat.)
Je doute de cette nouvelle.	Я сомнѣваюсь въ этомъ извѣстїи.	Ich zweifle an dieser Neuigkeit. (Dat.)
Le chagrin lui ronge le cœur.	Грусть грызётъ его сердце.	Der Kummer nagt an seinem Herzen. (Dat.)
Il se heurta contre une pierre.	Онъ ударился о камень.	Er stieß sich an einen Stein. (Acc.)
Il bâtit sa maison contre le nôtre.	Онъ пристроилъ свой домъ къ нашему.	Er baut sein Haus an das unsrige. (Acc.)
Il s'attache à ce jeune homme.	Онъ привязывается къ этому молодому человѣку.	Er hängt sich an diesen jungen Menschen. (Acc.)
Cet enfant est fort attaché à sa mère.	Сие дитя очень привязано къ своей матери.	Dieses Kind hängt sehr an seiner Mutter. (Dat.)
Je pense à mon frère.	Я вспоминаю моего брата.	Ich denke an meinen Bruder. (Acc.)
Voici une lettre pour vous.	Вотъ письмó къ вамъ.	Hier ist ein Brief an Sie. (Acc.)
J'ai une prière à vous faire.	У меня есть до васъ просьба.	Ich habe eine Bitte an Sie. (Acc.)
Souvenez-vous de votre promesse.	Вспомните ваше обѣщаніе.	Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen. (Acc.)
On s'accoutume à tout.	Ко всему привыкаешь.	Man gewöhnt sich an Alles. (Acc.)
Il est accoutumé à cela.	Онъ привыкъ къ этому.	Er ist daran gewöhnt.
La fille prête assistance à la mère.	Дочь помогáетъ матери.	Die Tochter geht der Mutter an die Hand. (Acc.)
La fille tient en marchant sa mère par la main.	Дочь ходитъ рука объ руку съ матерью.	Die Tochter geht der Mutter an der Hand. (Dat.)
J'ai beaucoup perdu (au jeu) avec lui, avec vous.	Емú (вамъ) я много проигралъ.	An ihn (an Sie) (Acc.) habe ich viel verspielt.
J'ai beaucoup perdu en lui, en vous.	Въ нёмъ (въ насъ) я много потерялъ.	An ihm (an Ihnen) (Dat.) habe ich viel verloren.
Aller s'asseoir auprès de la fenêtre.	Садиться къ окну.	Sich an das Fenster setzen. (Acc.)
S'asseoir auprès de la fenêtre.	Сѣсть у окна.	Sich an dem Fenster (nieder) setzen. (Dat.)
Il s'en prendra à moi.	Онъ возмётся за меня.	Er wird sich an mich halten. (Acc.)
Il se tient à moi.	Онъ держится за меня.	Er hält sich an mir. (Dat.)
Il a pris à droite.	Онъ повернулъ по правую сторону дороги.	Er hält sich an die rechte Seite (Acc.) des Weges hin.
Il garde la droite du chemin.	Онъ держитъ правую сторону дороги.	Er hält sich an der rechten Seite (Dat.) des Weges.
Travailler à un discours.	Трудиться надъ рѣчью.	An einer Rede (Dat.) arbeiten.

Être attentif à un discours.	Внимательно слушать рѣчь.	Auf eine Rede (Acc.) aufmerksam seyn.
Jouer d'un instrument de musique.	Играть на музыкальномъ инструментѣ.	Auf einem musikalischen Instrumente spielen. (Dat.)
Je compte sur lui.	Я уповаю на него.	Ich rechne auf ihn. (Acc.)
Il a emprunté en mon nom.	Онъ взялъ въ займы на моё имя.	Er hat auf meinen Namen (Acc.) geborgt.
Se préparer à tous événements.	Быть готовымъ на все случаи.	Sich auf alle Fälle (Acc.) gefast machen.
Prononcer un discours sur un événement important.	Говорить рѣчь на важный случай.	Eine Rede auf einen wichtigen Vorfall halten. (Acc.)
Être fier de ses talents.	Гордиться своими талантами.	Auf seine Talente (Acc.) stolz seyn.
Il agit au hasard.	Онъ дѣйствуетъ на удачу.	Er handelt auf gut Glück. (Acc.)
Il a entrepris cela à l'aventure.	Онъ предпринялъ это на авось.	Das hat er auf's Gerathewohl unternommen. (Acc.)
Il se connaît en peinture.	Онъ знатокъ въ живописи.	Er versteht sich auf die Malerei. (Acc.)
Il renonce à cette affaire.	Онъ отказывается отъ этого дѣла.	Er thut Verzicht auf diese Sache. (Acc.)
La température a de l'influence sur le corps humain.	Погода имѣетъ вліяніе на чело-вѣческое тѣло.	Die Witterung hat Einfluß auf den menschlichen Körper. (Acc.)
Un arbre ne tombe pas du premier coup.	Дѣрево не падаетъ однимъ ударомъ.	Ein Baum fällt nicht auf einen Hieb. (Acc.)
Je le ferai sur votre responsabilité.	Я это сдѣлаю на вашу отвѣтственность.	Ich will es auf Ihre Verantwortung thun. (Acc.)
Je le ferai par votre ordre.	Я это сдѣлаю по вашему приказанію.	Auf Ihr Geheiß (Acc.) will ich es thun.
Cela dépend de vous.	Это отъ васъ завѣситъ.	Das kommt auf Sie an. (Acc.)
Il est fâché contre moi.	Онъ сердитъ на меня.	Er ist böse auf mich. (Acc.)
Je ne puis pas me rappeler son nom.	Я не могу вспомнить его имени.	Ich kann mich auf seinen Namen nicht besinnen. (Acc.)
Il se rapporte à cette circonstance.	Онъ ссылается на это обстоятельство.	Er bezieht sich auf diesen Umstand. (Acc.)
Je suis invité à prendre une tasse de café.	Меня звали на чашку кофе.	Ich bin auf eine Tasse Kaffee gebeten. (Acc.)
Il se présenta au jour marqué.	Онъ пришёлъ въ назначенный день.	Er stellte sich auf den bestimmten Tag ein. (Acc.)
Six sixièmes font un entier.	Шесть шестыхъ составляютъ цѣлое.	Sechs Sechstel gehen auf ein Ganzes. (Acc.)
Après le repas il ne faut point faire d'exercice violent.	Послѣ обѣда не должно дѣлать сильнаго движенія.	Auf das Essen (Acc.) darf man sich keine heftige Bewegung machen.
Je bois à votre santé.	Я пью за ваше здорѣе.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit. (Acc.)

Je vous affirme <i>sur</i> mon honneur.	Увѣряю васъ чѣстію.	Ich verſichere Ihnen a u f meine Ehre. (Acc.)
<i>De</i> cette manière les choses sont mieux.	Такимъ образомъ дѣла идутъ лучше.	A u f diese Art (Acc.) geht es besser.
<i>Dans</i> tous les cas cela vaudra mieux.	<i>Во</i> всякомъ случаѣ это будетъ лучше.	A u f alle Fälle (Acc.) wird es besser seyn.
<i>Sur</i> ce pied là, il ne peut pas vivre long-temps.	Такимъ образомъ онъ не можетъ долго жить.	A u f diesen Fuß (Acc.) kann er nicht lange leben.
Il nous a regalés le mieux du monde.	Онъ угощалъ насъ наилучшимъ образомъ.	Er hat uns a u f das Beste (Acc.) bewirthe't.
<i>Jusqu'</i> à nouvel ordre.	Впредь до приказанія.	Bis a u f weitem Befehl. (Acc.)
Asseyez - vous <i>sur</i> le sopha.	Садитесь <i>на</i> софѣ.	Setzen Sie sich a u f das Sopha. (Acc.)
Il est assis <i>sur</i> le sopha.	Онъ сидитъ <i>на</i> софѣ.	Er sitzt a u f dem Sopha. (Dat.)
Il persiste <i>dans</i> son opinion.	Онъ упорствуетъ въ своёмъ мнѣніи.	Er besteht a u f seiner Meinung. (Dat.)
Il s'attache à mes pas.	Онъ слѣдуетъ мнѣ <i>по</i> пятѣмъ.	Er folgt mir a u f dem Fuße. (Dat.)
Il est <i>derrière</i> moi.	Онъ стоитъ <i>за</i> мною.	Er steht hinter mir. (Dat.)
Il se place <i>derrière</i> moi.	Онъ становится <i>позади</i> меня.	Er stellt sich hinter mich. (Acc.)
J'ai fermé la porte <i>sur</i> moi.	Я заперъ дверь <i>за</i> собою.	Ich habe die Thüre hinter mir (Dat.) zuge-schlossen.
Il alla se cacher <i>derrière</i> le mur.	Онъ спрятался <i>за</i> стѣнью	Er verbarg sich hinter die Mauer. (Acc.)
Étant <i>derrière</i> le mur, il se cacha.	Онъ былъ спрятанъ <i>за</i> стѣнью.	Er verbarg sich hinter der Mauer (Dat.)
Je vois quelqu'un <i>derrière</i> moi.	Я вижу, что кто нибудь стоитъ <i>позади</i> меня.	Ich sehe hinter mir (Dat.) Jemanden stehen.
Le soleil passe <i>derrière</i> les nuages et s'y cache.	Солнце прячется <i>за</i> облаками.	Die Sonne verbirgt sich hinter die Wolken. (Acc.)
Le soleil est caché <i>par</i> les nuages.	Солнце закрыто облаками.	Die Sonne verbirgt sich hinter den Wolken. (Dat.)
Il alla <i>derrière</i> la muraille.	Онъ шёлъ <i>за</i> стѣнью.	Er ging hinter die Mauer. (Acc.)
Il passa <i>par derrière</i> la muraille.	Онъ прошёлъ <i>позади</i> стѣны.	Er ging hinter der Mauer. (Dat.)
Il entra <i>dans</i> ma chambre.	Онъ вошёлъ <i>въ</i> мою комнату.	Er ging in meine Stube. (Acc.)
Il se promena <i>dans</i> ma chambre.	Онъ ходилъ <i>по</i> моей комнатѣ.	Er ging in meiner Stube. (Dat.)
Je prends le livre <i>dans</i> la main.	Я берѹ книгу <i>въ</i> руку.	Ich nehme das Buch in die Hand. (Acc.)

Je tiens le livre <i>dans</i> la main.	Я держу книгу <i>въ</i> рукѣ.	Ich halte das Buch <i>in</i> der Hand. (Dat.)
Je m'enveloppai <i>dans</i> mon manteau.	Я закутался <i>въ</i> мой плащъ.	Ich hüllte mich <i>in</i> meinen Mantel. (Acc.)
Jeter une pierre <i>en</i> l'air.	Бросить камень <i>въ</i> верхъ.	Einen Stein <i>in</i> die Höhe werfen. (Acc.)
Enchâsser un diamant <i>dans</i> une bague.	Опрáвить алмазъ <i>въ</i> кольцо.	Einen Diamanten <i>in</i> einen Ring fassen. (Acc.)
Enveloppez cela <i>dans</i> une feuille de papier.	Оберните это <i>въ</i> листъ (листомъ) бума́ги.	Wickeln Sie das <i>in</i> einen Bogen (Acc.) Papier.
Je me suis fait une coupure <i>au</i> doigt.	Я себѣ палець порѣзалъ.	Ich habe mich <i>in</i> den Finger geschnitten. (Acc.)
Mettre l'ennemi <i>en</i> fuite.	Обратитъ непріятеля <i>въ</i> бѣгство.	Den Feind <i>in</i> die Flucht schlagen. (Acc.)
Il lui dit quelque chose <i>à</i> l'oreille.	Онъ ему́ что-то сказа́лъ <i>на</i> ухо.	Er sagte ihm etwas <i>in</i> 's Ohr. (Acc.)
Les larmes lui vinrent <i>aux</i> yeux.	Слѣзы наверну́лись у него́ <i>въ</i> глазахъ.	Die Thränen traten ihm <i>in</i> die Augen. (Acc.)
Il avait les larmes <i>aux</i> yeux.	Слѣзы бы́ли у него́ <i>въ</i> глазахъ. (Онъ прослезился.)	Er hatte die Thränen <i>in</i> den Augen. (Dat.)
Regarder quelque chose <i>fixement</i> .	Внимательно смотре́тъ на что.	Etwas <i>in</i> 's Auge (Acc.) fassen.
Cela lui donne <i>dans</i> la vue.	Это ему́ нра́вится.	Es sieht ihm <i>in</i> die Augen. (Acc.)
Cela saute <i>aux</i> yeux.	Это я́сно.	Das fällt <i>in</i> die Augen. (Acc.)
Vivre <i>au</i> jour la journée.	Жить на авось.	<i>In</i> den Tag (Acc.) hinein sehen
Il fut soupçonné.	Его́ подозрѣвали.	Er gerieth <i>in</i> den Verdacht. (Acc.)
Elle versa des larmes <i>amères</i> .	Она́ горько пла́кала.	Sie brach <i>in</i> bittere Thränen aus. (Acc.)
Il s'accommoda <i>à</i> sa situation.	Онъ привѣкъ къ своему́ положенію.	Er fand sich <i>in</i> seine Lage. (Acc.)
Courir <i>à</i> sa perte.	Предатьея гибели.	<i>In</i> sein Verderben rennen.
Relier un ouvrage <i>en</i> trois volumes.	Переплестá сочиненіе <i>въ</i> три тома.	Ein Werk <i>in</i> drei Bände (Acc.) binden.
Cet ouvrage parut <i>en</i> trois volumes.	Сіе сочиненіе вы́шло <i>въ</i> трёхъ частяхъ.	Dieses Werk erschien <i>in</i> drei Bänden. (Dat.)
Il demeure <i>à</i> la ville.	Онъ живётъ <i>въ</i> городѣ.	Er wohnt <i>in</i> der Stadt. (Dat.)
Il lisait <i>dans</i> un livre.	Онъ чита́лъ книгу́.	Er las <i>in</i> einem Buche. (Dat.)
Je me suis bien trompé <i>à</i> son égard.	Я очень ошиба́лся <i>въ</i> нёмъ.	Ich habe mich <i>in</i> ihm sehr geirrt. (Dat.)
Je lis cela <i>dans</i> vos yeux.	Я читаю́ это <i>въ</i> вашихъ глазахъ.	Ich lese das <i>in</i> Ihren Augen. (Dat.)
Il m'est entré de la poussière <i>dans</i> les yeux.	Пыль мнѣ попалась <i>въ</i> глаза́.	Mir ist Staub <i>in</i> die Augen (Acc.) gekommen.
Il fit cela <i>dans</i> la colère.	Онъ сдѣлалъ это <i>въ</i> гнѣвѣ.	Er that dies <i>im</i> Zorne. (Dat.)
Il est versé <i>dans</i> les sciences.	Онъ свѣдущъ <i>въ</i> наукахъ.	Er ist <i>in</i> den Wissenschaften erfahren. (Dat.)

<i>En cela il a tort.</i>	<i>Въ этомъ отноше́ннн онъ не правъ.</i>	In diesem Stücke (Dat.) hat er Unrecht.
<i>Cela est encore fort incertain.</i>	<i>Это ещё совсе́мъ не рѣшено́.</i>	Das ist noch in weitem Felde. (Dat.)
<i>Il courut au jardin.</i>	<i>Онъ бѣжалъ въ садъ.</i>	Er lief in den Garten. (Acc.)
<i>Il courait dans le jardin.</i>	<i>Онъ бѣгалъ по саду.</i>	Er lief in dem Garten. (Dat.)
<i>Rendre en peu de mots.</i>	<i>Вы́разить въ нѣсколькихъ слова́хъ.</i>	In wenige Worte (Acc.) zusammenfassen.
<i>Je vois bien loin.</i>	<i>Я хорошо́ ви́жу въ даль.</i>	Ich sehe gut in die Ferne. (Acc.)
<i>Je vois une maison dans le lointain.</i>	<i>Я ви́жу домъ вдали́.</i>	Ich sehe ein Haus in der Ferne. (Dat.)
<i>En ceci je me suis trompé.</i>	<i>Въ этомъ я оши́бся.</i>	Hierin habe ich mich geirrt.
<i>Il est auprès de moi.</i>	<i>Онъ стои́тъ во́зль меня́.</i>	Er steht neben mir. (Dat.)
<i>Il marche auprès de moi.</i>	<i>Онъ хо́дитъ во́зль меня́.</i>	Er geht neben mir. (Dat.)
<i>Il se place auprès de moi.</i>	<i>Онъ станови́тся по́дль меня́.</i>	Er stellt sich neben mich. (Acc.)
<i>Au ciel au-dessus de moi brille le soleil.</i>	<i>На небе́ надо мно́ю свѣтитъ со́лнце.</i>	Am Himmel über mir (Dat.) glänzt die Sonne.
<i>Au-dessus de ma chambre est celle de mon frère.</i>	<i>Нао́въ мою ко́мнато́ю жи́ветъ мой бра́тецъ.</i>	Ueber meinem Zimmer (Dat.) wohnt mein Bruder.
<i>Il grimpa par-dessus la haie.</i>	<i>Онъ переле́зъ чрезъ заборъ́.</i>	Er kletterte über den Zaun. (Acc.)
<i>L'aigle s'élève au-dessus des nues.</i>	<i>Орёлъ подыма́ется выше́ облако́въ.</i>	Der Adler erhebt sich über die Wolken. (Acc.)
<i>L'aigle plane au-dessus des nues.</i>	<i>Орёлъ пари́тъ нао́въ облака́ми.</i>	Der Adler schwebt über den Wolken. (Dat.)
<i>Il ne peut pas juger de cette affaire.</i>	<i>Онъ не мо́жетъ суди́ть объ этомъ дѣлѣ́.</i>	Er kann über diese Sache (Acc.) nicht urtheilen.
<i>Cela a plus d'un pied de large.</i>	<i>Это ши́ре фу́та.</i>	Das ist über einen Fuß (Acc.) breit.
<i>J'ai oublié une chose après l'autre.</i>	<i>Я забы́лъ одно́ дѣло́ за дру́гимъ́.</i>	Ich habe die eine Sache über die andere (Acc.) vergessen.
<i>Il pleurait sur le tombeau de son ami.</i>	<i>Онъ пла́калъ нао́въ гробомъ́ своего́ дру́га.</i>	Er weinte über dem Grabe (Dat.) seines Freundes.
<i>Il pleurait sur la mort prématurée de son ami.</i>	<i>Онъ опла́кивалъ ра́ннюю сме́рть своего́ дру́га.</i>	Er weinte über den frühen Tod (Acc.) seines Freundes.

<i>Dessous</i> la pierre croit de la mousse.	<i>Подъ</i> камнемъ растётъ мохъ.	Unter dem Steine wächst (Dat.) Moos.
Il se trouve <i>au-dessous</i> de moi.	Онъ стоить <i>ниже</i> меня.	Er steht unter mir. (Dat.)
Il ne se placera pas <i>au-dessous</i> de moi.	Онъ не становётся <i>ниже</i> меня.	Er wird sich nicht unter mich stellen.
<i>Devant</i> moi se trouve la grande route.	<i>Передо</i> мною лежить большая дорога.	Vor mir (Dat.) liegt die Landstraße.
Il tomba <i>devant</i> mes yeux.	Онъ упалъ <i>предъ</i> моими глазами.	Vor meinen Augen (Dat.) fiel er hin.
Il se plaça <i>devant</i> mon frère.	Онъ становился <i>предъ</i> моимъ братомъ.	Er stellt sich vor meinen Bruder. (Acc.)
Il a peur <i>de</i> lui.	Онъ боится его.	Er fürchtet sich vor ihm. (Dat.)
<i>Entre</i> ces maisons se trouve une statue.	<i>Между</i> этими домами стоить статуя.	Zwischen diesen Häusern (Dat.) steht eine Bildsäule.
Je place une statue <i>entre</i> ces maisons.	<i>Между</i> этими домами я поставлю статую.	Zwischen diese Häuser (Acc.) stelle ich eine Bildsäule.

XXI.

LES PARTICIPES FRANÇAIS.

ФРАНЦУЗСКІЯ ПРИЧАСТІЯ.

Französische Participia.

Règle. Les participes sont déclinaibles lorsqu'ils tiennent la place d'un adjectif nécessaire, c'est à dire, qui détermine l'état, la qualité du sujet. Ils sont indéclinables lorsque, ne tenant pas lieu d'adjectifs, ils n'indiquent que l'action du sujet.

Avec le verbe *être*, le participe se décline toujours.

Причастія склоняются, когда они занимають мѣсто нужнаго прилагательнаго, т. е. прилагательнаго, опредѣляющаго состояніе или качество предмета; они не склоняются, когда они не занимають мѣста прилагательнаго и назначаютъ только дѣйствіе предмета.

Съ глаголомъ *être* причастія всегда склоняются.

Die Participien werden declinirt, wenn sie die Stelle eines nöthigen Adjectivs vertreten, d. h. eines Adjectivs, welches den Zustand oder die Eigenschaft des Gegenstandes bestimmt; sie werden aber nicht declinirt, wenn sie nicht die Stelle des Adjectivs vertreten.

Mit dem Zeitwort être wird das Participle immer declinirt.

Un livre lu.	Чѣтанная книга.	Ein gelesenes Buch.
Des livres lus.	Чѣтанныя книги.	Gelesene Bücher.
Je suis tombé.	Я упалъ.	Ich bin gefallen.
Nous sommes tombés.	Мы упали.	Wir sind gefallen.
Elle est tombée.	Она упала.	Sie ist gefallen.
Elles sont tombées.	Онѣ упали.	Sie sind gefallen.
La rose que tu as cueillie.	Роза, которую ты сорвалъ.	Die Rose, welche Du gepflückt hast.
Tu avais cueilli trois roses.	Ты сорвалъ три розы.	Du hattest drei Rosen gepflückt.
Elle s'est fait peindre.	Она велѣла написать свой портретъ.	Sie hat sich malen lassen.
Elle s'est fait saigner.	Она пустила себѣ кровь.	Sie hat sich zur Ader gelassen.
Cette lettre, nous l'avons écrite.	Мы написали это письмо.	Wir haben diesen Brief geschrieben.
Mes lettres, je les aurais écrites.	Мой письма, я бы ихъ написалъ.	Meine Briefe, ich würde sie geschrieben haben.
Je l'ai entendu chanter (c'est à dire la musicienne).	Я её слышалъ (т. е. я слышалъ пѣвщицу).	Ich habe sie singen hören (d. h. ich habe eine Sängerin gehört).
Je l'ai entendu chanter (c'est à dire un air, une cantate).	Я её слышалъ (т. е. арию, кантату).	Ich hörte sie singen (nämlich eine Arie, Cantate u. s. w.)
Ces troupes que le général a fait marcher.	Эти войска, которыми генералъ приказалъ выступить.	Diese Truppen, welche der General hat marschiren lassen.
Cette femme s'est mis dans la tête.	Эта женщина себѣ воображаетъ	Diese Frau hat sich in den Kopf gesetzt.
Cette femme s'est mise à la tête de cette entreprise.	Эта женщина сделалась главою этого предпріятія.	Diese Frau hat sich an die Spitze dieser Unternehmung gestellt.
Elle s'est proposé d'aller.	Она вознамѣрилась итти.	Sie beschloß zu gehen.
Elle s'est proposée pour modèle.	Она предложила себѣ образпѣмъ.	Sie hat sich als Muster aufgestellt.
Des modernes se sont imaginé qu'ils surpassaient les anciens.	Новѣйшіе воображаютъ, что они превзошли древнихъ.	Neuere haben sich eingebildet, daß sie die Alten überträfen.
Des modernes se sont distingué dans les sciences et dans les arts.	Новѣйшіе отличились въ наукахъ и художествахъ.	Neuere haben sich in Wissenschaften u. Künsten ausgezeichnet.

XXII.

Собрание общепотребительнѣйшихъ реченій въ частной жизни.

Recueil des expressions les plus usitées dans le discours familier.

Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaft- lichen Umgange.

1. Чтобы просить кого, чтобы предлагать ему кое что.

Pour prier quelqu'un, pour lui offrir quelque chose.

Jemand zu bitten, ihm etwas anzubieten.

Dites-moi, s'il vous plait.	Скажіте мнѣ, пожалуйста.	Sagen Sie mir gefälligst.
Dites-moi, je vous prie		
Dites-moi, de grâce.	Сдѣлайте мѣлость, скажіте мнѣ.	Sagen Sie mir, ich bitte.
Ayez la bonté, de me dire.		
Je vous serai obligé de me dire.	Смѣю ли я просить васъ сказать мнѣ?	Haben Sie die Güte, mir zu sagen.
Oserai-je vous prier de me dire?		
Permettez-moi, de vous faire observer que...	Позвольте мнѣ вамъ замѣтить, что...	Darf ich Sie bitten, mir zu sagen.
Pardon, si je vous dérange.	Извините, если я васъ помѣшаю.	
Pardon, si je vous interromps.	Извините, если я васъ прерываю.	Erlauben Sie mir, Ihnen zu bemerken, daß...
J'ai une prière à vous faire.	У меня есть до васъ просьба.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie störe.
J'ai une grâce à vous demander.	Я хотѣлъ попросить васъ оказать мнѣ мѣлость.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.
Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien (d'audience).	Не будетъ ли мѣлость ваша, выслушать меня на минуту.	Ich habe eine Bitte an Sie.
S'il vous plaisait.	Еслибъ вамъ было угодно.	Ich wollte Sie um eine Gefälligkeit bitten.
Si c'était un effet de votre bonté.	Если будетъ мѣлость ваша.	Wollten Sie mir wohl einen Augenblick Gehör schenken.
		Wenn es Ihnen gefällig wäre.
		Wenn Sie so gütig seyn wollten.

Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ это <u>удоволь-</u> <u>ствіе.</u>	Machen Sie mir das Vergnügen.
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	Окажіте мнѣ эту <u>дружбу</u> , эту честь.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre.
Ayez cette complai- sance pour moi.	Одолжіте меня <u>этимъ.</u>	Haben Sie diese Gefällig- keit für mich.
Accordez-moi cette grâce.	Сдѣлайте мнѣ эту <u>милость.</u>	Erzeigen Sie mir diese Gnade.
Je vous en prie.	Я прошу васъ.	Ich bitte Sie darum.
Je vous en supplie.		
Je vous le demande en grâce.	Покорнѣйше васъ прошу.	Ich bitte Sie inständig.
Je vous prie instam- ment.		
Je vous en conjure.	Умоляю васъ.	Ich beschwöre Sie.
Je vous réitère mes in- stances.	Повторяю вамъ мою <u>прозьбу.</u>	Ich wiederhole Ihnen meine Bitte.
Ne refusez pas ma prière.	Не откажіте мнѣ въ моей прозьбѣ.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
De grâce, pensez à moi.	Сдѣлайте милость, вспомните обо мнѣ.	Ich bitte Sie, denken Sie an mich.
Vous seriez bien ai- mable, si vous vou- liez faire cela.	Вы были бы очень любезны, еслибъ вамъ угодно было это сдѣлать.	Sie würden sehr liebens- würdig seyn wenn Sie dies thun wollten.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Вы бы меня весьма обяза- ли.	Sie würden mich sehr ver- pflichten.
Je vous en aurai bien de l'obligation.	Я вамъ за это буду очень бла- годаренъ.	Ich werde Ihnen dafür sehr verpflichtet seyn.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Я вамъ буду за то благодаренъ во всю мою жизнь.	Ich werde Ihnen dafür lebenstänglich Dank wif- sen.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Вы не могли мнѣ сдѣлать боль- шаго удовольствія.	Sie hätten mir kein grö- ßeres Vergnügen ma- chen können.
Comptez sur ma recon- naissance.	Положітесь на мою благодар- ность.	Rechnen Sie auf meine Dankbarkeit.
Vous ajouterez à ma reconnaissance.	Вы тѣмъ болѣе меня обяжете.	Sie werden mich desto mehr zum Dank verpflichten.
Je vous l'offre de bon cœur.	Я вамъ предлагаю это отъ до- браго сердца.	Ich biete es Ihnen aus gutem Herzen an.
Permettez que je vous en fasse hommage.	Позвольте мнѣ поднести вамъ это.	Erlauben Sie mir, Ihnen dies zu überreichen.
Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.	Примите это какъ слабый знакъ моей благодарности.	Rechnen Sie es als ei- nen schwachen Beweis meiner Dankbarkeit (Er- kenntlichkeit).

2. Чтобы согласиться. Pour consentir. Um einzuwilligen.

D'accord! Soit!	Хорошо! Пусть такъ!	Gut! so sey es!
J'y consens.	Я согласенъ.	Ich willige ein.
Je le veux bien.	Охотно соглашаюсь.	Ich bin es zufrieden.
		Ich will wohl.

A la bonne heure. Je ne m'y oppose pas. Je n'y trouve pas à redire. Passe pour cela. Volontiers. Pourquoi pas. Avec grand plaisir. De tout mon cœur. A votre service. Ordonnez. Vous n'avez qu'à dire.	Это друго́е дѣло. Я не противлюсь этому. Противъ этого я ничего не имѣю. Пусть такъ. Охотно. Зачѣмъ же нѣтъ. Съ большѣмъ удовольствіемъ. Отъ всего сердца. Къ вашимъ услугамъ. Прикажіте. Вамъ стоить только прика- зать. Я къ вашимъ услугамъ.	Das ist etwas anderes. Ich bin nicht dagegen. Ich habe nichts dawider. Es mag seyn. Gern. Warum nicht. Mit vielem Vergnügen. Von ganzem Herzen. Zu Ihren Diensten. Befehlen Sie. Sie haben nur zu befeh- len. Ich stehe zu Ihren Dien- sten. Ich erwarte nur Ihre Be- fehle. Wann es Ihnen gefällig seyn wird. Sie können über mich ver- fügen. Schonen Sie mich nicht. Sie erzeigen mir viele Ehre. Das ist ein sehr geringer Dienst, den ich Ihnen leiste. Es freut mich, Ihnen nüt- zlich seyn zu können. Es wird mir angenehm seyn, Ihnen dienen zu können. Verlassen Sie sich auf mich. Sie können sich darauf verlassen. Ich bin ganz zu Ihren Diensten. Ich kann Ihnen nichts abschlagen.
Je suis à vos ordres. Je n'attends que vos ordres. Quand il vous plaira. Vous pouvez disposer de moi. Ne m'épargnez pas. Vous me faites beau- coup d'honneur. C'est un bien léger service que je vous rends. Je suis charmé de pou- voir vous être utile. J'aurai du plaisir à vous rendre service. Reposez-vous sur moi. Vous pouvez y com- pter. Je suis tout à vous. Je n'ai rien à vous re- fuser.	Я ожидаю только ваших при- казаній. Когда вамъ будетъ угодно. Вы можете мною располагать. Не шадите меня. Вы дѣлаете мнѣ много чести. Это маловажная услуга, кото- рую я вамъ дѣлаю. Я очень радъ, что могу вамъ быть полезнымъ. Мнѣ будетъ пріятно, если мо- гу вамъ услужить. Положитесь на меня. Вы можете полагаться на это. Я весь къ вашимъ услугамъ. Я ни въ чемъ не могу вамъ отказать.	

3. Чтобы благодарить. Pour remercier. Um zu danken.

Merci! Grand merci! Bien obligé! Je vous remercie. Je vous rends grâces. } J'ai l'honneur de vous remercier. Je vous suis infiniment obligé. Je l'accepte avec re- connaissance.	Благодарень! Спасібо! Очень благодарень! очень спа- сібо. Очень обязанъ. Благодарю васъ. Имѣю честь васъ благодарить. Я вамъ чрезвычайно обязанъ. Принимаю съ благодарностію.	Dank! Großen Dank! Sehr verbunden. Ich danke Ihnen. Ich habe die Ehre, mich zu bedanken. Ich bin Ihnen unendlich verbunden. Ich nehme es mit Dank an.
--	--	--

Cela n'est pas de refus.	Отказать нельзя.	Das kann man nicht abschlagen.
Vous prévenez mes désirs.	Вы предупреждаете мой желанія.	Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
Dieu vous le rende! Vous êtes bien bon.	Да наградитъ васъ Богъ.	Gott vergelte es Ihnen.
Vous avez bien de la bonté.	Вы очень милостивы.	Sie sind sehr gütig.
Vous avez trop de bonté.	Вы слишкомъ милостивы.	Sie sind gar zu gütig.
Vous êtes bien honnête.	Вы очень учтивы.	Sie sind sehr höflich.
Vous me comblez d'honnêteté.	Вы осыпаете меня учтивостями.	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Vous êtes fort obligéant.	Вы очень услужливы.	Sie sind sehr gefällig.
Vous me rendez confus.	Вы стыдите меня.	Sie beschämen mich.
Ce serait abuser de votre complaisance.	Это значило бы употребить во зло вашу снисходительность.	Das hieße Ihre Güte missbrauchen.
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.	Честь, которую вы мне дѣлаете, для меня весьма лестна.	Die Ehre, welche Sie mir erzeigen, ist für mich sehr schmeichelhaft.
Je suis bien sensible à votre bonté.	Я вамъ чувствительно обязанъ за вашу снисходительность.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden.
Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.	Позвольте мнѣ вамъ засвидѣтельствовать живѣйшую мою благодарность.	Erlauben Sie mir, Ihnen meine innigste Dankbarkeit zu bezeigen.
C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.	Я напротивъ того, долженъ васъ за то благодарить.	Im Gegentheil, ich bin Ihnen Dank schuldig.
Je ne sais, comment répondre à tant de civilités.	Не знаю, какъ отвѣчать на столько учтивостей.	Ich weiß nicht, wie ich so viele Höflichkeiten erwidern soll.
Je ne sais comment m'acquitter envers vous.	Не знаю, какъ отплатить вамъ.	Ich weiß nicht, wie ich Ihnen vergelten soll.
Je ne saurais assez vous en remercier.	Не могу довольно васъ поблагодарить.	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
C'est une nouvelle preuve de votre amitié.	Это новое доказательство вашей дружбы.	Das ist ein neuer Beweis Ihrer Freundschaft.
Procurez-moi l'occasion de reconnaître ce service.	Доставьте мнѣ случай взаимно вамъ услужить.	Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen Gegendienste zu erweisen.

4. Чтобы отказать и извиняться. Pour refuser et s'excuser.

Eine Bitte abzuschlagen und sich zu entschuldigen.

Cela ne se peut pas.	Это не можетъ статься.	Das kann nicht seyn.
Cela m'est impossible.	Это мнѣ невозможно.	Das ist mir unmöglich.
Cela m'est de toute impossibilité	Это мнѣ совершенно невозможно.	Es ist mir durchaus unmöglich.

J'en suis fâché, mais je ne puis le faire. Cela ne dépend pas de moi. Cela ne me regarde pas. Cela n'est pas de mon ressort. Je ne me mêle pas de ces affaires. Votre serviteur! il n'en sera rien. Le moment n'est pas favorable. Ce sera pour une autre fois. Avec la meilleure volonté du monde, je ne pourrais le faire. Je ne le saurais faire, quand même je le voudrais. Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service. Je regrette de ne pouvoir remplir vos desirs. Je ne puis vous contenter en cela. Pardonnez-moi. Excusez-moi. Ne le trouvez pas mauvais. Ne vous fâchez pas. Ne le prenez pas en mauvaise part. Ne m'en voulez pas pour cela. Je vous prie de m'en dispenser.	Мнѣ очень жалъ, но я не могу этого сдѣлать. Это не завѣситъ отъ меня. Это не до меня касается. Это не по моей части. Я не мѣшаюсь въ эти дѣла. Вашъ покорнѣйшій слуга; изъ этого ничего не будетъ. Минута не благоприятна. Въ (на) другой разъ. Съ величайшею охотою я не могъ бы этого сдѣлать. Я бы не могъ этого сдѣлать, даже когда бы хотѣлъ. Я въ отчаяннн что не могу вамъ оказатъ эту услугу. Сожалѣю, что не могу исполнить вашихъ желаннй. Я не могу васъ удовлетворитъ въ этомъ. Извините меня. Не прогнѣвайтесь. Не осудите. Не сердитесь на меня за это. Прошу васъ меня уволить отъ этого.	Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun. Das hängt nicht von mir ab. Das geht mich nichts an. Das schlägt nicht in mein Fach. Ich mische mich nicht in diese Sachen. Gehorsamer Diener! daraus wird nichts. Der Augenblick ist nicht günstig. Auf ein anderes Mal. Mit dem besten Willen von der Welt könnte ich es nicht thun. Ich könnte es nicht thun, wenn ich es auch wollte. Ich bin in Verzweiflung, daß ich Ihnen hierin nicht dienen kann. Ich bedaure, daß ich Ihre Wünsche nicht erfüllen kann. Ich kann Sie hierin nicht zufrieden stellen. Verzeihen Sie. Entschuldigen Sie mich. Nehmen Sie es nicht übel. Legen Sie es nicht übel aus. Seyn Sie deshalb nicht böse auf mich. Verzeihen Sie mich damit, wenn ich bitten darf.
---	---	--

5. Учтивости. Des compliments. Komplimente.

Sans compliments! Sans cérémonies! Trêve de compliments.	Безъ чиновъ. Безъ церемоній? Устранюмъ всѣ церемоннн.	Ohne Komplimente. Ohne Ceremonien. Lassen wir die Ceremonien bei Seite.
Sans façons. Ne faites pas tant de façons. Soyez le bien venu. Comment vous portez-vous? A vous rendre mes devoirs.	Безъ обвиняковъ. Не дѣлайте столько церемоннй. Добро пожаловать. Всѣ ли вы въ добромъ здоровьѣ? Къ вашимъ услугамъ.	Ohne Umstände. Machen Sie nicht so viele Umstände. Seyn Sie willkommen. Wie befinden Sie sich? Ihnen aufzuwarten. Ihnen zu dienen.

Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Я радъ видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.
Je vous en félicite.	Поздравляю васъ этимъ.	Ich wünsche Ihnen Glück dazu.
Adieu! Au revoir!	Прощайте! До свиданія!	Leben Sie wohl! Auf Wiedersehen.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Имѣю честь вамъ кланяться.	Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.
Faites mes compliments à Monsieur ***	Засвидѣтельствуйте моё почтёніе Господину ***.	Meine Empfehlung an Herrn***
Saluez-le (la) de ma part.	Поклонитесь ему (ей) отъ меня.	Grüßen Sie ihn (sie) von mir.
Assurez-le (la) de mon amitié.	Увѣрьте его (её) въ моёй дружбѣ.	Versichern Sie ihn (sie) meiner Freundschaft
Je suis votre très-humble serviteur.	Я вашъ покорнѣйшій слуга.	Ihr ergebenster Diener.

6. Чтобы подтвердить, отрицать и сомнѣваться.

Pour affirmer, pour nier et pour douter.

Zu bejahen, zu verneinen und zu bezweifeln.

Cela est vrai.	Это правда.	Das ist wahr.
Cela n'est que trop vrai.	Это слишкомъ справедливо.	Das ist nur allzuwahr.
C'est la vérité.	Это правда.	Es ist die Wahrheit.
C'est la pure vérité.	Это точная правда.	Es ist die reine Wahrheit.
Oui, en vérité.	Да, въ самомъ дѣлѣ.	Ja, in der That.
C'est un fait.	Это фактъ.	Das ist eine ausgemachte Sache (ein Factum).
Sans contredit.	Безспорно.	Unstreitig.
Vous pouvez y ajouter foi.	Вы можете этому повѣрить.	Sie können dem Glauben beimessen.
Soyez bien persuadé.	Будьте увѣрены.	Sehn Sie versichert.
Vous pouvez m'en croire.	Вы можете мнѣ повѣрить.	Sie können mir es glauben.
Je puis vous le certifier.	Я могу это засвидѣтельствовать.	Ich kann es bezeugen.
Je vous assure que cela est ainsi.	Увѣряю васъ, что это такъ.	Ich versichere Ihnen, daß dem also ist.
Vous avez raison.	Ваша правда.	Sie haben Recht.
Vous n'avez pas tort.	Вы правы.	Sie haben nicht Unrecht.
Je ne mens pas.	Я не лгу.	Ich lüge nicht.
A n'en pas douter.	Нельзя сомнѣваться въ этомъ.	Es ist nicht daran zu zweifeln.
Il n'y a pas de doute.	Нѣтъ сомнѣнія.	Daran ist kein Zweifel.
Je vous en réponds.	Я вамъ отвѣчаю за это.	Ich stehe Ihnen dafür.
Tout le monde vous le dira.	Каждый можетъ вамъ это сказать.	Jeder wird es Ihnen sagen.
Je vous le jure.	Клянусь вамъ.	Ich schwöre Ihnen.
Aussi vrai que j'existe!	Такъ вѣрно, какъ я существую.	So wahr ich lebe!
Foi d'honnête homme.	Честное слово.	So wahr ich ehrlich bin.
Cela n'est pas vrai.	Это неправда.	Das ist nicht wahr.

Cela est faux.

Ce n'est pas ainsi.

Ce sont des paroles en l'air.

C'est un mensonge.

C'est une calomnie.

Tu en as menti.

Vous voulez m'en imposer.

Je nie le fait.

Cela ne se peut pas.

Cela est impossible.

Il n'en est rien.

Je parie le contraire.

Je gage que oui.

Je gage que non.

Est-il vrai?

Serait-il possible?

Est-ce tout de bon?

Parlez-vous sérieusement?

Ne vous trompez-vous pas?

N'est-ce pas une erreur?

Vous êtes dans l'erreur.

Cela se peut-il?

J'en doute.

J'ai de la peine à le croire.

Je n'en crois rien.

Vous plaisantez.

Vous voulez rire.

C'est bon pour rire.

C'est un conte.

Cela est incroyable.

C'est incompréhensible.

C'est inouï.

On vous en a imposé.

Vous m'en faites accroire.

Cela me passe.

Cela n'entre pas dans ma tête.

Это ложно.

Это ошибочно.

Это не такъ.

Это пустыя слова.

Это ложь.

Это клевета. ✕

Ты солгалъ.

Вы хотите меня обмануть.

Я отрицаюсь.

Это не можетъ быть.

Это невозможно.

Это неправда.

Утверждаю противное.

Бьюсь объ закладъ, что это такъ.

Бьюсь объ закладъ, что это не такъ.

Правда ли это?

Возможно ли это?

Въ самомъ ли дѣлѣ это такъ?

Говорите ли вы серьезно?

Не ошибаетесь ли вы?

Не ошибка ли это?

Вы ошибаетесь.

Возможно ли это?

Я сомнѣваюсь въ томъ

Мнѣ трудно повѣрить этому.

Я этому не повѣрю.

Вы шутите.

Вы хотите насмѣхаться.

Это забавно.

Это сказка.

Это невѣроятно.

Это непонятно.

Это не слыхано.

Васъ обманули.

Вы хотите меня надуть.

Это выше моихъ понятій.

Это не лѣзетъ мнѣ въ голову.

Das ist falsch.

Dem ist nicht so.

Das sind leere Worte. ✕

Das ist eine Lüge.

Das ist eine Verleumdung.

Tu hast gelogen.

Sie wollen mich hintergehen (täuschen).

Ich leugne es. ✕

Das kann nicht seyn.

Das ist unmöglich.

Es ist nichts an der Sache.

Es ist nicht an dem.

Ich wette das Gegenteil.

Ich wette, es ist so.

Ich wette, daß dem nicht so ist.

Ist es wahr?

Wäre es möglich?

Ist dem wirklich so?

Sprechen Sie im Ernst?

Irren Sie sich nicht?

Ist dies kein Irrthum?

Sie irren sich.

Ist das möglich?

Ich zweifle daran.

Ich habe Mühe, es zu glauben.

Ich glaube es nicht.

Sie spaßen. Sie scherzen.

Sie wollen sich lustig machen. ✕

Das ist zum Lachen.

Das ist ein Märchen.

Das ist ungläublich.

Das ist unbegreiflich.

Das ist unerhört.

Man hat Sie betrogen (getäuscht).

Sie wollen mir einen Bären anbinden.

Das geht über meinen Horizont (meine Begriffe).

Das will mir nicht in den Kopf.

7. Чтобы спросить, совѣтоваться и разсуждать.

Pour interroger, consulter et délibérer.

Zu fragen, um Rath zu fragen und zu berathschlagen.

Comment dites-vous.	Что вы говорите?	Was sagen Sie?
Plait-il?	Что вамъ угодно?	Was ist Ihnen gefällig?
De quoi parlez-vous?	О чёмъ вы говорите?	Was beliebt?
Que voulez-vous dire?	Что вы хотíte сказать?	Wovon sprechen Sie?
Qu'entendez-vous par là?	Что вы подѣ этимъ разумѣете?	Was wollen Sie sagen?
Qu'est-ce à dire?	Какъ вы это понимаете? { Что вы хотíte этимъ сказать?	Was verstehen Sie darunter?
Que souhaitez-vous?	Чего вы желаете?	Wie verstehen Sie das?
Que désirez-vous?		Was wünschen Sie?
A quel propos dites-vous cela?		Was begehren Sie?
Pourquoi dites-vous cela?	Почему вы это говорите?	Warum sagen Sie das?
Qu'y a-t-il à faire?	Что дѣлать?	Was ist da zu thun?
Qu'en pensez-vous?	Что вы объ этомъ думаете?	Was meinen Sie davon?
Que vous en semble?	Что вы мнѣ совѣтуете дѣлать?	Was rathen Sie mir zu thun?
Que me conseillez-vous de faire?	На что рѣшиться?	Wozu soll ich mich entschließen?
Quel parti prendre?	Какъ этому пособить?	Wie soll man dem abhelfen?
Comment remédier à cela?	Какое средство мнѣ употребить?	Welches Mittel soll ich anwenden?
Quel moyen dois-je employer?	Какъ мнѣ выпутаться?	Wie soll ich mich da heraus wickeln?
Comment me tirer de là?		{ Wie soll ich mich aus dieser Verlegenheit ziehen?
Comment me tirer de cet embarras.		Was meinen Sie?
Quel est votre avis?	Какое ваше мнѣніе?	Was kann ich dabei thun?
Que puis-je faire à cela?	Что могу я дѣлать при этомъ?	Wäre es nicht besser?
Ne vaudrait-il pas mieux...?	Не лучше ли бы было....?	Wäre es nicht schicklicher?
Ne serait-il pas plus convenable de...?	Не было ли приличіе....?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?
Que feriez-vous à ma place?	Что бы вы сдѣлали на моёмъ мѣстѣ.	Man muß Eins bedenken.
Il faut considérer une chose.	Надобно разбирать одно.	Je mehr ich nachdenke, desto mehr sehe ich ein, daß ich Unrecht habe.
Plus je réfléchis, et plus je sens que j'ai eu tort.	Чѣмъ болѣе размышляю, тѣмъ болѣе чувствую, что я не правъ.	

8. Чтобы ходить, прийти и дѣлать себѣ движеніе.

Pour aller, venir, pour se mouvoir.

Zu gehen, zu kommen, sich zu bewegen.

Où allez-vous? D'où venez-vous? Je vais à... Je viens de... Je sors de chez vous.	Куда вы идёте? Откуда вы идёте? Я иду вь... Я иду изь... Я сію мину́ту вы́шелъ отъ вась.	Wo gehen Sie hin? Wo kommen Sie her? Ich gehe nach... Ich komme von... Ich komme so eben von Ihnen.
Entrez! Je rentre chez moi.	Войдите! Я возвращаюсь домой.	Herein! Kommen Sie herein. Ich kehre nach Hause zurück.
N'allez pas si vite. Ne courez pas tant. Vous êtes tout essoufflé.	Не ходите такъ скоро. Не бѣгайте такъ. Вы совсѣмъ запыхались.	Gehen Sie nicht so schnell. Laufen Sie nicht so sehr. Sie haben sich außer Athem gelaufen. Erholen Sie sich.
Reprenez haleine.	Отдохните.	Kommen Sie wieder zu Athem.
Arrêtez! Attendez un moment.	Остановитесь. Подождите мину́ту.	Halten Sie ein! Warten Sie einen Augenblick.
Je ne saurai vous suivre. Allez plus doucement. Reposez-vous un peu. Je vais avec vous. Venez par ici. Allez par là. Avancez. Allez tout droit.	Я не могу слѣдовать за вами. Ступайте по тише. Отдохните не много. Я пойду съ вами. Ступайте сюда. Ступайте туда. Ступайте впередъ. Ступайте всё прямо.	Ich kann Ihnen nicht nachkommen. Gehen Sie langsamer. Ruhen Sie etwas aus. Ich gehe mit Ihnen. Kommen Sie hierher. Gehen Sie da durch. Gehen Sie vorwärts. Gehen Sie ganz gerade aus.
Tournez à droite, puis à gauche. Traversez la cour. Approchez. Restez là. Demeurez là.	Поворотите на право, а потомъ на лѣво. Проходите дворъ. Приблизьтесь. Останьтесь тутъ. Остановитесь тутъ.	Wenden Sie sich rechts, dann links. Gehen Sie durch den Hof. Kommen Sie näher. Bleiben Sie da stehen. Bleiben Sie dort.
Ne bougez pas de là.	Не трогайтесь оттуда.	Gehen Sie nicht da weg. Rühren Sie sich nicht von dort.
Ne vous éloignez pas. Montez. Descendez. Revenez bientôt. Ne tardez pas à revenir. J'ai fait des pas inutiles. Reculez un peu.	Не удаляйтесь. Ступайте на верхъ. Ступайте внизъ. Возвратитесь скорѣе. Я напрасно ходилъ. Посторонитесь не много.	Entfernen Sie sich nicht! Gehen Sie nicht fort. Gehen Sie hinauf. Gehen Sie hinunter. Kommen Sie bald wieder. Ich habe den Weg vergebens gemacht. Gehen Sie ein wenig zurück.

Retirez-vous.
Passez votre chemin.
Faites place.
Laissez-moi passer.

Allez-vous en.
Va-t-en!

Удайтесь.
Ступайте своєю дорогою.
Дайте мѣсто.
Позвольте мнѣ пройти.

Ступайте прочь.
Вонъ!

Ziehen Sie sich zurück.
Gehen Sie Ihren Weg.
Machen Sie Platz.
Lassen Sie mich durchgehen.
Gehen Sie fort.
{ Geh fort!
{ Fort!

9. Говорить, болтать, молчать. Parler, babiller, se taire.

Sprechen, schwätzen, schweigen.

Parlez-moi.
Parlez-lui.

Parlez haut, bas.
A qui parlez-vous?
De quoi parlez-vous?
Est-ce à moi que vous parlez?

Que ne parliez-vous plutôt?
Parlez-vous l'allemand?

Je le parle un peu.

Parlez lui sérieusement.

Vous parlez à tort et à travers.

Ne m'en parlez pas.

Je ne veux pas en entendre parler.

Parlez raison.
Voilà ce qui s'appelle parler.

Je vous ferai parler.

Vous faites le beau parleur.

La chose parle d'elle-même.

Causons un peu.

Vous ne faites que jaser toute la journée.

Vous m'étourdissez de votre bavardage.

Vous me déchirez les oreilles.

Vous me rompez la tête.

Oh, le bavard!

Говорите со мною.
Говорите съ нимъ (съ нею).

Говорите громко, тихо.
Съ кѣмъ вы говорите?
О чѣмъ вы говорите?
Мнѣ ли вы говорите.

Зачѣмъ вы не говорили раньше?

Говорите ли вы по-нѣмецки.

Говорю, но немного.

Говорите съ нимъ серьезно.

Вы говорите какъ ни пошло.

Не говорите мнѣ объ этомъ.

Я не хочу слушать объ этомъ.

Говорите толкомъ.
Вотъ что значить говорить.

Я васъ заставлю говорить.

Вы краснобай.

Дѣло само за себя говоритъ.

Поговоримъ немного.

Вы только что весь день болтаете.

Вы оглушаете меня вашею болтовнею.

Вы дерете мнѣ уши.

Вы причиняете мнѣ головную боль.

Ахъ, какой болтунъ!

Sprechen Sie mit mir.
Sprechen Sie mit ihm (ihr).

Sprechen Sie laut, leise.
Mit wem sprechen Sie?
Wovon sprechen Sie?
Sprechen Sie mit mir?

Warum sprachen Sie nicht eher?

Sprechen Sie deutsch?

{ Ein wenig.
{ Ich spreche es ein wenig.

Sprechen Sie ernstlich mit ihm.

Sie sprechen auf's Gerathewohl.

Sprechen Sie mir nicht davon.

Ich will nichts davon hören.

Reden Sie vernünftig.
Das heiß' ich geredet.

Ich will Sie reden lehren.

Sie machen den Wohlredner.

Die Sache spricht von selbst.

Plaudern wir ein wenig.
Sie plaudern den ganzen Tag.

Sie betäuben mich mit Ihrem Geschwätz.

Sie zerreißen mir die Ohren.

Sie machen mir Kopfsch.

Ach, was für ein Schwätzer!

Oh! la bavarde!	Ахъ, какія болтуныя!	Ach, was für eine Plaudertasche!
Que me chantez-vous là?	Что вы мнѣ тутъ напѣваете?	Was erzählen Sie mir da?
Vous ne cessez de bavarder.	Вы не перестаёте болтать.	Sie hören nicht auf zu schwätzen
Taisez-vous!	Молчате!	Schweigen Sie!
Chut! Silence! Paix!	Молчать!	Seyn Sie still!
Ne pouvez-vous pas vous taire?	Не можете ли вы молчать.	Stille.
Je vous ferai taire.	Я васъ заставлю молчать.	Können Sie nicht schweigen? Ich will Ihnen den Mund stopfen.

10. Чтобы удивляться. Pour admirer et s'étonner.

Um zu bewundern und sich zu verwundern.

Voilà qui est beau!	Вотъ это прекрасно.	Das ist schön!
C'est de toute beauté.	Это великолѣпно.	Das ist prächtig.
A merveille!	Превосходно.	Vortrefflich.
C'est charmant.	Это мило.	Das ist allerliebste.
C'est délicieux.	Это приятно.	Das ist köstlich.
C'est divin.	Это божественно.	Das ist göttlich.
C'est vraiment admirable.	Это удивленія достойно.	Das ist bewundernsworth.
On ne se lasse pas de l'admirer.	Надивиться нельзя.	Mann kann es nicht genug bewundern.
C'est étonnant.	Это удивительно.	Das ist zum Erstaunen.
Cela m'étonne.	Это меня удивляетъ.	Das wundert mich.
Cela me surprend.		Ich kann mich nicht genug wundern.
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Я не могу надивиться.	Ich weiß nicht, ob ich schlafe oder wache.
Je ne sais si je dors, ou si je veille.	Вѣрить ли глазамъ своимъ.	Darf ich meinen Augen trauen?
En croirai-je mes yeux?	Это удивительная вещь.	Das ist sehr überraschend.
C'est une chose bien surprenante.	Скільки прѣлестей!	Wie viel Reize!
Que de charmes!	Какія роскошь!	Welche Pracht!
Quel luxe!		
Quelle magnificence!		
Quelle splendeur!		

11. Для изъясненія радости и печали. Pour marquer la joie et le chagrin. Um Freude und Verdruss auszudrücken.

Quel plaisir!	Какое удовольствіе!	Welch Vergnügen!
Quelle joie!	Какія радость!	Welche Freude!
Quel bonheur inattendu!	Какое неожиданное счастье!	Welch unerwartetes Glück!
Quel moment fortuné!	Какія счастливая минута!	Welch glücklicher Augenblick!
Quel doux moment!	Какія приятная минута!	Welch süßer Augenblick.

Que je suis content! Que je suis heureux! J'en suis charmé.	Какъ я доволенъ! Какъ я счастливъ. Мнѣ это очень приятно.	Wie bin ich zufrieden! Wie bin ich glücklich! Es ist mir außerordentlich lieb.
J'en suis ravi. J'en suis enchanté. J'en suis aux anges.	Я восхищёнъ. Я внѣ себя отъ радости.	Ich bin entzückt darüber. Ich bin außer mir vor Freude.
Cela me rend de bonne humeur. J'ai du chagrin. Je suis chagrin. Je suis de mauvaise humeur.	Это меня веселитъ. У меня досада. Я угрюмъ. Я не въ духъ.	Das ergötzt mich. Ich habe Verdruß. Ich bin verdrießlich. Ich bin übler Laune.
Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui. Je m'ennuie. Je suis fâché. Je suis affligé. Je suis impatient.	Я не очень расположенъ сегодня. Мнѣ скучно. Я сердитъ. Я печаленъ. Я въ нетерпѣннн.	Ich bin heute nicht wohl aufgelegt. Ich habe Langeweile. Ich bin ärgerlich. Ich bin betrübt. Ich bin ungeduldig.

12. Чтобы жаловаться, надѣяться и отчаяваться.
Pour se plaindre, pour espérer et se désespérer.

Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.

Que je suis malheureux! Quel fâcheux contre-temps! Tout me contrarie aujourd'hui. Tout le monde est contre moi. Et je n'ose pas m'en plaindre.	Какъ я несчастливъ! Какіи неприятный случай! Всё меня бѣситъ сегодня. Всѣ противъ меня.	Wie unglücklich bin ich! Welch ein unangenehmer Vorfall! Alles ärgert mich heute. Jedermann ist wider mich.
C'est là ce qui me fâche le plus. On n'y tient pas. Il y a de quoi se damner. C'est pour se donner au diable. Je suis désolé. Tout est perdu... Je donnerais de la tête contre le mur.	И я даже не смѣю жаловаться на это. Вотъ что мнѣ всего досаднѣе. { Это несносно. { Это нестерпимо. Отъ этого съ ума сойдешь. Отъ этого придешь въ отчаяніе. Я въ отчаяніи. Всё потеряно. Я бы ударился головою объ стѣну.	Ich wage es nicht einmal, mich darüber zu beklagen. Das ist's, was mich am meisten ärgert. Das ist unausstehlich (un-erträglich). Das ist um den Verstand zu verlieren. Man möchte des Teufels werden. Ich bin in Verzweiflung. Alles ist verloren. Ich möchte mit dem Kopfe gegen die Wand rennen. Man muß Geduld haben.
Il faut prendre patience.	Надобно имѣть терпѣніе.	

<p>Patientez encore quel- que temps. Il faut espérer que ce- la ira mieux. Il ne faut pas désespé- rer pour cela. Prenez courage.</p>	<p>Потерпѣте (повременѣте) еще нѣскольکو. Надобно надѣяться, что пойдѣтъ лучше. Не должно отчаиваться. Мужайтесь.</p>	<p>Gedulden Sie sich noch etwas. Man muß hoffen, daß es besser gehen wird. Man muß nicht verzwei- feln. Fassen Sie Muth. ✕</p>
---	---	--

13. Восклиданія. Exclamations. Ausrufungen.

<p>Grand Dieu! Pour l'amour de Dieu! Dieu le fasse! Le ciel le veuille! } Plût à Dieu que cela se fit! Dieu veuille en avoir pitié. Dieu veuille avoir son âme. Que ce temps ne re- vienne jamais! A Dieu ne plaise! S'il plait à Dieu! Dieu aidant! Dieu soit loué! Dieu m'en est témoin! C'est aussi sûr que mon existence. Oh, quelle honte! Fi donc, ah, que c'est vilain!</p>	<p>Великій Бѣже! Ради Бѣга! Дай Богъ! Дай Богъ чтобы это сбылось! Бѣже! умилосѣрдись! Успокой Господи его душу! Чтобы это время никогда не возвращалось! Не дай Богъ! Какъ угодно будетъ Бѣгу! Помощію Бѣжію. Слава Бѣгу! Богъ свидѣтель! Клянусь вамъ жизнию! Ахъ, какой стыдъ! Тфу! какъ это гадко.</p>	<p>Großer Gott! Um Gottes willen: Gott geb es! Das gebe der Himmel! Wollte Gott es geschähe. Gott erbarme sich: Gott habe ihn selig! Möge diese Zeit nie mehr wiederkehren! Gott behüte! So Gott will! Mit Gottes Hilfe! Gott sey gelobt! Gott ist mein Zeuge! So wahr ich lebe! Ach, welche Schande! Pfui, wie garstig.</p>
<p>Au secours! Malheur à vous! Va-t-en! Sors de ma présence! Gare la tête! Gare!</p>	<p>{ На помощь! Помогите! Караулъ! Горе вамъ! { Убирайся! Вонъ! Вонъ изъ глазъ моихъ! Береги голову! Берегись!</p>	<p>{ Zu Hülfe! Helft! Wehe euch! Packe dich! Fort aus meinen Augen! Kopf weg! { Aufgepaßt! Aufgeschaut!</p>

14. О погодѣ. Du temps. Von der Witterung.

<p>Quel temps fait-il? Fait-il du soleil? Il fait un beau soleil.</p>	<p>Каковá погода? Свѣтитъ ли солнце? Прекрасный, ясный день.</p>	<p>Was für Wetter ist es? Scheint die Sonne? Die Sonne scheint recht schön. { Es ist ein schönes hei- terer Tag.</p>
---	--	--

Fait-il clair de lune? C'est la nouvelle lune. Nous sommes au premier quartier. C'est la pleine lune. La lune est sur son déclin. La lune a un cercle.	Сіяеть ли мѣсяць? У насъ полнолуіе. У насъ первая чѣтверть. Теперь полнолуіе. У насъ послѣдняя чѣтверть. Около лунѣ свѣтлый кругъ.	Haben wir Mondschein? Wir haben Neumond. Wir haben das erste Viertel. Wir haben Vollmond. Wir haben das letzte Viertel. Der Mond hat einen Hof. Es wird Tag. Es wird Nacht. Es ist schönes Wetter. Die Sonne ging prächtig auf. Es ist gelindes Wetter. Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt. Es ist ein herrliches Wetter. Der Frühling fängt gut an. Die Bäume treiben schon Knospen, sie werden bald blühen; und wenn die Witterung anhält, so werden sie in drei Wochen abgeblüht haben. Das Wetter hat sich geändert. Das Wetter ist unbeständig und veränderlich. Es ist windig. Machen Sie das Fenster zu: ich fürchte mich vor dem Zugwinde. Es erhebt sich ein Wirbelwind. Der Wind läßt nach. Es wird trübe. Die Wolken sind sehr dick. Der Himmel ist ganz mit Wolken bedeckt. Ich fürchte, wir bekommen Regen. Es wird bald regnen. Es ist glatt zu gehen. Wir haben Plagregen. Es ist ein eifriger Gussregen.
Il fait jour. Il fait nuit. Il fait beau temps. Il fait beau. Le soleil était superbe en se levant. Il fait un temps doux. Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid. Il fait un temps délicieux. Le printemps commence bien. Les arbres poussent déjà, ils fleuriront bientôt; et si le temps est constant, ils auront défléuri en trois semaines. Le temps est changé. Il fait un temps inconstant et variable. Il fait du vent. Fermez la fenêtre; je crains les vents coulis. Il s'élève une bourrasque. Le vent cesse. Le temps se brouille (se couvre). Les nuages sont fort épais. Le ciel est entièrement couvert de nuages. Je crains que nous n'ayons de la pluie. Il va pleuvoir. Le pavé est gras (glissant). Il pleut à verse. Il fait de la giboulée.	Разсвѣтаеть. Смеркается. Прекрасная погода. Солнце было великолѣпно при восходѣ. Тѣплая погода. Не слѣшкомъ жарко, не слѣшкомъ холодно. Прекраснѣйшая погода. Весна хорошо начинается. ✕ Деревья уже распускаются; они скоро зацвѣтутъ, и, если погода будетъ постоянна, они отцвѣтутъ въ три недѣли. Погода перемѣнилась. Погода непостоянна и перемѣнчива. Вѣтрено. Запирайте окшко: я боюсь сквознаго вѣтра. Подымается вихрь. Вѣтеръ утихаетъ. Погода дѣлается пасмурная. ✕ Облака очень густы. Небо совершенно покрыто облаками. Боюсь, что у насъ будетъ дождь. Скоро будетъ дождь. Скользко ходить. { Дождь льётъ ливнѣмъ. { Проливной дождь. Холодной проливной дождь.	

Il pleuvra toute la journée.	Цѣлый день дождь пойдѣтъ.	Es wird den ganzen Tag regnen.
Je suis mouillé.	Я въмокъ.	Ich bin durchnäßt.
J'ai eu toute l'averse.	Я попалъ подъ самый сильный дождь.	Ich kam in den ärgsten Nagegen.
Je suis percé jusqu'aux os.	Я въмокъ до костѣй.	Ich bin bis auf die Knochen durchnäßt.
Ce n'est qu'une ondée; cela passera bientôt.	Это туча; она скоро пройдётъ.	Das ist ein Schauer; der geht bald vorüber.
Voyez-vous l'arc-en-ciel?	Видите ли вы радугу?	Sehen Sie den Regenbogen?
Les nuages se dissipent peu à peu.	Облака расходятся мало по малу.	Die Wolken vertheilen sich allmählig.
Le temps s'éclaircit.	Погода проясняется.	Das Wetter klärt sich auf.
Le temps se remet au beau.	Погода стала опять прекрасная.	Das Wetter ist wieder schön geworden.
La pluie a abattu la poussière.	Дождь прибилъ пыль.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
Il a fait beaucoup de poussière.	Было очень пыльно.	Es staubte sehr.
Le soleil reparait.	Солнце опять появляется.	Die Sonne kommt wieder hervor.
Il fait chaud.	Жарко.	Es ist heiß.
Avez-vous chaud?	Жарко ли вамъ?	Ist Ihnen warm?
J'ai très chaud.	Мнѣ очень жарко.	Mir ist sehr warm.
Le soleil darde, il donne à plomb.	Солнце печётъ; лучи его падаютъ отвѣсно.	Die Sonne sichts; ihre Strahlen fallen senkrecht.
Je suis tout en nage (en eau).	Я весь въ поту.	Ich bin ganz in Schweiß.
Jesue à grosses gouttes. J'étouffe de chaleur.	Я сильно потѣю.	Ich schwitze stark.
Ah! qu'il fait chaud.	Я задыхаюсь отъ жара.	Ich erstickte vor Hitze.
Je ne saurais endurer la chaleur.	Ахъ! какъ жарко.	Ach, wie heiß ist es.
Il fait une chaleur excessive.	Я не могу вытерпѣть жару.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.
C'est que nous sommes dans la canicule.	Нестерпимый жаръ.	Die Hitze ist unaussprechlich.
Nous sommes au cœur de l'été.	Мы теперъ въ канікулахъ.	Wir sind jetzt in den Hundstagen.
Le temps se dispose à l'orage.	Мы въ серединѣ лѣта.	Wir sind mitten im Sommer.
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	Будетъ грозъ.	Wir bekommen Gewitter.
Il fait un grand orage.	Въ прошедшую ночь пала сильная роса.	In der vorigen Nacht bekamen wir starken Thau.
Il tombe de la grêle.	Сильная буря.	Es ist ein starker Sturm.
Il grêle à force.	Градъ идѣтъ.	Es hagelt.
Il tombe de gros grêlons.	Сильный градъ идѣтъ.	Es hagelt stark.
Il tonne.	Градъ падаетъ крупный	Der Hagel fällt in Schloßsen.
Il fait des éclairs.	Громъ гремитъ.	Es donnert.
Entendez-vous ce coup de tonnerre?	Молнія блистаетъ.	Es blitzt.
La foudre est tombée.	Слышите ли вы этотъ громовой ударъ?	Hören Sie diesen Donnerschlag?
	Громъ ударилъ.	Es hat eingeschlagen.

Le ciel commence à s'éclaircir. L'orage est passé.	Небо проясняется. Грозá перестала.	Der Himmel heitert sich auf. Das Gewitter hat aufgehört.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat. Il fait sale (de la crotte). Il fait un temps détestable, affreux.	Солнце прекрасно заходитъ. На дворѣ грязно. Несносная, ужасная погода.	Die Sonne geht herrlich unter. Draußen ist es schmutzig. Es ist ein abscheuliches, grüliches Wetter.
Il fait un vent froid. Il fait un vent bise. La moisson est faite. Nous approchons de l'automne. Les jours décroissent, diminuent.	Холодный вѣтеръ дуетъ. Сѣверный вѣтеръ. Жатва окончена. Мы приближаемся къ осени. Дни убавляются.	Ein kalter Wind weht. Es ist Nordwind. Die Ernte ist beendet. Wir nähern uns dem Herbst. Die Tage nehmen ab.
Les matinées et les soirées sont fraîches. Il a fait ce matin une forte gelée. Il fait froid. Avez-vous froid? J'ai bien froid. Je suis gelé. J'ai les doigts engourdis. Approchez-vous du feu, du poêle. Prenez l'air du feu. Attisez le feu.	Утра и вечера свѣжи (прохладны). Сегодня утромъ сильно морозило. Холодно. Холодно ли вамъ? Мнѣ очень холодно. Я замёрзъ. Пальцы мой оокостенѣли. Приблизьтесь къ огню, къ печи. Погрѣйтесь. Раздуйте огонь.	Die Morgen und Abende sind kühl. Heute Morgen hat es stark gefroren. Es ist kalt. Frieren Sie? Nicht friert sehr. Ich bin ganz erstarrt. Die Finger sind mir ganz steif geworden. Kommen Sie zum Feuer, zum Ofen. Wärmen Sie sich. Schüren Sie das Feuer an. Geben Sie mir ein Scheit Holz. Hier ist Rauch. Es raucht. Der Kamin raucht. Friert es? Hat es gefroren? Es friert. Es ist glatt zu gehen. Der Fluß ist gefroren. Es ist Glätteis. Es friert stark. Es friert, daß die Steine knacken.
Donnez-moi une bûche. Il fait de la fumée ici. La cheminée fume. Gèle-t-il? A-t-il gelé? Il gèle. Il fait glissant. La rivière est prise. Il fait du verglas. C'est une forte gelée. Il gèle à pierre fendre. Cet hiver il y a bien de la glace. Les arbres sont couverts de frimas. Il neige. Il neige à gros flocons. Le vent est changé. Le temps s'adoucit.	Дайте мнѣ полѣно. Здѣсь дымъ. Камелѣкъ дымитъ. Мёрзнетъ ли? Мёрзло ли? Мёрзнетъ. Сквозько ходить. Рѣка покрыта льдомъ. Гололёдница. Сильный морозъ. Мёрзнетъ такъ, что камни трещать. Въ эту зиму много льду. Деревья покрыты инеемъ. Снѣгъ идётъ. Снѣгъ падаетъ большими клочьями. Вѣтеръ перемѣнился. Погода стала по теплѣе.	Geben Sie mir ein Scheit Holz. Hier ist Rauch. Es raucht. Der Kamin raucht. Friert es? Hat es gefroren? Es friert. Es ist glatt zu gehen. Der Fluß ist gefroren. Es ist Glätteis. Es friert stark. Es friert, daß die Steine knacken. In diesem Winter haben wir viel Eis. Die Bäume sind mit Reif bedeckt. Es schneit. Es schneit in großen Flocken. Der Wind hat sich geändert. Das Wetter ist gelinder geworden.

Le temps est au dégel.	Оттепель приближается.	Das Thauwetter rückt heran.
Le dégel est venu. La neige se fond. Il dégèle.	Оттепель началась. Снѣгъ таетъ. Совершенная оттепель.	Es fängt an zu thauen. Der Schnee thaut. Es ist vollkommenes Thauwetter.
La glace se fond. La débacle est arrivée.	Лѣдъ таетъ. Лѣдъ (на рѣкѣ) тронулся.	Das Eis schmilzt. Das Eis (im Flusse) geht auf.
Voilà un brouillard qui s'élève. Le soleil le dissipera bientôt.	Туманъ подымается.	Der Nebel steigt.
Le brouillard descend. Nous aurons du beau temps.	Солнце его скоро разгонитъ.	Die Sonne wird ihn bald vertheilen.
Les jours croissent (grandissent).	Туманъ опускается. У насъ будетъ прекрасная погода.	Der Nebel senkt sich. Wir werden schönes Wetter bekommen.
L'hiver sera bientôt passé.	Дни прибавляются. Зима скоро пройдетъ.	Die Tage nehmen zu. Der Winter wird bald aufhören.

15. Слышать, понимать. Entendre, ouïr, écouter, comprendre.

Verstehen, hören, fassen.

M'entendez-vous? Entendez-vous? Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas. Ecoutez-moi donc. Ouvrez les oreilles.	Понимаете ли вы меня? Слышите ли вы? Я слышу очень хорошо, но я васъ не понимаю.	Verstehen Sie mich? Hören Sie? Ich höre Sie wohl, aber ich verstehe Sie nicht.
Je vous écoute de toutes mes oreilles.	Вѣслушайте же меня. Откройте уши.	Hören Sie mich denn an. Machen Sie die Ohren auf.
J'ai ouï dire... Vous avez écouté à la porte.	Я слушаю васъ съ величайшимъ вниманіемъ.	Ich höre Ihnen mit der größten Aufmerksamkeit zu.
Je ne le sais que par ouï-dire. Vous faites la sourde oreille.	Мнѣ сказывали. Вы подслушали у дверей.	Man hat mir gesagt... Sie haben an der Thür gehorcht.
J'ai effectivement l'ouïe dure. J'entends du bruit. Je n'entends rien.	Я знаю это только по наслѣшкѣ. Вы притворяетесь глухимъ.	Ich weiß es nur vom Hörensagen. Sie stellen sich taub.
Il faut être sourd comme vous, pour ne pas l'entendre.	Я дѣйствительно худо слышу.	Ich höre wirklich schlecht.
Entendez-vous le français?	Я слышу шумъ. Я ничего не слышу. Нѣдобно быть такъ глухимъ, какъ вы, чтобы этого не слышать. Знаете ли вы по-французски?	Ich höre ein Geräusch. Ich höre gar nichts. Man muß so taub seyn wie Sie, um das nicht zu hören. Verstehen Sie französisch?

16. Знать, говорить. *Savoir, dire. Wissen, sagen.*

Savez - vous quelque chose de nouveau?	Знаете ли вы кое-что новаго?	Wissen Sie etwas Neues?
Non, je ne sais rien du tout.	Нѣтъ, я ничего не знаю.	Nein, ich weiß nichts.
Comment, vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?	Какъ, вы не знаете, что говорятъ въ цѣломъ городѣ?	Wie, Sie wissen nicht, was man in der ganzen Stadt spricht?
Je n'ai rien entendu dire.	Я ничего не слыхалъ	Ich habe nichts gehört.
Vous vous donnez l'air de ne pas le savoir.	Вы притворяетесь, будто вы ничего не знаете.	Sie stellen sich, als ob Sie nichts wüßten.
Je vous assure que je n'en sais rien.	Увѣряю васъ, что я объ этомъ ничего не знаю.	Ich versichere Ihnen, daß ich nichts davon weiß.
C'est donc un faux bruit.	И такъ это ложные слухи.	Das ist also ein falsches Gerücht.
Sans doute.	Безъ сомнѣнiя.	{ Ohne Zweifel. { Sonder Zweifel.
Beaucoup de gens s'amuseut à propager de faux bruits.	Многіе забавляются, распространяя ложные слухи.	Viele ergöhen sich damit, falsche Gerüchte zu verbreiten.
Il faut bien s'occuper de quelque chose.	Вѣдь надобно заниматься чѣмъ нибудь.	Man muß sich doch mit irgend etwas beschäftigen.

XXIII.

Разговоры объ управленіи Русскихъ словъ.

Dialogues sur le régime des mots russes.

Gespräche über die Rection der russischen Wörter.

Plusieurs pays produisent de l'or, de l'argent et des pierres précieuses.	Многія земли производятъ золото, серебро и драгоценные каменья.	Viele Länder erzeugen Gold, Silber und Edelsteine.
L'Afrique et la Sicile furent dans l'antiquité les greniers de Rome.	Африка и Сицилія въ старину были житницами Рима.	Afrika und Sicilien waren im Alterthume die Kornkammern Roms.
Mon père était officier.	Мой отецъ былъ офицеръ.	Mein Vater war Offizier.
Mon père était alors officier.	Мой отецъ былъ тогда офицеромъ.	Mein Vater war damals Offizier.

Aristôte fut le précepteur d'Alexandre.	Аристотель был наставникъ Александра.	Aristoteles war der Lehrer Alexanders.
Aristôte fut pendant quelques années le précepteur d'Alexandre.	Аристотель был нѣскольکو лѣтъ наставникомъ Александра.	Aristoteles war einige Jahre der Lehrer Alexanders.
J'aime ma patrie.	Я люблю своё отечество.	Ich liebe mein Vaterland.
Mon frère aime la musique.	Мой братъ любить музыку.	Mein Bruder ist ein Freund der Musik.
Ma sœur aime la peinture.	Мой сестра любить живопись.	Meine Schwester ist eine Freundin der Malerei.
Les sciences et les belles lettres ornent l'esprit et le cœur.	Науки и словесность украшаютъ умъ и сердце.	Die Wissenschaften und die schöne Literatur zieren Geist und Herz.
Un bonnête homme aime la vérité.	Честный человекъ любить правду.	Der rechtliche Mann liebt die Wahrheit.
Je lis un livre utile.	Я читаю полезную книгу.	Ich lese ein nützlichcs Buch.
J'ai cédé à mon frère ma maison de campagne.	Я уступилъ моему брату мою дачу.	Mein Landhaus habe ich meinem Bruder abgetreten.
Ce petit chien appartient à ma tante.	Эта собачка принадлежитъ моей теткѣ.	Dieses Hündchen gehört meiner Tante.
On lui a fait cadeau d'un beau cheval.	Ему подарили прекрасную лошадь.	Man hat ihm ein schönes Pferd geschenkt.
Il faut venir au secours des pauvres.	Должно помогать бѣднымъ.	Man muß den Armen helfen.
Il ne faut flatter personne.	Не должно льстить никому.	Man muß die Armen unterstützen.
Prie Dieu et travaille.	Молись Богу и трудись.	Man muß Keinem schmeicheln.
Ne te réjouie pas du malheur d'autrui.	Не радуйся чужой бѣдѣ.	Bete und arbeite.
Chacun doit obéir à ses supérieurs.	Каждый долженъ повиноваться начальникамъ.	Freue dich nicht über fremdes Unglück.
Obéis à tes parents.	Повиныййся твоимъ родителямъ.	Jeder muß seinen Vorgesetzten gehorchen.
Les enfants doivent apprendre.	Дѣтямъ надлежитъ учиться.	Gehorche Deinen Aeltern.
Ces tableaux me plaisent.	Эти картины мнѣ нравятся.	Kinder müssen lernen.
Ne t'oppose pas à la volonté de ton père.	Не противься волѣ твоего отца.	Diese Gemälde gefallen mir.
Le cheval est le serviteur utile de l'homme.	Конь есть полезный слуга человеку.	Widersehe dich nicht dem Willen deines Vaters.
Mon frère est cher à mon cœur.	Мой братъ дорогъ моему сердцу.	Das Pferd ist ein nütlicher Diener des Menschen.
J'ai pitié de lui.	Мнѣ жаль его.	Mein Bruder ist meinem Herzen theuer.
Mon frère ne peut pas beaucoup se promener; il est trop occupé.	Моему брату нельзя много гулять: онъ слишкомъ занятъ.	Es thut mir leid um ihn.
Ma sœur est aujourd'hui de très bonne humeur.	Моей сестрѣ сегодня очень весело.	Mein Bruder hat nicht Zeit, viel spazieren zu gehen; er ist zu sehr beschäftigt.
		Meine Schwester ist heute bei sehr guter Laune.

Il ne me convient pas de disputer avec vous. Qu'est-ce qu'il vous plait.	Мнѣ неприлично съ вами спорить.	Es ziemt mir nicht, mit Ihnen zu streiten.
Le père se réjouit de la diligence de son fils.	Отцѣ пріятно прилежаніе сына.	Der Vater freut sich über den Fleiß seines Sohnes.
Maintenant tout le monde écrit avec des plumes, à l'exception des Chinois qui écrivent avec des pinceaux.	Теперь всѣ пишутъ перьями, исключая Китайцевъ, которые пишутъ кистями.	Jetzt schreiben Alle mit Federn, ausgenommen die Chinesen, welche mit Pinseln schreiben.
Je cache mes lettres avec de la cire à cacheter.	Я печатаю свои письма сургучемъ.	Ich siegelle meine Briefe mit Siegelack.
Nowgorod dans l'antiquité fut renommée par sa puissance et la richesse de ses habitans.	Новгородъ въ старину славился своимъ могуществомъ и богатствомъ жителей.	Nowgorod war im Alterthum berühmt durch seine Macht und durch den Reichthum seiner Einwohner.
Mon oncle possède une grande fortune.	Мой дядя владѣетъ большимъ имѣніемъ.	Mein Oheim besitzt ein großes Vermögen.
Méprisant le danger il se jeta dans l'eau pour sauver un enfant.	Пренебрегая опасностью, онъ бросился въ воду для спасенія дитяти.	Der Gefahr trotzend, stürzte er sich ins Wasser, um ein Kind zu retten.
Mon honneur m'est cher.	Я дорожю своею честию.	Meine Ehre ist mir theuer.
Il a consacré sa vie et sa fortune.	Онъ жертвовалъ жизнью и имуществомъ.	Er hat sein Leben und sein Vermögen zum Opfer gebracht.
De figure il ressemble à son père.	Лицѣмъ онъ похвѣжъ на отца.	Im Gesicht gleicht er dem Vater.
Il est allé par terre.	Онъ ѣхалъ сухимъ путемъ.	Er reiste zu Lande.
Ce livre est écrit par un auteur célèbre.	Эта книга написана знаменитымъ авторомъ.	Dieses Buch hat einen berühmten Schriftsteller zum Verfasser.
Je connais le prix de ces choses.	Я знаю цѣну этимъ вещамъ.	Ich kenne den Werth dieser Dinge.
C'était pour moi un ami véritable.	Онъ мнѣ былъ истинный другъ.	Er war mein wahrer Freund.
Donnez-moi le registre des marchandises.	Дайте мнѣ росписъ товарамъ.	Geben Sie mir das Verzeichniß der Waaren.

XXIV.

L'homme parle, rit et pleure.	Человѣкъ говоритъ, смѣется и плачетъ.	Der Mensch spricht, lacht und weint.
Le cheval hennit.	Лощадь ржеть.	Das Pferd wiehert.
Le lion rugit.	Левъ рыкаетъ.	Der Löwe brüllt.
Le bœuf mugit.	Быкъ мычитъ.	Der Ochs brüllt.

La brebis bêle.
 Le cochon grogne.
 Le chien aboie.
 Le chat miaule.
 L'ours gronde. }
 L'ours murmure. }
 Le loup hurle.
 Le lièvre glapit.
 La souris gringote.
 Le serpent siffle.
 Le grillon grésillonne.
 La coq chante.
 Le rossignol chante.

L'alouette tirelire.
 L'hirondelle gazouille.
 La cigogne craque.
 Le corbeau croasse.
 L'oie crie.
 Le canard barbotte.
 Le coucou crie.
 Le paon crie.
 Le coq de bruyère crie.
 Le pie crie.
 La pie jase.
 La caille margotte.
 L'abeille bourdonne.

Овца блѣетъ.
 Свиныя хрюкаетъ.
 Собака лаётъ.
 Котика мяукаетъ.

Медвѣдь ворчитъ.

Волкъ воеетъ.
 Заяцъ визжитъ.
 Мышь свѣщеть.
 Змѣй шипатъ.

Сверчокъ чиркаетъ.

Пѣтухъ поётъ.
 Соловей поётъ.

Жаворонокъ щебечетъ.

Ласточка чирлякаетъ.

{ Айсть курлыкаетъ. }
 { Айсть трещитъ. }

Воронъ каркаетъ.

Гусь гогочетъ.

Утка кракаетъ.

Кукушка кукуетъ.

Шавлянь кричатъ.

Глухарь токуетъ.

Дятель тикаетъ.

Сорока стрекочетъ.

Перепёлка вавакетъ (щелкаетъ.)

Пчелы жужжатъ.

Das Schaf blökt.
 Das Schwein grunzt.
 Der Hund bellt.
 Die Kage miaut.

Der Bär brummt.

Der Wolf heult.
 Der Hase pfeift.
 Die Maus pfeift.
 Die Schlange zischt.

Die Grille } zirpt.
 Das Heimschen }

Der Hahn kräht.
 Die Nachtigall singt
 (schlägt)

Die Lerche trillert.

Die Schwalbe zwitschert.

Der Storch klappert.

Der Habe krächzt.

Die Gans schnattert.

Die Ente quakt.

Der Kuckuck kuckuckt.

Der Pfau schreit.

Der Auerhahn schreit.

Der Specht schreit.

Die Gister schwagt.

Die Wachtel schlägt
 (freischt).

Die Biene summt.

La porte crie.

Дверь скрипитъ.

Die Thür knarrt.

XXV.

Нѣкоторыя общеупотребительныя выраженія.

Quelques locutions fréquemment usitées.

Einige sehr gebräuchliche Redensarten.

Je me plais ici.
 Cette fille est d'une
 jolie figure.
 Un garçon aux yeux
 noirs.

Мнѣ здѣсь пріятно.
 Эта дѣвочка имѣетъ мѣленькое
 личико.
 Мальчикъ съ черными глазами.

Es gefällt mir hier.
 Dieses Mädchen hat ein
 niedliches Gesicht.
 Der Knabe mit den
 schwarzen Augen.

Il est de mes amis. Deux fois deux font quatre. Je reconnais son écriture. Je perds patience. Peindre d'après nature.	Онъ мой другъ. Дважды два четыре. Я узнаю его почеркъ. Я терю терпѣніе. Писать съ натуры.	Er ist mein Freund. Zweimal zwei ist vier. Ich erkenne seine Hand (Handschrift). Ich verliere die Geduld. Nach dem Leben malen. { Er ist zum Tode verurtheilt. { Man hat ihn zum Tode verurtheilt. { Wie kann das sein? { Wie ist das möglich? Er ist Hauptmann geworden. Er ist Soldat geworden.
Il a été condamné à mort. Comment cela se peut-il? Il a été fait capitaine.	Его приговорили къ смѣрти. Какъ это можно? Его сдѣлали капитаномъ.	{ Man hat ihn zum Tode verurtheilt. { Wie kann das sein? { Wie ist das möglich? Er ist Hauptmann geworden. Er ist Soldat geworden.
Il s'est engagé. Il s'est enrôlé. Il a pris le parti des armes. Il est entré au service. Sans cela. Buvez un coup! J'ai lu un jour dans un livre. Dites moi, je vous prie.	Онъ сдѣлался солдатомъ. Онъ вступалъ въ военную службу. Безъ того. Вѣшайте! Я читалъ однажды въ книгѣ. Скажите мнѣ, прошу васъ.	Er ist Soldat geworden. Er hat den Soldatenstand ergriffen. Wenn das nicht wäre. Trinken Sie einmal. Ich las einmal in einem Buche. Sagen Sie mir einmal. Es ist Zeit zum Essen. Ich kann es nicht ändern.
Il est l'heure de diner. Je ne sais qu'y faire. Cela me passe. Il n'a pas la conscience nette. Il est encore à revenir. Il a manqué de tomber.	Норá обѣдать. Я тутъ ничего не могу сдѣлать. Это для меня непонятно. Его совѣсть не чиста. Онъ до сихъ поръ не возвращался. Онъ чуть не упалъ.	Das ist mir zu hoch. Er hat kein reines Gewissen. Er soll noch wiederkommen. Er wäre beinahe gefallen. Er weiß es am besten.
Il le sait mieux que personne. Je suis Russe. Il est Allemand. Vous avez beau parler. Il s'est cassé le cou. Puis-je vous offrir une tasse de café? Je ne prends pas de café. Je voudrais qu'il vint. Je ne crois pas qu'il vienne. Tant que je vivrai. Il m'enseigne le français.	Онъ это знаетъ лучше всѣхъ. Я русскій. Онъ немецъ. Говорите что вамъ угодно. Онъ сломилъ себя шею. Могу ли я вамъ предложить чашку кофе? Я не пью кофе. Я бы желалъ, чтобъ онъ пришелъ. Я не думаю, что онъ будетъ. Пока буду живъ. Онъ даётъ мнѣ уроки во Французскомъ языкѣ.	Ich bin ein Russe Er ist ein Deutscher. { Sie haben gut reden. { Sagen Sie, was Sie wollen. Er hat sich den Hals gebrochen. Darf ich Ihnen eine Tasse Kaffee anbieten. Ich trinke keinen Kaffee. Ich möchte, daß er käme. Ich glaube nicht, daß er kommen wird. So lang ich lebe. Er giebt mir Unterricht im Französischen.

Cela n'est rien. Il n'y a pas de mal. Cela ne dit rien.	Это ничего не значить.	Das hat nichts zu sagen. Das will nichts sagen.
Je vous demande satisfaction.	Я требую отъ васъ удовлетворенія.	Ich fordere Genugthuung von Ihnen.
J'ai demeuré dix ans à Moscou.	Я былъ десять лѣтъ въ Москвѣ.	Ich war zehn Jahre in Moskau.
Que ne suis-je arrivé à temps pour empêcher ce malheur.	Зачѣмъ я не пришёлъ въ пору, чтобы воспрепятствовать этому несчастію!	Wäre ich doch zu rechter Zeit angekommen, um dies Unglück zu verhüten.
Que n'ai-je dix ans de moins!	Ахъ, если бы я былъ десятью годами по моложе!	Wenn ich doch zehn Jahre jünger wäre.
Je ferai en sorte que cela n'arrive pas.	Я слѣлаю такъ, что этого не будетъ.	Ich werde es schon so machen, daß es nicht geschieht.
Je saurai bien le forcer de le faire.	Я принужу его къ этому.	Ich werde ihn schon dazu zwingen.
Vous me faites un très grand plaisir. C'est le plus grand plaisir que vous puissiez me faire.	Вы дѣлаете мнѣ величайшее удовольствіе.	Sie machen mir das größte Vergnügen.
Je sais monter à cheval.	Я могу ѣздить верхомъ.	Ich kann reiten.
Vous trouverez le temps long.	Вамъ будетъ скучно.	Die Zeit wird Ihnen lang werden. Sie werden Langeweile haben.
Prenez-le, je vous prie.	Возьмите это, прошу васъ.	Nehmen Sie es, wenn ich bitten darf.
Ce garçon montre beaucoup d'application.	Этотъ мальчикъ очень прилеженъ.	Dieser Knabe ist sehr fleißig.
Je n'y gagne rien. Il n'a pas de quoi vivre.	Я тутъ ничего не выигрываю. Ему нѣчемъ жить.	Ich gewinne nichts dabei. Er hat nichts zu leben.
Mettez le couvert. Le couvert est mis.	Накрывайте столъ. Столъ накрытъ.	Deckt den Tisch. Der Tisch ist gedeckt.
Otez le couvert.	Убирайте со столъ.	Deckt den Tisch ab.
On m'a dit. J'ai ouï dire.	Мнѣ сказали.	Ich habe mir sagen lassen.
Il a remporté la victoire.	Онъ одержалъ побѣду.	Er hat den Sieg davon getragen.
Emporté par une passion aveugle.	Увлечённый слѣпою страстію.	Von blinder Leidenschaft hingerrissen.
Vous êtes bien honnête.	Вы очень учтивы.	Sie sind sehr höflich.
Gagner sa vie.	Доставать себѣ хлѣбъ насущный.	Sein Brod verdienen.
Venez-vous avec nous. A dire la vérité, je vous avouerai. A dire vrai, je vous avouerai.	Пойдёте ли вы съ нами? Правда сказать, я вамъ сообщу.	Gehen Sie mit. Um die Wahrheit zu sagen, muß ich Ihnen gestehen.
J'ai ouï dire } cette nouvelle. J'ai appris } velle.	Я слышала эту новость.	Ich habe diese Neuigkeit gehört.
Plus un homme est savant, plus...	Чѣмъ ученѣе человекъ, тѣмъ...	Je gelehrter ein Mann, desto...
Elle est bien portante.	Она здорова.	Sie ist gesund.

Je compte y rester trois jours.	Я на́мѣренъ оста́ться тутъ три дня.	Ich bin gesonnen, drei Tage dort zu bleiben.
Qu'avez-vous?	Что съ ва́ми?	Was fehlt Ihnen?
Tout le monde sait } Personne n'igno- } que re.	Всякіи́ зна́еть.	{ Es ist bekannt, daß... { Jedermann weiß, daß...
Quelle que soit sa naissance.	Како́го бы происхожде́нія онъ ни былъ.	Von welcher Herkunft er auch sein mag.
Quel qu'il soit.	Кто бы онъ ни былъ.	Wer er auch sein mag.
Qu'il dise ce qu'il voudra.	Пусть говори́тъ что х́очетъ.	Er sage, was er wolle.
Voulez-vous que nous y entrions?	Войде́мъ ли мы?	Wollen wir hinein gehen?
Où irons-nous après dîner?	Куда́ пойдѣ́мъ мы послѣ́ обѣда?	Wo wollen wir nach Tische hingehen?
Où vous voudrez.	Куда́ вамъ у́годно.	Wohin Sie wollen.
Montez.	Взойди́те.	Steigen Sie herauf.
Descendez.	Ступа́йте внизъ.	Steigen Sie herunter.
Du lait coupé.	Молоко́ съ водо́ю.	Milch mit Wasser vermischt.
J'ai mal à la gorge.	У меня́ го́рло боли́тъ.	Ich habe Halsweh.
J'ai mal au doigt.	У меня́ па́лец боли́тъ.	Ich habe einen bösen Finger.
J'ai mal à la tête.	У меня́ голова́ боли́тъ.	Ich habe Kopfsweh.
La tête me fait mal. }	Онъ лю́битъ игра́ть.	Der Kopf thut mir weh.
Il aime à jouer.	{ Ваша пра́вда.	Er spielt gern.
Vous avez raison.	{ Вы пра́вы.	Sie haben Recht.
La chose ira comme elle pourra.	Пусть дѣло́ иде́тъ по сво́ему.	Die Sache gehe, wie sie wolle.
On vous attendait.	Васъ ожида́ли.	Man hat Sie erwartet.
Il a cassé les carreaux de vitres.	Онъ разби́лъ стѣ́кла.	Er hat die Fensterscheiben zerschlagen.
Il s'est mis à la croisée.	Онъ гляди́лъ изъ окна́.	Er legte sich an's Fenster.
Les croisées de la chambre donnent sur le jardin.	Окна́ ко́мнаты выхо́дятъ въ садъ.	Die Fenster des Zimmers gehen in den Garten.
Laissez-le par la croisée.	Бросы́те это́ изъ окна́.	Werfen Sie das zum Fenster hinaus.
Mettre quelqu'un à la porte.	Вы́гнать ко́го вонъ.	Sinen zur Thüre hinaus werfen.
Laissez-là une ligne en blanc.	Оста́вьте тутъ пробѣ́лъ въ одну́ стро́ку.	Lassen Sie hier eine Zeile leer.
Il y est pour un quart.	Онъ уча́ствуетъ тутъ въ четвёртой до́лѣ.	Er hat den vierten Theil daran.
J'en suis pour mon argent.	Я лиши́лся мои́хъ де́негъ.	Ich habe mein Geld eingebüßt.
Il a offert sa démission.	Онъ по́далъ въ отста́вку.	Er hat seinen Abschied verlangt.
Il n'en sera jamais rien.	Изъ это́го нико́гда ниче́го не бу́детъ.	{ Er hat um seinen Abschied eingegeben. { Daraus wird nie etwas.
Il l'a fait sans rien dire à personne.	Онъ сдѣ́лалъ это́, не сказа́въ нико́му ни сло́ва.	Er hat es gethan, ohne irgend Einem ein Wort davon zu sagen.

Le Tasso, l'Arioste et le Dante sont comptés parmi les meilleurs poètes italiens. C'est le Cicéron de son temps.	Тассъ, Аріостъ и Дантъ считаются лучшими стихотворцами Италии.	Tasso, Ariost und Dante werden zu den besten Italienischen Dichtern gerechnet.
Les anciens et les nouveaux soldats firent leur devoir.	Это Цицеронъ своего времени.	Das ist der Cicero seiner Zeit.
Toute la journée il ne fait que cela.	Старые и молодые солдаты исполнили свой долгъ.	Die alten und die jungen Soldaten thaten ihre Pflicht.
La journée était belle. Voilà une belle soirée! J'irai me promener.	Весь день онъ не дѣлаетъ ничего другаго.	Er thut den ganzen Tag nichts Anderes.
Apportez de la lumière; je n'y vois plus.	День былъ прекрасный.	Der Tag war schön.
Je leur ai dit, que...	Вотъ прекрасный вечеръ.	Das ist ein schöner Abend.
J'ai une paire de souliers dépareillée.	Я пойду гулять.	Ich will (werde) spazieren gehen.
Ces époux font un beau couple.	Подайте огня: я не вижу больше.	Bringt Licht, ich sehe nichts mehr.
Une assiette blanche.	Я имъ сказаалъ, что...	Ich habe Ihnen gesagt, daß...
A quel jour de la semaine sommes-nous?	Эти башмаки у меня не парны.	Ich habe hier ein Paar Schuhe, die nicht zusammen gehören.
Quel quantième avons-nous aujourd'hui?	Супруги эти прекрасная пара.	Diese Eheleute bilden ein schönes Paar.
Le onze.	Чистая тарелка.	Ein reiner Teller.
Vers les onze heures.	Какой у насъ сегодня день въ недѣлѣ?	Was haben wir heute für einen Tag in der Woche?
Une lettre du quinze Janvier.	Какое число у насъ сегодня?	Was haben wir heute für ein Datum?
L'an mil huit cent cinquante huit.	Одиннадцатое.	Den elften.
Je vous remercie de votre complaisance.	Около одиннадцати часовъ.	Gegen elf Uhr.
Je suis content de lui.	Письмо отъ пятнадцатаго Января.	Ein Brief vom fünfzehnten Januar.
Il est mort à l'âge de vingt ans.	Тысяча восемь сотъ пятьдесятъ осьмой годъ.	Das Jahr 1838.
Il s'est promené au clair de la lune.	Благодарю васъ за ваше снисхожденіе.	Ich danke Ihnen für Ihre Gefälligkeit.
Mettons-nous à l'ombre.	Я имъ доволенъ.	Ich bin mit ihm zufrieden.
Il joue bien aux dames.	Онъ скончался двѣдцати лѣтъ отъ роду.	Er starb im Alter von zwanzig Jahren.
Avez-vous répondu à cette lettre?	Онъ прогуливался при лунномъ свѣтѣ.	Er spazierte beim Mondschein.
Je vauх autant que lui.	Укрѣмся въ тѣнь.	Gehen wir in den Schatten.
Je n'ai rien gagné à la loterie.	Онъ хорошо играетъ въ шашки.	Er spielt gut das Damenspiel.
C'est à vous à faire.	Отвѣчали ли вы на это письмо?	Haben Sie diesen Brief beantwortet?
Il m'est venu beau jeu.	Я столько же стою, какъ и онъ.	Ich bin eben so gut als er.
	Я ничего не выигралъ въ лотерей.	Ich habe in der Lotterie nichts gewonnen.
	Вамъ сдавать (карты).	Sie geben die Karten.
	Мнѣ достались хорошія карты.	Ich habe gute Karten gekauft.

Ne parlez pas sur le jeu.	Не говорите во время игры.	Sprechen Sie nicht während des Spiels.
Cette couleur tire sur le vert.	Этотъ цвѣтъ отливаесть нѣсколь- ко зеленоватымъ.	Diese Farbe fällt in's Grüne.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	У меня нѣтъ мелкихъ денегъ.	Ich habe kein kleines Geld bei mir.
Savez-vous une chose? J'arriverai en quinze jours.	Знаете ли вы кое-что? Я приѣду въ двѣ недѣли.	Wissen Sie was? Ich werde in vierzehn Tagen ankommen.
On peut aller en un jour à Moscou.	Можно ѣхать въ одинъ день въ Москву.	Man kann in einem Tage nach Moskau reisen.
En trois jours j'aurai fini.	Я кончу въ три дня.	Ich werde in drei Tagen fertig sein.
Je mis mon fils en pension.	Я отдалъ моего сына въ пан- сионъ.	Ich habe meinen Sohn in eine Pension abgegeben.
Il a passé l'été à la campagne.	Онъ проводилъ лѣто въ де- ревнѣ.	Er brachte den Sommer auf dem Lande zu.
Ce général est entré en campagne.	Этотъ Генералъ вѣступилъ въ походъ.	Dieser General ist ins Feld gerückt.
J'ai trouvé un fer de cheval (un fer).	Я нашёлъ подкову.	Ich habe ein Hufeisen gefunden.
Je suis déjà depuis quinze jours à la ville.	Я уже двѣ недѣли въ городѣ.	Ich bin schon seit vierzehn Tagen in der Stadt.
Je suis en ville.	Меня нѣтъ дома.	Ich bin nicht zu Hause.
J'ai bu dans ce verre.	Я пилъ изъ этого стакана.	Ich habe aus diesem Glase getrunken.
Je vais fumer avec cette pipe.	Я стану курить изъ этой труб- ки.	Ich will aus dieser Pfeife rauchen.
Le verre dans lequel j'ai bu.	Стаканъ, изъ котораго я пилъ.	Das Glas aus welchem ich getrunken habe.
La pipe avec laquelle j'ai fumé.	Трубка, изъ которой я курилъ.	Die Pfeife aus welcher ich geraucht habe.
Je l'ai rencontré dans la rue.	Я встрѣтился съ нимъ на ули- цѣ.	Ich traf ihn auf der Straße.
La maison dont ce prince est issu.	Домъ, изъ котораго этотъ принцъ произошёлъ.	Das Haus, aus welchem dieser Prinz abstammt.
Il y a près d'une heure que je suis ici.	Около часа, какъ я здѣсь.	Ich bin ungefähr eine Stunde hier.
Il ne faut pas y regarder si près.	Не должно принимать это слишкомъ строго.	Man muß es nicht so genau nehmen.
Il a payé ses dettes, à 500 roubles près.	Онъ заплатилъ до пяти сотъ рублей своихъ долговъ.	Er hat seine Schulden bis auf 500 Rubel bezahlt.
Il aime le jeu, mais à cela près, il n'y a rien à dire sur sa conduite.	Онъ любитъ игру, но впрѣ- чемъ нельзя хулить его по- ведѣніе.	Er liebt das Spiel, übrigens ist an seinem Betragen nichts zu tadeln.
Cette fleur sent bon (mauvais).	Этотъ цвѣтокъ имѣетъ запахъ хорошій (дурной).	Diese Blume riecht gut (übel).
Je lui ai demandé.	Я его (её) упрáшивалъ.	Ich habe ihn (sie) gefragt.
Il parle toujours de lui-même.	Онъ всегда о себѣ говоритъ.	Er spricht immer von sich selbst.
Elle est riche, mais sa sœur l'est encore davantage.	Она богата, но ея сестра ещё богаче.	Sie ist reich, aber ihre Schwester ist noch reicher.

Il a dépensé plus de mille roubles.	Онъ издержалъ болѣе тѣсячи рублей.	Er hat über tausend Rubel verbraucht.
Il y avait là plus de cent personnes.	Тутъ было болѣе ста особъ.	Dort waren über hundert Personen.
Je serai chez moi jusqu'à quatre heures.	Я буду дома до четырёхъ часовъ.	Ich bleibe bis vier Uhr zu Hause.
Passé cette heure, vous ne me trouverez plus.	Послѣ этого времени вы меня болѣе не застанете.	Später werden Sie mich nicht mehr treffen.
Je crois faire une bonne action.	Я полагаю сдѣлать доброе дѣло.	Ich glaube etwas Gutes zu thun.
J'espère gagner.	Надѣюсь выиграть.	Ich hoffe zu gewinnen.
Je voudrais être riche.	Я бы желалъ быть богатымъ.	Ich wünschte wohl reich zu sein.
Il fait beau temps aujourd'hui.	Сегодня прекрасная погода.	Heute ist schönes Wetter.
Midi est sonné.	Было полдень.	Es ist zwölf Uhr Mittag.
Minuit est sonné.	Было полночь.	Es ist zwölf Uhr Mitternacht.
Vous dites que vous avez acheté ceci pour un rouble.	Вы говорите, что вы купили это за рубль.	Sie sagen, Sie hätten das für einen Rubel gekauft.
La plupart prétendent que...	Большая часть утверждаетъ.	Die Meisten behaupten.
Après que nous vous eûmes quittés,	Съ тѣхъ поръ, какъ мы васъ оставили.	Seitdem wir Sie verlassen hatten.
Eclairez monsieur.	Посвѣтите этому господину.	Leuchten Sie dem Herrn.
Ne vous dérangez pas.	Не беспокойтесь.	Laufen Sie sich nicht stören.
Ne vous donnez pas la peine.	Не трудитесь.	Bemühen Sie sich nicht.
C'est une femme sage.	Это умная женщина.	Das ist eine kluge Frau.
C'est une sage-femme.	Она повивальная бабка.	Das ist eine Hebamme.
C'est un homme cruel.	Вотъ ужасный человекъ.	Das ist ein grausamer Mann.
C'est un homme pauvre.	Онъ бѣдный человекъ.	Das ist ein armer Mann.
C'est un homme plaisant.	Вотъ забавный человекъ.	Das ist ein heiterer Mann.
C'est un plaisant homme.	Вотъ смѣшной человекъ.	Das ist ein lächerlicher Mann.
C'est un honnête homme.	Вотъ честный человекъ.	Das ist ein rechtschaffener Mann.
C'est un homme honnête.	Вотъ учтивый человекъ.	Das ist ein höflicher Mann.
C'est un homme brave.	Вотъ храбрый человекъ.	Das ist ein tapferer Mann.
C'est un brave homme.	Вотъ честный человекъ.	Das ist ein rechtlicher Mann.
C'est une beauté fière.	Вотъ гордая красавица.	Das ist eine stolze Schöne.
Cette nouvelle fâcheuse et inattendue m'effraye.	Это непріятное и неожиданное извѣстіе меня пугаетъ.	Diese unangenehme und unerwartete Nachricht erschreckt mich.
C'est l'homme le plus riche du pays.	Вотъ первый богачъ въ нашей землѣ.	Das ist der reichste Mann im Lande.
Depuis que je ne l'ai vu.	Съ тѣхъ поръ, какъ я его не видалъ.	Seitdem ich ihn nicht gesehen habe.
Je ne saurais lire cette écriture sans lunettes.	Я бы не могъ читать этого письма безъ очковъ.	Diese Schrift könnte ich ohne Brille nicht lesen.

Il descend d'une ancienne maison.

Le cocher nous a versés.

Répondez d'abord à ma question.

Prenez garde de répandre.

Madame, êtes vous la mère de cet enfant?

Oui, je la suis.

C'est toi qui l'as fait.

C'est moi qui l'ai fait.

Je vous prie de m'amener avec vous.

Il a amené son frère.

Cet habit est encore tout neuf.

C'est un habit nouveau.

C'est un homme vrai (véridique).

Nous venons d'arriver.

Nous ne faisons que d'arriver.

Tout à coup.

Tout d'un coup.

Il est arrivé tout à coup.

On n'apprend pas les mathématiques tout d'un coup.

Pourvu qu'il vienne.

Il ne viendra que dans une heure.

Je viens de chez mon frère.

Cette lettre vient de la part d'un ami.

Henri second.

Charles cinq (roi de France).

Charles quint (empereur d'Allemagne).

Sixte quint.

Allons nous en.

Je le ferai faire.

Laissez-moi sortir.

Beaucoup de gens ont pensé que...

Il était ici, il y a huit jours.

Онъ происходитъ изъ старинной фамилии.

Кучеръ насъ опрокинулъ.

Отвѣчайте во первыхъ на мой вопросъ.

Берегитесь, чтобъ не просыпать.

Сударыня, вы ли мать этого ребёнка?

Точно такъ.

Ты это сдѣлалъ.

Я это сдѣлалъ.

Прошу васъ взять меня съ собою.

Онъ привелъ своего брата.

Это платье ещё совершенно ново (т. е. или мало, или совсемъ не пошенное.)

Вотъ новомодное платье.

Онъ человекъ достойный довѣрія.

Мы только что пріѣхали.

Вдругъ; нечаянно.

Однимъ разомъ.

Онъ вдругъ (нечаянно) пріѣхалъ.

Нельзя выучиться математикѣ однимъ разомъ.

Только бы онъ пришёлъ.

Онъ не будетъ прежде, какъ чрезъ часъ.

Я идѣю отъ моего брата.

Я получилъ это письмо отъ друга.

Генрихъ второй.

Карль пятый (король Французскій).

Карль пятый (императоръ Германскій).

Сикстъ пятый.

Пойдѣмте.

Я велю это сдѣлать.

Позвольте мнѣ выйти.

Многіе думали, что...

Онъ былъ здѣсь, тому назадъ восемь дней.

Er stammt aus einer alten Familie.

Der Kutscher hat uns umgeworfen.

Antworten Sie zuvörderst auf meine Frage.

Rechnen Sie sich in Acht, daß Sie nichts verschütten.

Gnädige Frau (Madame), sind Sie die Mutter dieses Kindes?

Ja.

Du hast das gethan.

Ja, ich habe es gethan.

Ich bitte Sie, mich mit sich zu nehmen.

Er hat seinen Bruder mitgebracht.

Dieses Kleid ist noch ganz neu.

Das ist ein neumodisches Kleid.

Er ist ein glaubwürdiger Mann.

Wir sind so eben angekommen.

Plötzlich.

Auf einmal.

Er kam plötzlich an.

Man lernt die Mathematik nicht mit einem Male.

Wenn er nur kommt.

Er wird erst in einer Stunde kommen.

Ich komme von meinem Bruder.

Dieser Brief kommt von einem Freunde.

Heinrich der Zweite.

Karl der Fünfte.

Sixtus der Fünfte.

Laßt uns fortgehen.

Ich werde es machen lassen.

Lassen Sie mich hinausgehen.

Viele haben gedacht, daß...

Er war vor acht Tagen hier.

Il y a quinze jours. J'attends après.	Тому назадъ двѣ недѣли. Я ожидаю этого.	Vor vierzehn Tagen. Ich warte darauf.
Le malade va un peu mieux aujourd'hui.	Большому сегодня нѣсколько получше. Большой чувствуетъ себя сегодня получше.	Der Kranke ist heute etwas besser.
J'ai fait un cours de philosophie sous un professeur célèbre. Quelqu'un vous demande. J'ai l'honneur de vous saluer. Si j'avais su cela.	Я учился философии у знаменитаго профессора. Кто-то васъ спрашиваетъ. Честь имѣю вамъ кланяться Если бъ я это зналъ.	Ich habe die Philosophie bei einem berühmten Professor gehört. Es fragt Jemand nach Ihnen. Ich empfehle mich Ihnen. Wenn ich das gewusst hätte. Wäre ich früher gekommen. Wenn ich fertig bin (sein werde). Wenn du kommst (kommen wirst). Ich werde Sie bald besuchen. Ich reise mit der Post. Wieviel Rabatt geben Sie? Ich lernte ihn in Kasan kennen. Ich machte seine Bekanntschaft in Kasan. Was steht zu Ihren Diensten? Ich habe Schnupfen und Husten.
Si j'étais venu plutôt.	Если бъ я раньше пришёлъ.	
Quand j'aurai fini.	Когда я окончу.	
Lorsque tu viendras.	Когда ты будешь.	
J'irai vous voir sous peu. Je voyage en poste. Combien faites - vous de remise?	Я скоро буду къ вамъ. Я їду на почтовыхъ. Сколько процентовъ уступаете вы?	
J'ai fait sa connaissance à Kazan.	Я познакомился съ нимъ въ Казани.	
Qu'y a-t-il pour votre service?	Что къ вашимъ услугамъ?	
Je suis enrhumé du cerveau et de la poitrine. J'ai un rhume de cerveau et de poitrine.	У меня насморкъ и кашель.	
Comment va la santé?	Всѣ ли вы въ добромъ здоровьѣ.	Wie befinden Sie sich?
Je vous souhaite la bonne année. Il a plus qu'il ne lui faut. Je tiens cette nouvelle de mon frère.	Поздравляю васъ съ новымъ годомъ. Онъ имѣетъ болѣе, нежели ему нужно. Я получилъ это извѣстiе отъ моего брата.	Ich wünsche Ihnen ein gutes neues Jahr. Er hat mehr, als er braucht. Ich habe diese Nachricht von meinem Bruder gehört (erfahren). { Das ist nicht meine } Schuld.
Ce n'est pas ma faute. Je n'en suis pas la cause. Permettez que j'aille avec vous. Je dis que oui; je dis que non. C'est en vain qu'il espère.	Это не моя вина. Я въ томъ не виноватъ. Позвольте мнѣ идти съ вами Я говорю: да; я говорю: нѣтъ. Онъ тщетно надеется.	Erlauben Sie mir, mit Ihnen zu gehen. Ich sage ja; ich sage nein. Er hofft vergebens.

Il s'est fait coiffer par le perruquier.	Его причесалъ парикмахеръ.	Er hat sich vom Friseur frisiren lassen.
Il demeure sur le quai.	Онъ живётъ по набережной.	Er wohnt am Quai.
J'ai trouvé ce livre chez un bouquiniste.	Я нашёлъ эту книгу у букиниста.	Ich fand dieses Buch bei einem Antiquar.
Il a changé d'opinion.	Онъ перемѣнилъ своё мнѣнiе.	Er hat seine Meinung geändert.
Lequel des deux est le plus habile?	Который изъ двухъ искуснѣйшiй?	Welcher von beiden ist der geschickteste?
Cela est clair.	Это ясно.	Das ist klar.
Cela saute aux yeux.	Это очевидно.	Das ist augenscheinlich.
Il est difficile de vous donner des conseils.	Трудно дать вамъ совѣты.	Es ist schwer, Ihnen zu rathen.
Ce livre ne parait pas encore.	Эта книга ещё не вышла.	Dieses Buch ist noch nicht erschienen.
J'en ai assez de trois.	Для меня довольно трёхъ.	Ich habe an dreien genug.
Il est plus tard que je ne croyais.	Гораздо позже, нежели я думалъ.	Es ist später, als ich glaubte.
Il est reçu dans beaucoup de sociétés.	Онъ принятъ во многихъ обществахъ.	Er kommt in viele Gesellschaften.
Il monte à l'arbre.	Онъ лѣзеть на дерево.	Er steigt auf den Baum.
Ne trouvez pas mauvais que...		
Ne prenez pas en mauvaise part si...	Не прогнѣвайтесь.	Nehmen Sie es nicht übel.
Trouvez bon que...		
Aimez-vous la moutarde?	Охотникъ ли вы до горчицы?	Essen Sie gern Senf?
J'ai obtenu enfin la permission.	Я получилъ наконецъ позволенiе.	Ich habe endlich die Erlaubniß erhalten.
Il lui donne la table et le logement.	Онъ даётъ ему столъ и квартиру.	Er giebt ihm freien Tisch und Wohnung.
C'est tout ce qu'on peut voir de plus riche et de plus précieux.	Нельзя видѣть ничего богаче и драгоцѣннѣе.	Man kann nichts Prachtigeres und Kostbares sehen.
Il s'en est plaint à moi.	Онъ жаловался мнѣ на это.	Er hat sich bei mir darüber beklagt.
La cérémonie de mariage aura lieu demain.	Свадьба будетъ завтра.	Die Hochzeit wird morgen sein.
Je vais aller me coucher.	Я пойду спать.	Ich will schlafen gehen.
A quelle heure rentrerez-vous?	Въ какомъ часу вы возвратитесь домой.	Um welche Zeit werden Sie nach Hause kommen?
Il fait cher vivre ici.	Здѣсь дорого жить.	Das Leben ist hier theuer.
Chauffez-vous auprès du poêle.	Погрѣйтесь у печки.	Wärmen Sie sich am Ofen.
Je suis indisposé; c'est le mauvais temps qui en est la cause.	Я нездоровъ; дурная погода тому причиною.	Ich bin unpaßlich, in Folge des schlechten Wetters.
Il est près de dix heures.	Скоро десять часовъ.	Es ist bald zehn Uhr.
Reconduisez-le jusqu'à la porte.	Проводите его до дверей.	Begleiten Sie ihn bis zur Thür.
Il est plus âgé que moi.	Онъ старше меня.	Er ist älter als ich.

Vous êtes aussi âgé
que moi.
Vous êtes de mon
âge.
Il ne m'en a rien dit.

Le feu est à la maison.
Parmi toutes les per-
sonnes qui se trou-
vent ici.

Rends-le moi.

Combien de fois n'as-tu
pas été trompé!
Je suis bien aise d'être
resté à la maison.

Que voulez-vous?
Que demandez-vous?
Il veut que je l'accom-
pagne.

Écrivez-vous le fran-
çais?

Je parie 60 roubles.

Nous avons du monde
à diner.

Voulez-vous manger
ma soupe?

Voulez-vous diner
avec moi?

La chatte a des petits.
Je me repens de l'a-
voir fait.

Il a fait fortune.

La paresse est un
grand défaut.

Quelque rusé qu'il soit.

Autant il est méchant,
autant son frère est
bon.

Il a pris le meilleur
parti.

On lui propose un
riche parti.

J'aime mieux boire que
manger.

Cela tombe sous les
sens.

C'est un fait à part.
C'est une autre af-
faire.

Nous approchons du
nouvel an.

Вы одного со мною возраста.

Онъ мнѣ ничего объ этомъ не
сказалъ.

Домъ горитъ.

Между всеми здѣсь присут-
ствующими.

{Возврати мнѣ это.

{Отдай мнѣ это назадъ.

Скѣлько разъ тебя обманыва-
ли (ты былъ обмануть)!
Я радъ что я остался (оста-
лся) дома.

Я радъ что я остался (оста-
лся) дома.

Что вы хотѣте?

Онъ хочеть, чтобы я его про-
водилъ.

Поймете ли вы по-француз-
ски?

Я держу пари въ шестдесятъ
рублей.

У насъ обѣдаютъ гости.

Не угѣдно ли вамъ у меня от-
купать?

Кѣшка котилась.

Мнѣ совѣстно, что я это слѣ-
лалъ.

{Онъ обогатился.

{Онъ составилъ своё счастье.

Лѣность большой порѣкъ.

Какъ хитѣръ онъ ни былъ.

Скѣлько онъ золъ, стѣлько же
братъ его добродушень.

Онъ выбралъ лучшее.

{Ему предлагають богатую не-
весту.

{Ей предлагають богатую пар-
тию.

Я лучше люблю пить, нежели
ѣсть.

Это совершенно ясно.

Это совсѣмъ другое дѣло.

Мы приближаемся къ новому
году.

{Sie sind eben so alt
wie ich.

{Sie sind von meinem
Alter.

Er hat mir nichts davon
gesagt.

Das Haus brennt.

Unter allen Anwesenden.

Gieb es mir wieder.

Wie oft bist du nicht be-
trogen worden!

Ich freue mich, daß ich
zu Hause geblieben bin.

Was wollen Sie?

Er will, ich soll ihn be-
gleiten.

Schreiben Sie franzö-
sisch?

Ich wette sechzig Rubel.

Wir haben Gäste zu
Mittag.

Wollen Sie die Suppe
bei mir essen?

{Wollen Sie bei mir
speisen?

Die Katze hat Junge.

Ich bedaure, daß ich es
gethan habe.

Er hat sein Glück ge-
macht.

Die Faulheit ist ein gro-
ßer Fehler.

So schlau er auch sein
mag.

So böse er ist, so gut ist
sein Bruder.

Er hat das beste Theil
erwählt.

Man schlägt ihm eine
reiche Partie vor.

Man schlägt ihr eine
reiche Partie vor.

Ich will lieber trinken,
als essen.

Das ist ganz klar (deut-
lich).

Das ist etwas ganz An-
deres.

Wir sind nicht weit vom
neuen Jahr.

Je vous prends au mot.	Я на васъ полагаюся.	Ich halte Sie bei'm Worte.
Je m'en prendrai à vous.	Вы будете мнѣ отвѣчать за это.	Sie stehen (bürgen) mir dafür.
Vous pouvez m'en croire.	Вы можете мнѣ повѣрить.	Sie können mir es glauben.
Au bout de l'allée.	На концѣ аллеи.	Am Ende der Allee.
On ne sait à quoi s'en tenir.	Не знаешь, чему вѣрить (какъ дѣйствовать).	Man weiß nicht, woran man ist.
Où en étais-je?	Гдѣ я остановился.	Wo bin ich stehen geblieben?
C'est à savoir si...	Спрашивается еще...	Es ist noch die Frage, ob...
Qu'avez-vous mangé à votre déjeuner?	Что вы завтракали?	Was haben Sie gefrühstückt?
Il m'a beaucoup questionné.	Онъ много меня спрашивалъ.	Er hat mich sehr ausgefragt.
C'est dommage que cette marchandise soit si chère.	Жаль, что этотъ товаръ такъ дорогъ.	Schade, daß diese Waare so theuer ist.
Sans dire mot.	Не говорѣ ни слова.	Ohne ein Wort zu sagen.
Excusez-moi de n'avoir pas répondu plutôt à votre lettre.	Извините, что я не прежде отвѣчалъ на ваше письмо.	Verzeihen Sie mir, daß ich Ihren Brief nicht früher beantwortet habe.
Où allez-vous par cette pluie?	Куда вы идёте въ такой дождь?	Wohin gehen Sie in diesem Regen?
Une perte irréparable.	Потеря незамѣнимая.	Ein unerfestlicher Verlust.
Avec d'autant plus de plaisir.	Тѣмъ съ большимъ удовольствіемъ.	Mit desto größerem Vergnügen.
La plupart des romans sont une viande bien creuse pour l'esprit.	Большая часть романовъ даётъ мало пищи для ума.	Die meisten Romane bieten wenig Nahrung für den Geist.
Danger éminent.	Чрезвычайная опасность.	Eine außerordentliche Gefahr.
Danger imminent.	Неизбѣжная опасность.	Eine unvermeidliche Gefahr.
Payer par mois.	Платить помѣсячно.	Monatlich bezahlen.
Payer mois par mois.	Платить каждый мѣсяць; платить ежемѣсячно.	Jeden Monat bezahlen.
Payer le mois.	Заплатить за мѣсяць.	Für einen Monat bezahlen.
Il doit un mois.	Онъ долженъ за мѣсяць? онъ не заплатилъ за мѣсяць.	Er ist für einen Monat schuldig; er hat für einen Monat nicht bezahlt.
Je lui ai donné son mois.	Я ему заплатилъ за мѣсяць.	Ich habe ihm für einen Monat bezahlt.
Aujourd'hui matin.	Сегодня утромъ.	Heute Morgen.
Hier soir.	Вчера вечеромъ.	Gestern Abend.
Il se laisse tromper.	Онъ даётся въ обманъ.	Er läßt sich betrügen (täuschen).
Les cigares se vendent dans des caisses qui en contiennent cent.	Сигары продаются въ сотенныхъ ящикахъ.	Die Cigarren werden in Kisten zu hundert Stück verkauft.

<p>Les cigares se vendent dans des caisses de vingt-cinq.</p>	<p>Сигары продаются въ четверть-сотенныхъ ящикахъ.</p>	<p>Die Cigarren werden in Kisten zu fünf und zwanzig Stück verkauft.</p>
<p>Il est assez sot.</p>	<p>Онъ довольно глупаго десятика.</p>	<p>Er ist ziemlich einfältig.</p>
<p>Néanmoins nous sommes contents.</p>	<p>Всё-таки мы довольны.</p>	<p>Dessen ungeachtet sind wir zufrieden.</p>
<p>Il sait tout faire. }</p>	<p>Онъ на всё гораздъ.</p>	<p>Er versteht Alles.</p>
<p>Il s'entend à tout. }</p>	<p>Онъ на всё гораздъ.</p>	<p>Er versteht Alles.</p>
<p>En prenant une tasse de thé.</p>	<p>За чашкой чаю.</p>	<p>Bei einer Tasse Thee.</p>
<p>Il a quitté Constantinople pour aller à Athènes.</p>	<p>Онъ выѣхалъ изъ Константинополя въ Аѳины.</p>	<p>Er ist aus Konstantinopel nach Athen gereist.</p>
<p>Je réponds pour tous deux, pour tout ce qu'on voudra.</p>	<p>Я поручусь за обоихъ въ какой угодно суммѣ.</p>	<p>Ich verbürge mich für beide so hoch man will.</p>

